

Vol. XVI, No. 8

February 3, 1988

雙舫
週版

SAMPAN

Free



The people's choice for the top 10 events of 1987

The exciting part about publishing a newspaper in Chinatown is knowing that the community of our focus — in spite of its tiny size in contrast to other neighborhoods in Boston — is indeed a very active and spirited community.

Indicative of that dynamism is that four newspapers are based in Chinatown, reporting news exclusively about the Asian community.

As part of this scene, we share the enjoyment and, also, trepidation in seeing our neighborhood experience the events that enrich and impair our community.

The year 1987 was no exception to this tide of change. The impact of many events were felt last year.

In our January 6 issue, we published a list of 20 prominent events from last year and asked readers to indicate which events — including those outside our list — were most important in 1987.

From the response, we've put together a table of 10 events that our readers found most significant.

Below is a summary. The order of events on the list does not reflect their importance.

Group urges appointment of Asians in government

Local Asians join a nationwide campaign led by the Interim Committee of Chinese-Americans that wants to persuade presidential candidates to promise

to appoint Chinese Americans to top-ranking positions in the federal government.

Asian businesses gradually move into Combat Zone

Asian-owned restaurants and shops trickle into the Washington Street area, symbolic of the decline of the Combat Zone and the growing Asian presence there.

CNC begins draft of Chinatown Master Plan

The Chinatown Neighborhood Council gets the go-ahead from City Hall to launch a neighborhood master plan. It is the first time local residents and activists have been able to exercise complete control over the Chinatown master planning process.

Peter Wong is appointed principal of Quincy School

The Boston Public School system hires

Wong as the first Chinese principal of the Josiah Quincy School.

Asian attorney takes helm at Civil Rights Division

Virginia Nia Lee, an attorney active in civil rights cases, wins the appointment to act as head of the Civil Rights Division in the state attorney general's office.

Legislation proposes bilingual education reform

Major bilingual education bills are submitted by legislators at the State House. One calls for the removal of the bilingual education mandate and others press for increased funding to strengthen bilingual education.

Tremont Village housing project nears completion

Construction on the Tremont Village housing project approaches completion while over 1,000 Asians cram the Chinese Consolidated Benevolent Association office to apply for the oc-

cupancy in the apartment building.

Three Asian liaisons hired by City Hall

The Office of Neighborhood Services increases its outreach to the diverse Asian population by hiring liaisons to the Chinese, Cambodian, and Vietnamese communities.

City conditionally selects local group for parcel project

Columbia Plaza Associates is appointed to draft a proposal under the city's "challenge track" program with the anticipation it will win tentative designation for the first parcel-to-parcel linkage project aimed to help Chinatown and Roxbury.

Dorchester hospital proposes move to Chinatown

St. Margaret's Hospital for Women in Dorchester explores the possibility of relocating its health facility to Chinatown, prompting strong criticism from residents of both communities.

恭賀新年

Happy Chinese New Year

Fidelity Investments

Mutual Funds • Discount Brokerage • Retirement Plans
21 Congress Street, Boston, MA 02109, 1-617-523-1919

**May the Year of the Dragon Bring You
Great Fortune and Luck**

恭賀新禧



**Catania — Spagna
Corporation**

Packers of Highly Refined Soybean, Peanut
and Corn Oils and "Fry-a-King" High Temperature
Liquid Frying Oil Best for Frying

Available through your food service distributor
in 6/1 gallon cases, 1/5 gallon & 1/35# pails, 2/2½
gallon bottles and drums

625-3900



1-800-842-1305 in Mass

1-800-343-5522

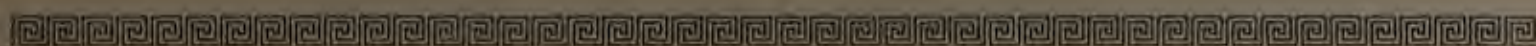


SINCE 1832

J.S. WATERMAN & SONS

FUNERAL SERVICE

495 COMMONWEALTH AVENUE, BOSTON, MASSACHUSETTS 02215
536-4110



Dignified Service to the Chinese Community

Good Health and Long Life to all . . .

恭祝華人社區

年年如意

歲歲平安

恭祝大家健康快樂

*Wishing the Chinese Community a
Joyous and Prosperous New Year*



紐 英 崙 醫 務 中 心

敬 賀

New England Medical Center

956-5000



紐英崙

羅臣學
共和

保險公司

Republic Hogg Robinson
of New England, Inc.

Complete Insurance Services

Maurice Searle
Richard Soo Hoo

敬
祝
各
位
新
年
快
樂

88 Broad Street
Boston, MA 02110-3499
Telex: 94-0025

Tel: 357-8830
482-4131
742-0678

分佈全球及東南亞等三十七個國家

美國國內分行五十間

人壽保險 生意樓業 汽車房屋

家庭意外 火燭盜竊 各類保險

服務華僑已三十餘年

司徒柱專業在保險公司受職已有十二年

乃為麻省首位華人經營此項業務者。

Providing Complete
Insurance Service
Homeowner, Restaurant, Apartment
and Auto Insurance

All Your Insurance Needs



Best Wishes for the Year 4686

所
物
全
人
鞠
躬



祝
大
家
恭
喜
發
財
行
好
運



Happy New Year

Shawmut Bank N.A.

Look to us for direction
Members FDIC, Equal Housing Lender

61 Harrison Avenue
Boston, MA 02111
Tel: (617) 292-2711

恭賀各位讀者新禧

香港電視有限公司

HONG KONG VIDEO INC.

66 HARRISON AVE. TEL: (617) 357-5108

波城華埠夏利臣街六十六號

專營

香港無線電視台

原版電視錄影帶

榮華影視中心
Sino Video

66 HARRISON AVE. BOSTON, MA 02111 TEL: (617) 542-7903

波城華埠夏利臣街六十六號



亞洲電視



麗的電視



台視



中視



華視

代理亞洲電視及台灣三大電視台原版電視
錄映帶，畫面清楚。並有大量最新港台、大陸
原版電影及中、英、美、法、日成人電影。
VHS, BETA, 大、細帶齊備。

華埠獨家代理及特約修理

聲寶牌 錄影機及最新立體聲電視機

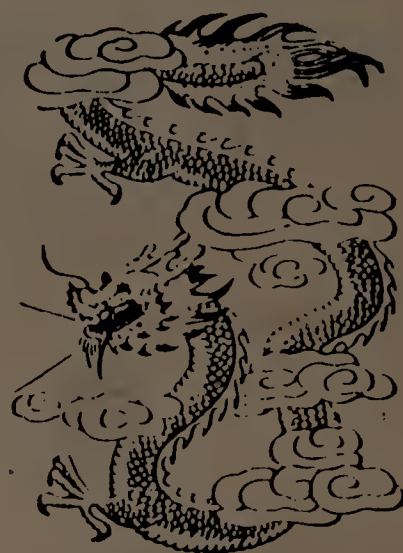
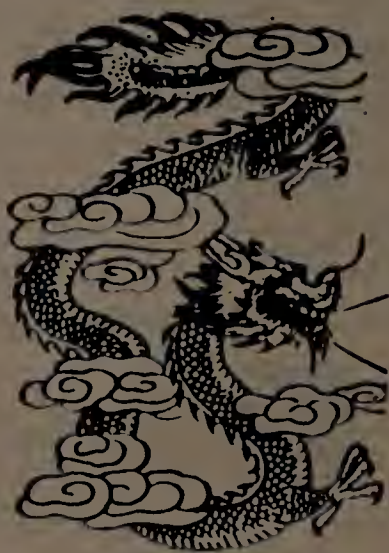
SHARP

SHARP

Best Wishes for the Year 4686

恭賀新年

新春快樂



吉慶有餘

Tropical Dining at its Best

興
華
樓

**HONOLULU
RESTAURANT**

興
喜
樓

WESTBORO - Rte. 9
366-1717

**CHINESE * POLYNESIAN
& AMERICAN DISHES**

NORWOOD - Route 1
769-1350

*Entertainment, Dancing
Thursday-Friday-Saturday*

Exotic Island Drinks

Luncheon Specials

Take Out Orders

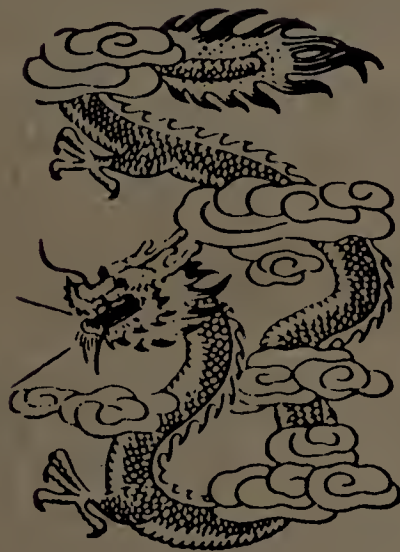
龍馬精神



Agar Supply Co. Samuel Kurr & Co.

1100 Mass. Ave.
Boston, MA 02125
Tel. 442-8989
442-0740

56 Bodwell St.
Avon Industrial Park
Avon, MA 03222
Tel. 583-1375



**May the Year of the
Dragon Bring you Great
Fortune**

Alan, Vinny, Joe, Peter, Jody,
Jack, Sidney, Helen, Sophia & Lisa

一元復始

萬象更新

敬祝

春釐



民國七十七年二月十六日（星期二）、
十七日（星期三）、十八日（星期四）、
為農曆春節假期 本處自十九日起照常辦公

北美事務協調會 處長 林水吉
駐波士頓辦事處

率全體同仁 鞠躬

本處

竭誠為您服務

*Wishing You Every Success
and
Happiness in the New Year*

Sui-chi Lin, Director
and
The Staff of the
Coordination Council for
North American Affairs,
Office in Boston

99 Summer Street, Suite 801
Boston, MA 02110

737-2050 737-2051
(visa, document certifications)
737-2052

(commerical information)

737-2055 737-2056
(cultural section)

737-2057 737-2058
(news and information services)

737-2059
(overseas Chinese service)

This office will be closed from Tuesday, February 16, to Thursday, February 18
(Lunar New Year Holidays), and will reopen on Friday, February 19, 1988

公 發 批 類 肉 星 巨



STAR PROVISION CO.

138 New Market Square
Boston, MA 02118

Tel. 442-3584

Albert J. Belgioro, Jr.
Richard J. Belgioro
Cheryl Belgioro

*Purveyors of Top Quality
Meats*

*Fresh Pork Loins Extra Trim
Fresh BBQ Spareribs Extra Trim
Fresh Boneless Pork Butts Extra Trim
Steer Peeled Flank Steaks
U.S. Choice Sirloin Strips
Quick Frozen Shrimp*

**Full line of fresh cut poultry products
to hotels, restaurants, and institutions**

新鮮叉燒肉條 · 新鮮叉燒肉條 (特瘦)
· 新鮮排骨 · 新鮮排骨 (特瘦) · 新鮮
豬肉 · 新鮮豬肉 (特瘦) · 新鮮牛肉 ·
新鮮牛排肉 · 急凍鮮蝦 ·

*Specializing in Fresh Cut Pork, Beef and
Poultry Products to Chinese Restaurants*

All products are personally selected

恭
賀
新
禧





華人醫務中心

South Cove Community Health Center

Best Wishes for a Happy and Healthy New Year

恭祝

身心健康 新年快樂

華人醫務中心全人敬賀

服務一覽

醫療

兒科
學生保健
婦產科
家庭計劃
內科
耆老家居護理
足科
眼科
營養輔導
健康教育

心理保健及社會服務

心理診斷
心理治療
緊急應變
藥物治療
個人・家庭小組輔導
婚姻輔導
幼兒培育班
特殊教育檢驗
心理及智力測驗
弱智成人兒童服務
社會福利申請
社區外展
法律援助

牙科

牙科保健
修復牙科
兒童牙科
牙根治療
裝補牙科
初步正牙科
口腔外科

SERVICES

Medical

Pediatrics
School Health
Obstetrics/Gynecology
Family Planning
Internal Medicine
Elderly Living at Home
Podiatry
Eye Care
Nutrition/WIC
Health Education

Mental Health/Social Services

Psychiatric Evaluation
Psychotherapy
Crisis Intervention
Medication
Individual/Group/Family Therapy
Marital Counseling
Early Intervention/Infant-Toddler Program
Chapter 766 Special Education Evaluation
Psychological Testing
Advocacy for Public Welfare
Community Outreach
Legal Service
Brighton/Allston After School Enrichment Program (BASE)

Metropolitan Indochinese Children and Adolescent (MICAS)

Psychological Testing
Summer Program — Career Counseling
Children Protective Services
Individual/Group/Family Counseling
Community Outreach/Advocacy
Education/Advocacy
Youth Employment Service
Culture Orientation Classes
Information Referral (human service)
Educational Workshop

Dental

Dental Hygiene
Restorative Dentistry
Pedodontics
Endodontics
Prosthetics
Preliminary Orthodontics
Oral Surgery

South Cove has been proud to serve you for 14 years and we remain committed to our original goal: High quality health care should be accessible to all regardless of income or ability to speak English.

醫務中心已為社區服務十四年。我們一貫秉承原旨，向不同收入、說不同語言的人仕，提供一視同仁的優良醫療服務。

HOURS

Monday — Friday 8:30 — 6:00 p.m.

Saturday 9:00 — 1:00 p.m.

開放時間：

星期一至五：上午八時半至下午六時

星期六：上午九時至下午一時

24-hour emergency coverage is available by calling 482-9013

本中心亦提供廿四小時緊急服務
電話：四八二～九〇一三

Serving the Boston Asian and South Cove Communities



區文兆作

Painting by Man Siu Au

4686 The Year of the Dragon

January							February							March							April						
S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S
3 十四	4 十五	5 十六	6 小寒	7 十八	8 十九	9 二十	1 十四	8 廿一	9 廿二	10 廿三	11 廿四	12 廿五	13 廿六	6 十九	7 二十	1 十四	2 十五	3 十六	4 十七	5 臘月	3 十七	4 清明	5 十九	6 二十	7 廿一	8 廿二	9 廿三
10 廿一	11 廿二	12 廿三	13 廿四	14 廿五	15 廿六	16 廿七	2 十五	15 廿八	16 廿九	17 正月大	18 初二	19 雨水	20 初四	13 廿六	14 廿七	15 廿八	16 廿九	17 三十	18 二月小	19 初二	10 廿四	11 廿五	12 廿六	13 廿七	14 廿八	15 廿九	16 三月大
17 廿八	18 廿九	19 十二月小	20 初二	21 大寒	22 初四	23 初五	23 初七	22 初六	23 初七	24 初八	25 初九	26 初十	27 十一	20 初五	21 初四	22 初五	23 初六	24 初七	25 初八	26 初九	17 初二	18 初三	19 初四	20 初五	21 初六	22 初七	23 初八
24 初六	25 初七	26 初八	27 初九	28 初十	29 十一	30 十二	29 十三	28 十二	29 十三	30 十四	31 十五	1 十六	2 十七	27 初十	28 十一	29 十二	30 十三	31 十四	1 十五	2 十六	24 初九	25 初十	26 十一	27 十二	28 十三	29 十四	30 十五
31 十三																											

May							June							July							August						
S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S
1 十六	2 十七	3 十八	4 十九	5 立夏	6 廿一	7 廿二	4 二十	6 廿二	7 廿三	8 廿四	9 廿五	10 廿六	11 廿七	3 二十	4 廿一	5 廿二	6 廿三	7 小暑	8 廿五	9 廿六	1 十九	2 二十	3 廿一	4 廿二	5 廿三	6 廿四	
8 廿三	9 廿四	10 廿五	11 廿六	12 廿七	13 廿八	14 廿九	11 廿七	13 廿九	14 五月大	15 初二	16 初三	17 初四	18 初五	10 廿七	11 廿八	12 廿九	13 三十	14 六月小	15 初二	16 初三	7 立秋	8 廿六	9 廿七	10 廿八	11 廿九	12 七月大	13 初二
15 三十	16 四月小	17 初二	18 初三	19 初四	20 初五	21 小滿	18 初五	20 初七	21 夏至	22 初九	23 初十	24 十一	25 十二	14 初三	15 初四	16 初五	17 初六	18 初七	19 初八	20 初九	14 初三	15 初四	16 初五	17 初六	18 初七	19 初八	20 初九
22 初七	23 初八	24 初九	25 初十	26 十一	27 十二	28 十三	25 十二	27 十四	28 十五	29 十六	30 十七	1 十八	2 十九	17 初四	18 初五	19 初六	20 初七	21 初八	22 初九	23 初十	21 初十	22 十一	23 十二	24 十三	25 十四	26 十五	27 十六
29 十四	30 十五	31 十六					31 十八	24 十一	25 十二	26 十三	27 十四	28 十五		28 十七	29 十八	30 十九	31 二十				28 十七	29 十八	30 十九				

September							October							November							December						
S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S	S	M	T	W	T	F	S
4 廿四	5 廿五	6 廿六	7 白露	8 廿八	9 廿九	10 三十	1 廿一	3 廿三	4 廿四	5 廿五	6 廿六	7 廿七	8 廿八	5 廿六	7 立冬	8 廿九	9 十月大	10 初二	11 初三	12 初四	4 廿六	5 廿七	6 廿八	7 大雪	8 三十	9 十一月大	10 初二
11 八月大	12 初二	13 初三	14 初四	15 初五	16 初六	17 初七	8 寒露	10 三十	11 九月小	12 初二	13 初三	14 初四	15 初五	12 初四	14 初六	15 初七	16 初八	17 初九	18 初十	19 十一	11 初三	12 初四	13 初五	14 初六	15 初七	16 初八	17 初九
18 初八	19 初九	20 初十	21 十一	22 十二	23 初分	24 十四	22 十二	24 十四	25 十五	26 十六	27 十七	28 十八	29 十九	26 十八	21 十三	22 小寒	23 十五	24 十六	25 十七	26 十八	18 初十	19 十一	20 十二	21 十三	22 冬至	23 十五	24 十六
25 十五	26 十六	27 十七	28 十八	29 十九	30 二十		29 十九	31 廿一						30 廿二	28 二十	29 廿一	30 廿二				25 十七	26 十八	27 十九	28 二十	29 廿一	30 廿二	31 廿三

Chinese American Civic Association



華美福利會

Best Wishes for a Happy Chinese New Year

A multi-service organization serving the Asian Community of Greater Boston

Multi-Service Center provides supportive services for Asian immigrants and refugees. The following is a list of programs:

- | | |
|---|---|
| Housing/Homebuying Assistance | Amnesty Counseling |
| Social Security and Public Welfare Assistance | Translation and Interpretation Services |
| Neighborhood Employment Center | Food Distribution |
| Fuel Assistance | Information and Referral |
| Educational Counseling | Income Tax Assistance |
| Immigration Counseling | |

Adult Education Center provides basic survival skills and elementary English-as-second-language instruction to recent immigrants and refugees.

E.S.L. Programs for Asian Youth and Adults
Citizenship E.S.L. Program
Vocational Skills Training Program

Sampan is the only bilingual publication of the Chinese Community of Greater Boston. The newspaper is published every other week and distributed free throughout Chinatown/South Cove, Allston and Brighton. The Sampan is mailed to suburban Asian communities and as far away as California.

90 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel: 426-9492

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer



Be a community supporter, join CACA

CACA now offers its members

* INVESTMENTS

Members can exchange views and listen to experts in:

- Stock Market
- Real Estate
- Financial Planning

* Recreation

Members can join and plan together for:

- Dancing
- Dining
- Outing
- Sports
- Travel

* SEMINARS

- Health
- Home Economics
- Home and Auto Repair
- Money Management
- Recreation
- Asian Affairs
- Art

* ANNUAL BANQUET

* SAMPAN

Classes of family memberships

PRESIDENT'S CLUB

- Donation of \$500
- Receive 10 tickets to the
- Annual banquet with
- Plaque of Recognition.

* SENATORS CLUB

- Donation of \$250
- Receive 4 tickets to the
- Annual Banquet with
- Plaque of Recognition

* REPRESENTATIVES CLUB

- Donation of \$100
- Receive 2 tickets to the
- Annual Banquet with
- Plaque of Recognition

* AMBASSADORS CLUB

- Donation of \$50
- Receive one ticket to the
- Annual Banquet with
- Certificate of Recognition

* SAMPAN CLUB

- Donation of \$25
- A Note of thank you

* HONORABLE MEMBER

- Donation of \$10

* SAMPAN BY FIRST CLASS MAIL FOR ALL MEMBERS

SELECT YOUR CLUB

- ☐ PRESIDENT CLUB
- ☐ SENATORS CLUB
- ☐ REPRESENTATIVES CLUB
- ☐ AMBASSADORS CLUB
- ☐ SAMPAN CLUB
- ☐ HONORABLE MEMBER

Our interests are:

- ☐ INVESTMENTS
- ☐ RECREATION
- ☐ SEMINARS

Our ideas are:

Name

Street Address

City/Town

Zip Code

Telephone

Detach and mail with your tax deductible contribution to:

C.A.C.A.
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

Cut here and Return to CACA

**LAFAYETTE PLACE
AND
THE CHINESE CULTURE INSTITUTE
WELCOME THE YEAR OF THE DRAGON
FEBRUARY 6-12, 1988**



There's a lot going on at Lafayette Place in celebration of Chinese New Year - free performances, demonstrations and exhibitions all week long.

See a display of Ching Dynasty costumes and clothing from Chinese ethnic groups. Follow the history of the Chinese people in Massachusetts through photographs. Enjoy an exhibition of Chinese painting and calligraphy. And that's not all! There'll be a special appearance by the students of the Quincy School performing the Dragon dance, and much more!

- | | |
|---|--|
| • LION DANCE & MARTIAL ARTS
DEMONSTRATION | Saturday, February 6
2:00 pm to 3:00 pm
The Vaulted Room, Level I |
| • CHINESE CRAFTS WORKSHOP
FOR CHILDREN | Sunday, February 7
2:00 pm to 3:00 pm
The Food Garden, Level II |
| • DULCIMER PERFORMANCE
by Li Hong Wu | Monday, February 8
12:30 pm to 1:30 pm
The Vaulted Room, Level I |
| • QUINCY SCHOOL CHILDREN
PERFORMING THE DRAGON DANCE | Tuesday, February 9
11:30 am to 12:15 pm
The Vaulted Room, Level I |
| • CHINESE PAINTING DEMONSTRATION
by Liang Cho Shu | Tuesday, February 9
12:30 pm to 1:30 pm
The Vaulted Room, Level I |
| • CHINESE CALLIGRAPHY
DEMONSTRATION (to be named) | Wednesday, February 10
12:30 pm to 1:30 pm
The Vaulted Room, Level I |
| • FLUTE PERFORMANCE
by Sun Yong | Thursday, February 11
12:30 pm to 1:30 pm
The Vaulted Room, Level I |
| • CHINESE FOLK DANCE PERFORMANCE
with Yu Hsiao-Yu & Chou Min | Friday, February 12
12:30 pm to 1:30 pm
The Vaulted Room, Level I |

So bring the whole family to Downtown Boston's Shopping Center and discover the excitement of the New Year all around Lafayette Place.

Lafayette Place

Downtown Boston's Shopping Center

160 fine shops and restaurants connected to Jordan Marsh at Downtown Crossing.

Happy Chinese New Year

萬事如意



九龍酒家

KOWLOON
Restaurant

恭賀新禧

增設泰國餐廳

特聘泰國名廚主理

承接各種筵席喜宴

禮堂筵設五百雅座 免費停車場

Now serving Thai food in our Chinois Room
Dishes are prepared by a famous Thai chef
We handle all kinds of banquets and dinner parties
Private function room seating 500 people
Free parking

Rte. 1 Saugus, MA 01906

(10-15 minutes from Downtown Boston)

(617) 233-1236
(617) 233-0077

New England's Number 1 Chinese Restaurant

HAPPY NEW YEAR

Columbia Plaza Associates

A joint venture of

Ruggles-Bedford Associates, Inc.

and

Chinese Investment Limited Partnership

Chinese Investment
Limited Partnership

Siew Wong Tso
Ann M. Huang
Hong Wee Yong
Wai Che Yong
Wilson Wong
David S.Y. Wong
Frank F. Chin
Davis Woo
Jill Cheng
Cheng Yao
Lena Jung
Thomas K. Liu
Stanley Chen
Philip Yoh
Yu Sing Jung
Laura Chan
William D. Chin
Chung Lee
Dora Lee Hsiung
Lanna Yuen
Kwok Chu Ng
Wai Lin Ng
Paul K. Chan
Margaret Wong
Josephine Chen

Ruggles-Bedford
Associates, Inc.

Kenneth Guscott
Ronald Homer
Fletcher Wiley
John Cruz
Bertram Lee
Consuelo Thornell
Edward Brice
Edward Dugger, II
Peter Bynoe

天虹酒家
**Rainbow
Restaurant
Thiên Hồng**



恭喜發財

Vietnamese & Cantonese Cuisine

Open 9 a.m. — 11:30 p.m.

60 Beach Street
Boston, Mass. 02111
Tel. 542-1763

F.W. Woolworth
Happy New Year



恭賀新禧

百貨俱備 歡迎來購
Satisfaction Guaranteed

or
Money Refunded

144 Harvard Ave.
Allston, MA 02134

782-2090



波城



金燕珠寶金行

**KIM YEN JEWELRY INC.
TIEM VANG KIM THAI**
Oriental Jewelry a Specialty

專營

珠寶玉器黃白金飾

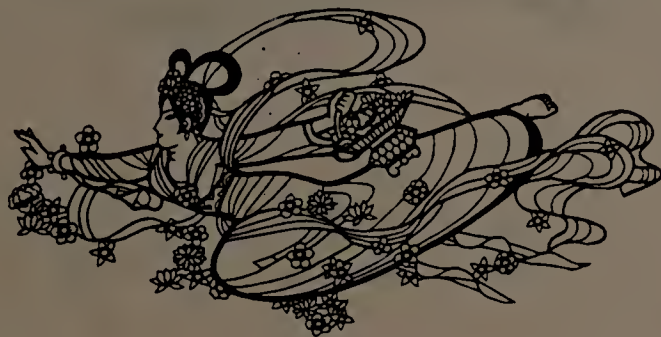
精工修理鐘錶首飾

68 Beach Street
Boston, MA 02111

Tel: (617) 542-5505

白宮髮型屋

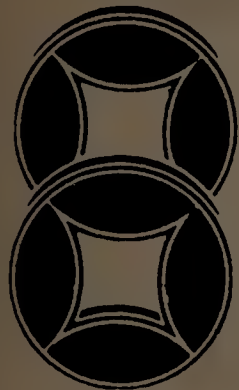
T. UON TOC BACH CUNG



迎春接福

波城華埠汝倫街五十二號二樓

52 KNEELAND ST., BOSTON, MA 02111 TEL: 423-7623



**CHEF
CHANG'S
HOUSE**

全聚德鴨子樓

*Everything Begins Anew
in the New Year*

吉祥如意

PEKING DUCK SPECIALTY

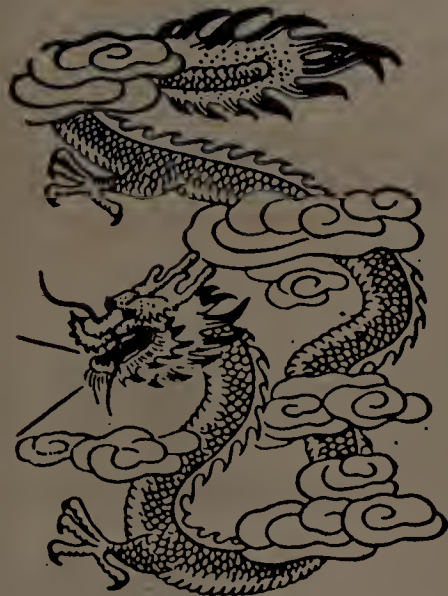
**MANDARIN
SZECHUAN
SHANGHAI**

1004-1006 Beacon Street
Brookline, Mass. 02146
Telephone 277-4226

恭賀新禧

黃明達醫科診所
鞠躬

Ming Tat Wong, M.D.



46 Beach Street 3/F
Boston, MA 02111
(617) 350-8890
9:00 a.m. — 6:00 p.m.

星期一、三、五

9:00—6:00

上午 下午

196 Harvard Ave. Room 2
Allston, MA 02134
(617) 254-5804
9:00 a.m. — 6:00 p.m.

星期二、四、六

9:00—6:00

上午 下午

恭賀新禧



MAXIM BAKERY INC.



無任歡迎
零沽批發
隨意選擇
自定款式
結婚蛋糕
送禮餅券
牛油曲奇
港式麪飽
俄羅斯餅
法國西餅
中式唐餅

62 Harrison Ave.
Boston, MA 02111
Tel. (617) 482-2128

龍年大吉

*With best wishes for good
health and prosperity in the
new year*

NEW WORLD BANK
THAT'S MY BANK



55 Summer Street, Boston, Mass. 482-2600

B O S T O N U N I V E R S I T Y M E D I C A L C E N T E R

快樂

The Physicians and Staff of
the University Hospital
Wish You
Good Health and Prosperity
in This New Year

健康

Gundersen Eye Center
comprehensive care for medical conditions of the eye and vision correction;
on-site contact lens and glasses service

638-8350

Home Medical Service
coordinated in-home, hospital and ambulatory services for homebound adults

638-8300

Evans Medical Group
comprehensive care in internal medicine and medical specialties

638-7450

Especially for Senior Citizens 特為老年人

The University Hospital's Senior Care Program helps you maintain your health by offering reduced fees on preventive outpatient services.

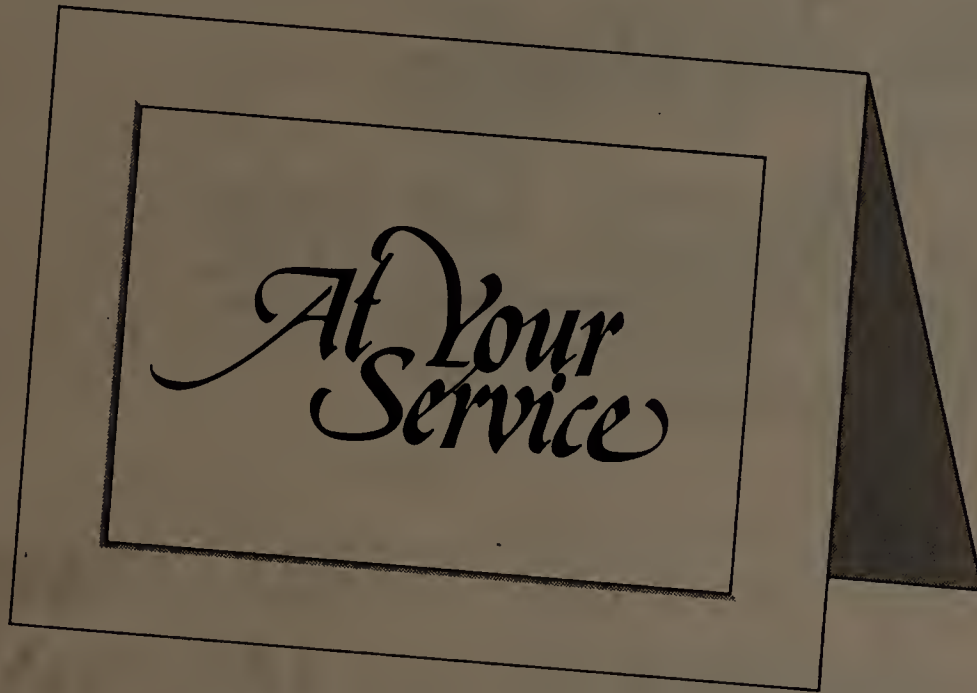
To schedule appointments, please call

638-8350 for Eye Examinations
638-7450 for General Physical Examinations and Podiatry
638-8124 for Hearing Tests



The
University
Hospital

Doctors Office Building
720 Harrison Avenue



The Boston Globe Book Festival
 The Boston Globe Jazz and Heritage Festival
 Newspaper in the Classroom
 The Boston Globe Journalism Institute
 The Boston Globe All-Scholastic Sports Awards
 The Boston Globe Soccer Clinics
 The Boston Globe/John Smith Six-on-Six Soccer Tournament
 The Boston Globe Pre-Season Ski Shows and On-the-Snow Ski Clinics
 The Boston Globe-Horn Book Awards (Children's Literature)
 The L. L. Winship Book Award
 The Dalton/Barry/Nason Sports Trophies
 The Boston Globe Speakers Bureau
 The Men's and Women's Golf Tournaments of Club Champions
 The CYO Youth Golf Tournament

A newspaper is many things to many people. For some, it's the headlines, commentary, or sports pages; for others, it's the comics, feature stories, or book reviews. For most people, though, it's a daily companion, a primary source of news and information, which keeps them in close touch with the world around them. The Boston Globe is that kind of newspaper.

For more than a century, the Globe has been informing and entertaining the people of New England. But a good newspaper should do more than just compile a daily record of world, national, and local events. A good newspaper should be an active leader in its community. The Globe is that kind of newspaper, too.

In its role as a responsible corporate citizen, the Globe goes far beyond its daily pages of newsprint. It tries to be a positive force in the community – a teacher and leader – by sponsoring many public affairs programs, particularly for young people who will be our leaders of tomorrow. The Globe is proud to originate and sponsor these programs, with the hope they will help to improve the quality of life for all New Englanders.

The Boston Globe

The Boston Globe Annual Photography Contest
 The Massachusetts High School Drama Festival
 The Massachusetts State Science Fair
 The Boston Globe Scholastic Art Awards
 Boston Globe Plant Tours
 The J. Edward Fitzgerald Award for Photojournalism

For information on any of these programs, please write to The Boston Globe, Public Affairs Department, Boston, MA 02107. Or call the Globe at (617) 929-2637.

恭賀新年

HAPPY NEW YEAR

Compliments of

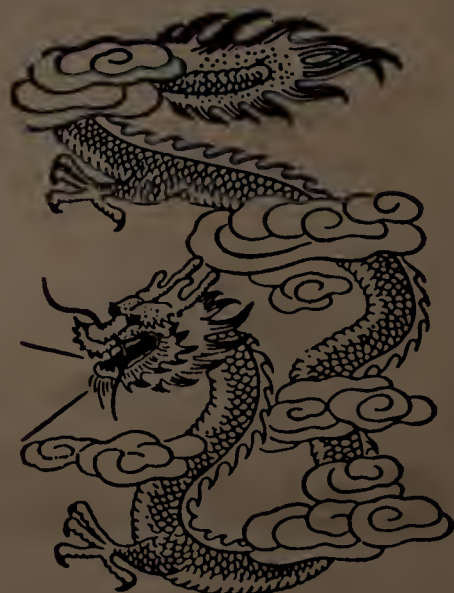
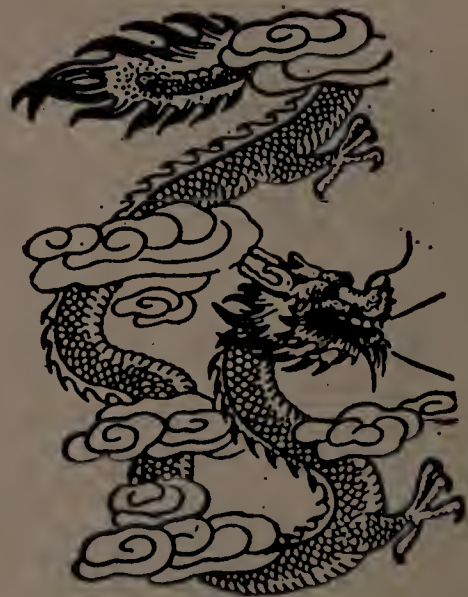
ESDAILE, BARRETT & ESDAILE

Attorneys at Law

75 Federal Street

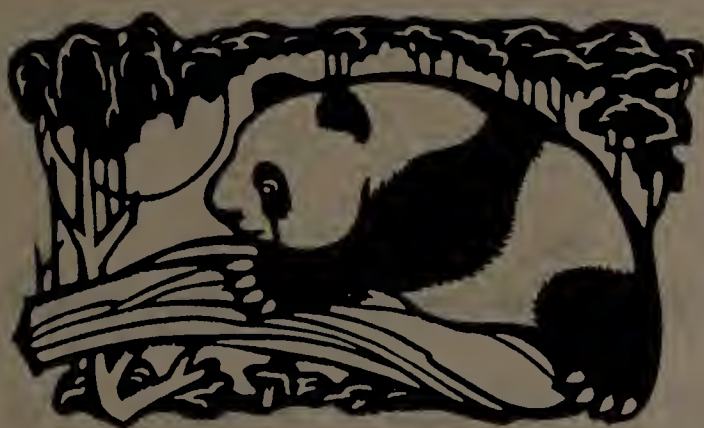
Boston, Mass.

482-0333



Best Wishes for the year 4686

Somerset Paper Co.



363 Highland Avenue
Somerville, MA 02144

(617) 666-3320

***We Specialize In Servicing
Chinese Restaurants***

Paper & Allied Products
Bags . Cups . Bakery Boxes
Towels . Bathroom Tissue . Napkins
Fountain Syrups

本公司專營

華人餐館各種紙料及紙盒用品

敬祝各位新年快樂

Gray, Gove & Gove, Inc.

Insurance Brokers Serving the Chinese Community

89 Broad Street Boston, MA 02110
Tel: 542-9616



恭賀新禧

格瑞、格福與格福保險公司
承接各項燕梳保險

**Good Luck in the
Year of the Dragon**



吉

*BOSTON GAS WISHES
OUR ASIAN FRIENDS
GREAT FORTUNE AS THEY
WELCOME THE NEW YEAR*



May the Year of the Dragon

Bring Great Fortune and Luck

周實泰股票公司

技術服務主任

伍 輝 立 先 生



Philip E. Chew

Vice President/Technical Analyst

Claire Y. Wong

黃 日 葵

萬象更新

Josephthal & Co.
MEMBERS NEW YORK STOCK EXCHANGE
AND OTHER PRINCIPAL EXCHANGES

One Post Office Square
Boston, Mass. 02109
Tel: 451-2400

敬祝各位新年快樂

*Wishing the Chinese Community
a Happy New Year*

Chinatown Maintenance Service Co.

29 Ash Street
Brockton, Mass. 02401
Tel: 587-2630

Complete Maintenance Services

清洗地氈，地台，爐頭，抽氣系統
打腊，搬運，木工油漆，房屋保養

AL ANDERSON

MARSHALL ANDERSON

24 Hours Service

**Wishing the Chinese Community
a Happy New Year**

新年快樂

BayBank[®]

Member FDIC

驅黃業 爭席位 擬方案

八七年十大亞裔新聞

展示亞裔積極爭取權益

本刊上期邀請讀者為八七年十大紐英裔亞裔新聞投票。讀者反應相當熱烈。經點算後，以下十項為讀者認為去年最重要最具影響力的新聞事件：

【華裔爭取聯邦決策性職位】

由於歷屆總統在任命聯邦決策階層公職人員時，完全忽略華裔；縱然華裔在文化教育、學術科技、工商各業都成績斐然，但尚未獲應有重視。因此以陳香梅、吳仙標為首的華裔人士發表宣言，要求競選總統者承諾於當選後會委任合格之華裔擔任決策性職位。迄年終已有三位參選人（哈特、保羅西門及杜卡基斯）公開作出承諾。

【紅燈區漸見萎縮】

華商張廣明租入紅燈區中心店址，開設中藥店及精品店，為華裔以積極手法驅趕黃業的例子。迄八七年末，復有四家成人店宣佈結業。紅燈區只餘五家晉入八八年，與七〇年代全盛期的二十二店相比，顯得異常冷落。

【華埠首次自擬發展方案】

由於市府擬於兩年內對波市下城區域劃分作全面檢討，華埠社區議會經與波市重建局合作，草擬華埠整體計劃。已進行五項調查，並將據以擬定計劃。

【昆士小學首位華裔校長】

波士頓華埠的昆士小學有逾半華裔學生，是全州最多華裔生的學校。黃伯勳於九月接長，為該校成立一百四十年來第一位華裔校長。

【首位華裔任州府執法高職】

李美華律師於五月十三日宣誓就任州府民權廳長，為歷史上首位華裔擔任麻州執法機構首長。

【雙語教育法案再起爭論】

麻州反對雙語教育人士本年再度提議取消法案裏的強制字眼，由各校自行決定是否設立雙語課程。該建議再度遭議會否決。

【十五年來首次，華埠增建廉屋】

天滿街的天滿村終在年末完成基本建築工程。這是在大同村及公路村建成後第一批華埠增建的平民住宅。

【波士頓增聘亞裔聯絡員】

波士頓市政府本年度將市長室亞裔聯絡員一職增額為三員，分別負責與華裔、越裔及東裔之聯絡工作。

【實施首項地段連鎖發展計劃】

全美首次指定須由少數族裔參與發展的地段連鎖發展計劃——地段十八／百福、京士頓街連鎖計劃，已選定發展商。市長並鼓勵該由華裔、黑裔及西語裔合組而成的《哥倫比亞廣場集團》，嘗試進一步成為該計劃之主要發展商（市長稱之為「挑戰路」）。

【聖瑪嘉烈醫院擬遷華埠】

以產科聞名紐英裔各州的聖瑪嘉烈醫院（位杜諾士打區），擬遷來華埠。華埠以該醫院員工眾多（目前八座院舍，員工七百多人），交通擠塞，意外事故及空氣污染等情況勢將增加，華埠活動空間更形短缺，因而大力反對。杜諾士打居民亦反對該院遷離。

另有兩項新聞，亦極獲讀者重視，差一票之微而未入「十大」範圍。那是：

【東裔示威遊行】

約三百東裔及其他族裔人士參加元月十一日在拉斐市之示威遊行，以抗議當地的種族暴力。

【越裔派派崛起】

警方拘捕行劫勞威市珠寶店越裔青年。或謂波士頓越裔派派日漸壯大，形成有組織犯罪集團傾向。

二月 移民配額

	香港	澳門	台灣	大陸
第一優先	有名額	有名額	有名額	有名額
第二優先	83 14	86 822	86 822	86 822
第三優先	87 101	87 101	87 101	87 101
第四優先	82 1211	有名額	有名額	有名額
第五優先	77 92	82 322	82 322	80 1222
第六優先	85 725	86 11	86 11	84 1115

第一優先 美國公民之未婚子女；
第二優先 有永久居留權之配偶或未婚子女；
第三優先 有特種才能者；
第四優先 美國公民之未婚子女；
第五優先 年滿二十一歲美國公民之兄弟姊妹；
第六優先 美國近親之技術人員和勞工。

Quincy School Community Council

昆市學校社區委員會

885 Washington Street Boston, MA 02111

華盛頓街八八五號

wishes our
Chinese community
a successful and joyous
***** New Year *****

Our programs include:

Acorn Daycare Center

Adult English as a Second Language Program

After School/Youth English as Second Language Program

Chinatown Summer Program

Recreation Program

屬下之：

愛羣托兒中心

成人英語進修班

課餘／青少年英語進修班

華埠暑期班

康樂活動組

全體員工多謝各界人士歷年的支持，

展望來年大家進步。

恭賀新禧

We thank all our supporters and look forward to the challenges of 1988

先鋒電子公司



ADVANCED ELECTRONICS INC.

112 Beach Street, Boston, MA 02111
(必 珠 街 一 百 一 十 二 號)

Telephone: 482-5266

華埠第一家電子生產公司

The first and fast-growing electronics manufacturing company
in Boston Chinatown continuously searches for talent.



先鋒電子公司仝人敬賀

Wishing you a Healthy

and Prosperous New Year

雙舩
週版

SAMPAN

Cung Chúc Tân Xuân

Tết một danh từ rút ngắn từ Tết Nguyên Đán hay là Ngày Hội Đầu Năm, chính là một tục lệ đón xuân sang.

Thật vậy, Tết là dịp mà người Việt-Nam mừng theo âm-lịch, thường vào cuối tháng Giêng hoặc tháng Hai Dương lịch.

Dân tộc Việt Nam, với quan niệm chuyên về nông nghiệp cho rằng sự tái-sinh của vạn vật trong mùa xuân diễn tiến rất chậm, — rải và từ tốn.

Vì thế, mừng xuân không thể là một việc gấp rút được.

Tục ngữ có câu: Tháng Giêng ăn Tết ở nhà.

Thật ra, mặc dù không ăn Tết cả tháng, người ta vẫn dành riêng nhiều thì gia, ngay cả trong hoàn cảnh vội và của Việt Nam thời nay, để sửa soạn đón Tết hàng mấy tuần lễ trước và mừng dịp xuân về bằng cách thăm viếng bạn — bè thân hữu hàng mấy ngày liền.

Ngày cả bây giờ, Tết vẫn còn là một dịp có thể coi tương đương với lễ Tạ Ơn, lễ Giáng Sinh, và nhiều ngày lễ khác chung góp la Cuộc chuẩn bị để đón mừng ngày Tết thật là chu đáo và bắt đầu nhiều ngày trước.

Nhiều gia đình dành dụm suốt Tết, năm để có tiền tiêu trong dịp Tết Nhà của được

sơn phết lại, quét dọn sạch sẽ, và trang hoàng với hoa lá và cành đào hoặc cành mai.

Những câu đối viết bằng chữ Nho trên giấy hồng-điều ghi những lời chúc đầu năm Phúc Lộc Thọ được trưng tại những nơi trang trọng.

Ở miền quê, nhiều gia đình theo đạo Phật thường hay trồng một cây nêu cao bằng tre ở trước nhà, trên có dán bùa để khử-trừ tà-ma và treo cổ để rước mọi vong-linh tổ tiên về ăn Tết.

Bàn thờ tổ tiên được thiết lập tại hầu hết mỗi nhà, và chân nến thờ cúng như lu đỉnh đều được lau chùi và đánh thuốc bóng loáng.

Người ta cũng đến nghĩa trang thăm mộ ông bà, quét dọn sạch sẽ và trang điểm cho khang trang.

Quần áo mới được mua sắm, và bánh trái đặc biệt được làm ra.

Thực phẩm được lo liệu và nấu sẵn từ trước để đủ dùng trong những ngày Tết, mà không phải tốn thì giờ làm bếp nữa.

Những người đi làm việc ở xa nhà đều cố gắng trở về để xum họp với gia đình.

Mặc dầu tục ăn Tết khác nhau tùy theo từng địa phương và truyền thống gia đình, nhưng tập-tục sau đây hầu như có tính cách đại chúng hơn cả:

Các Món Ăn Ngày Tết

Trò bếp không được khuấy động trong suốt ba ngày Tết vì sự an-bình của gia — đình sẽ bị xáo trộn trong năm mới, cho nên các thức ăn của ngày Tết cần được sửa soạn để dành trước-dù rằng Việt Nam thời xưa không có tủ lạnh trong suốt dịp Tết.

Món ăn chính của ngày Tết là Bánh Chung, gồm gạo nếp bao quanh nhân đậu xanh và thịt mỡ và gói bằng lá chuối rồi Luộc trong những nồi thật lớn, ít nhất là trong mười hai tiếng đồng hồ.

Bánh chín rồi, người ta vớt ra, đem ép thật nặng cho ráo nước và giữ được hình dáng vuông vắn như những viên gạch.

Mỗi bữa ăn đều có Bánh Chung dọn với, dưa hành và cá kho; cá kho phải để nhỏ lửa

hàng giờ cho tới khi thật thâm và khô lại

Mừng xuân cũng phải có một trái cây (như dưa, hồng, bí, me, mận, cam và có khi có cả chua, gừng và khoai lang nữa.

Các thứ mứt, hạt dưa cũng tra nóng dùng để mời khách đến nhà chơi.

Ăn hạt dưa phải dùng răng để cắn lấy nhân; và phải thông thạo lắm mới làm được vì ăn hạt dưa cũng là một nghệ thuật.

Dưa hấu cũng có ý-nghĩa đặc biệt của ngày Tết.

Trong ba ngày Tết, các gia đình Việt nam phải có ít nhất một cặp dưa để bày trên bàn thờ cúng ƠN BÀ.

TẾT

Đón

Mừng

Năm

Mới

Để đón mừng Năm Mới người ta có thói quen tắm gội lần cuối cùng vào ngày 30 để được hoàn toàn "trong sạch" vào đầu Năm Mới.

Cũng một quan điểm này, tất cả mọi hận thù, ghen ghét nên được tha thứ để tâm hồn mọi người đều "trong trắng". (Một quan niệm tương tự như sự quyết-tâm trong năm mới của người Âu Châu).

Đêm Giao Thừa là đêm ngày 30 tháng 12 Âm Lịch, giờ phút cuối cùng đánh dấu sự chuyển mình của năm cũ sang một năm mới (gọi là Giao Thừa).

Để bắt đầu một năm mới, các công việc Ứ-ĐỘNG của năm cũ cần được thanh toán, vì vậy ngày 30 tháng 12 Âm lịch đánh dấu một chấm dứt của bất cứ việc gì còn sót lại.

Một số người còn có thói quen đến các đền, chùa hái lộc, cầu xin phước lành cho gia-đình.

Vào chính giờ Giao Thừa, hàng loạt pháo nổ vang để đón mừng ƠN, bà tử cỡi Âm về và xua đuổi ma quỷ, và để đánh dấu ngày đầu năm mới. Pháo thường nổ cho đến ngày hôm sau.

Đến Giao Thừa, khi đồng hồ điểm 12 tiếng, pháo bắt đầu nổ.

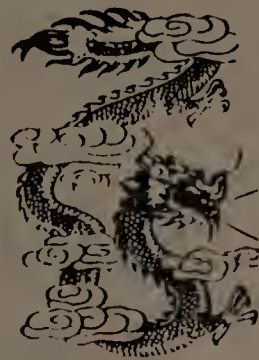
Một bàn thờ nhỏ với các đồ cúng thường lệ như hương, đăng tráp, quả được đặt trước nhà, và những người lớn tuổi, trong gia đình đều khăn vai gọi là lễ tống cựu nghênh tân.

Người gia trưởng đốt trầm hương trên bàn thờ tổ tiên, và thỉnh vong linh tổ tiên về chia vui với con cháu trong ba ngày Tết.

Trong, dịp Tết ai ai cũng đều cố — gắng củ-xử đáng hoàng, bởi vì một lời nói xàm hoặc một hành động bất xứng đều có thể đem lại không may cho năm mới.

Ý-nghĩa của dưa hấu đồ chuyên cộ-tích An Tiêm, người đã biến một mảnh đất cằn cỗi của một hòn đảo hoang thành một vườn đầy loại trái thơm ngon này.

Vì vậy, từ đó dưa hấu được tưởng tượng cho sự phì nhiêu, phồn thịnh, thật là thích hợp trong ngày Tết.



萬象更新

Best Wishes for Every Year

VIET-NAM
RESTAURANT

越南餐館

Vietnamese & Cantonese Cuisine
Open 10 a.m. — 9 p.m.

38 Boylston Street
Boston, Massachusetts 02116
Tel. (617) 423-1665



恭喜發財

汕頭菜館

SWATOW
RESTAURANT

FOR TAKE OUT ORDERS

Please Call

423-6482

44-46 Beach Street
Boston, MA 02111



Tiếng Pháo

Mừng Tết mà không có pháo thì không ra Tết.
Tiếng pháo nổ như tiếng súng máy bắn, thường đốt vào lúc giao-thua de tien dua nam cu va don chao nam moi.
Những tiếng phao lai có một ý-nghĩa khác
Ngày xưa có hai con ma, nó vừa ghét vừa hay quấy phá loài người.
Cả hai đều sợ ánh sáng và tiếng nổ, nên chỉ dám hiện lên vào lúc ban đêm.

Ngày Tết, khi ông Táo cụ phải về châu Ngọc Hoàng, thì hai con ma, dùng dịp ấy để lộng hành quấy phá dân chúng.
Song người ta khám phá ra rằng, hai con ma đều sợ tiếng nổ và ánh sáng, vì thế dân chúng hay đốt pháo và thắp đèn vào đêm giao thừa để trừ tà.
Họ đốt pháo và thắp đèn suốt ba ngày Tết trong khi chờ đợi thần Táo từ thiên đình trở về

Ba Ngày Tết

Ngày mùng một Tết, mọi người đều thức dậy sớm và toàn gia tụ-hợp lại để chúc tuổi những bậc cao niên nhất trong nhà.
Các niên trưởng được cầu chúc một năm mới hạnh phúc và thịnh vượng, và các vị này tặng lại cho mỗi người một phong bì nhỏ màu đỏ trong có tiền.
Tục lệ này đặc biệt được trẻ em ưa thích, vì mỗi em có thể được nhiều phong bao đỏ người lớn mừng cho, góp lại được một món tiền khá lớn dành để mua quà hay bánh kẹo.
Sau lễ Mừng Tuổi (mừng mọi người được thêm một tuổi), cả gia đình thường đến đền chùa để tỏ lòng kính các vị thần linh hoặc đi thăm viếng bà con thân hữu.

Ngày mùng Hai và mùng Ba Tết, người người cùng đua nhau đi thăm xa giao bà con, thân hữu, cấp trên và bạn bè đồng nghiệp.
Nếu ở nhà thì lại dùng thì giờ chỉ để vào toàn vui chơi mà thôi.
Và mùng Bốn là thiên hạ bắt đầu trở lại công việc thường lệ. Những cuộc đi thăm và chúc Tết vào ngày đầu năm là theo tập tục, tuy nhiên không phải ai cũng tự do muốn đi đâu và lúc, nào theo ý mình đâu. Người con thứ phải dành cuộc đi thăm chúc Tết đầu tiên của mình để tới nhà con trưởng là nói mà hai vị phụ mẫu thường cử ngụ.
Theo tập quán, người con thứ phải đem cả vợ, con đến để chúc tuổi và chúc thọ cha mẹ.

Translator

Vietnamese/English Interpreter needed to work in pediatric department of busy community health center. Knowledge of medical terminology and experience with children helpful. Part time position available, working two four hour sessions Tuesday morning and Thursday afternoons. Scheduling may be negotiable. Call the pediatric department at the Joseph Smith Community Health Center, 51 Stadium Way, Allston. MA 02134, 783-0500.

Cây Nêu



Một trong những biểu tượng của ngày Tết là Cây Nêu, một cây tre chuốt nhẵn nhụi dài chừng 30 bộ Anh.
Cây Nêu được dựng trước sân mỗi nhà vào ngày 30 Tết, tức là cuối năm Dương lịch.
Trên đỉnh cây Nêu có đỉnh đu đủ, đặc biệt là cái Bùa Bát Quái, một mảnh giấy màu đỏ có vẽ tám hướng.
Bùa này là một biểu tượng của đạo Lão thường thấy ở Việt-Nam.
Tâm điểm của đạo Bùa Bát Quái là một vòng tròn phân chia bởi một đường cong với hai chấm Âm và Dương tượng trưng cho nguyên tắc tạo-dụng và duy-trì vạn vật được quân bình bởi âm dương.
Tám hướng và các hình vẽ bên trong tượng trưng cho sự thay đổi trong vũ-trụ.
Ngoài ra còn có một giỏ nhỏ đựng trầu cau treo gần trên đỉnh cây Nêu, để dâng cúng thần, thánh.
Một vài nhạc cụ như lúc lắc cũng được dính vào cây Nêu, ngân lên những âm điệu nhịp nhàng theo chiều gió.
Trên giỏ trầu cau còn có một cái phên đan bằng tre tuong trung cho su ngạn ngua ma qui.
Có khi còn được dính thêm một lá Phướn màu sắc sặc sỡ, một tấm gương nhỏ hoặc một Bùa bằng rơm khô.
Cuối cùng để trang trí cho có vẻ hấp dẫn, Cây Nêu còn được buộc thêm một túm lông gà nhuộm màu ngũ sắc.
Treo Bùa là để xua đuổi ma quỷ, còn lễ vật dụng trong giỏ dùng để dâng cúng thần linh, cầu xin ơn phước.
Cây, Nêu được dựng trước nhà trong bảy ngày để che chở cho ngôi nhà ấy.

Best Wishes for a Happy and Healthy New Year

QUINZANI'S
BAKERY

380 Harrison Avenue
Boston 426-2114



恭賀各位萬事勝意

Bà Helen Chin Schlichte được tặng giải thưởng Alexis de Tocqueville



Bà Helen Chin, một người tích cực trong công tác cộng đồng vừa được trao tặng giải thưởng "người dân đầu trong công tác thiện nguyện xuất sắc nhất" của hội Alexis de Tocqueville thuộc United Way, tiểu bang Massachusetts.

Lễ trao phần thưởng sẽ được tổ chức vào ngày 27 tháng 1 năm 1988 tại Khách Sạn Park Plaza, Bà Schlichte nói: "Chúng ta hy sinh thời gian và tài lực không những để cải thiện đời sống những người chung quanh chúng ta mà còn để làm cho cuộc sống của

chính chúng ta thêm phong phú. Chúng ta có mấy măn hớn ngời khác vì chúng ta có cơ hội để chia sẻ."

Khi còn là Chủ Tịch của Cơ Quan South Cove Nursing Facilities, Bà đã dự trù, co vo và quang ba việc thành lập gây quỹ để thành lập nhà Dưỡng Lão với số tiền khoảng \$5.5 triệu đồng.

Hiện Bà là Giám đốc Hội Hồng Thập Tự ở Massachusetts Bay. Bà đã dịch hầu hết những tài liệu của Hội ra tiếng Trung Hoa. Những tài liệu này đang được sử

dụng Trong khắp thế giới.

Bà Schlichte bắt đầu hoạt động công tác xã hội ngay từ khi Bà còn là một thiếu nữ làm việc giúp đỡ những người già cả đi đến các Bệnh Viện hoặc viện dưỡng lão. Bà cũng đã là người phụ nữ đầu tiên phục vụ trong ban Quản Trị của Hướng Đạo của America's Boston Council. Ngoài ra, trước đây Bà còn là Giám Đốc của Trung Tâm Xã Hội East Boston. Bên cạnh các công tác cộng đồng nêu trên, Bà còn là một nhân Viên về hành chánh và tài chánh của tiểu bang.

Kwong Kow Chinese School

90 Tyler Street
Boston, MA 02111

Kwong Kow Chinese Language School is a non-profit, tax-exempt, educational institution in Boston's Chinatown. All contributions to the school are tax-deductible.

敬賀
暨全體
校長湯鳳鳴
中華廣教學校
紐英崙



龍馬精神

Hong Kong Fashion 標準鍋貼(批發)公司
香港服式公司 Standard Peking
Dumplings

China Trade Center Manufacturer & Wholesaler
中華貿易大樓 Jadinna Chin

HONG KONG HAIR PLACE

香港髮廊

香港名師主理 = 精剪新潮髮型
獲得英國駐港高級髮型文憑
奪得一九七六年亞洲髮型設計獎
榮任一九七七年日本髮型比賽評判員

14 TYLER STREET • BOSTON, MA 02111

TEL: 338-9755

工馬 81A Tyler Street
Boston, Ma 02111
(617) 451-1866

門市部 10A Tyler Street
Boston, MA 02111
(617) 338-9755

迎春接福



May the Year of the Dragon
Bring You Great Fortune

Law Office of Harvey Kaplan
Counselors At Law

Harvey Kaplan
Maureen O'Sullivan
Jeremiah Friedman
Attorneys

Practice concentrated in:

All matters relating to im-
migration law

- Labor certification
- Relative petitions
- Temporary work visas
- Amnesty
- Deportation Defense
- Citizenship
- Political Asylum

Tel: (617) 523-3049

恭賀華人社區

萬事如意

電話: (六一七) 五二三~三〇四九

地址: 波士頓士弟街一百一十四號三樓

114 State Street, Suite 300
Boston, MA 02109

Tel: (617) 523-3049

*Good Luck in the Year
of the Dragon*

BIRTHDAY CAKE, WEDDING CAKE
BREAD, PASTRY

美 心 餅 家

**MIX BAKERY
COFFEE SHOP**

出爐麵包

中西餅食

結婚蛋糕

龍鳳禮餅

Mon.-Sat. 7 a.m.-7 p.m.
Sun. 8 a.m.-7 p.m.



36 Beach Street
Boston, MA 02111

歲
歲
平
安



Tel: (617) 357-4050

敬祝春厘

李氏公所

Lee Family Association

10 Tyler Street, Boston, MA 02111

426-5429



會長 李維章 暨全體仝人敬賀
李仁輝

Happy New Year

*The Harry H. Dow
Memorial
Legal Assistance Fund*

P.O. Box 5655 Boston, MA 02114

*This Year's Annual Fund-Raiser
Will Be Held During
The Asian Pacific Heritage Week in
May 1988*



Trustees:

Peter Anderson
Caroline Chang
Vivian Huang
Daniel Lam
Howard H. Lee
Sharon Soong
May Takayanagi
Vivian Tseng
Harry Yee

恭賀新禧

Dr. Danny Chin

陳立民醫生



45 Milk Street
Boston, MA 02109
Tel: 357-4140

Massachusetts General Hospital
Wang Ambulatory Care Center
Room 508
Boston, MA 02114
Tel: 726-2374

醫學博士 余國鋒診所

Walter Lee M.D.

280 Washington St.
Suite No. 103
Brighton, MA 02135
(即醫院相鄰)

Tel. 254-7473

歲歲平安

龍馬精神

美國麻省達芙醫學院博士

現任 聖伊利沙伯醫院 駐診醫生



Best Wishes for the Year 4686

Jeanne M. Fong
ATTORNEY

132 BOYLSTON STREET
4th FLOOR
BOSTON, MASSACHUSETTS 02116
TELEPHONE (617) 426-0625

鄭冠文律師事務所
132 波里士頓街 四樓
波士頓市 麻州 02116

電話 (617) 426-0625 請繼續惠顧

恭賀新禧

Greet the Spring and
Receive Good Fortune
一帆風順

Phone. 603-888-4400

Open Daily: 11:30 a.m.
Sundays & Holidays: 12:00 noon



SINGAPORE

RESTAURANT - SAMPAN LOUNGE
Chinese - Polynesian - American Food

DAN CHAN
Pres.

Daniel Webster Highway
Rte. 3 South Nashua
New Hampshire
Tel (603) 888-4400

Twin City Mall
Fitchburg
Massachusetts
Tel (617) 345-0132

Imperial Teahouse
京都酒家



歲歲平安

Authentic Chinese Cuisine
Dim Sum Daily — Luncheon
Banquets — Cocktails

ORDERS TO GO
426-8543

70 BEACH ST.
BOSTON, MASS.

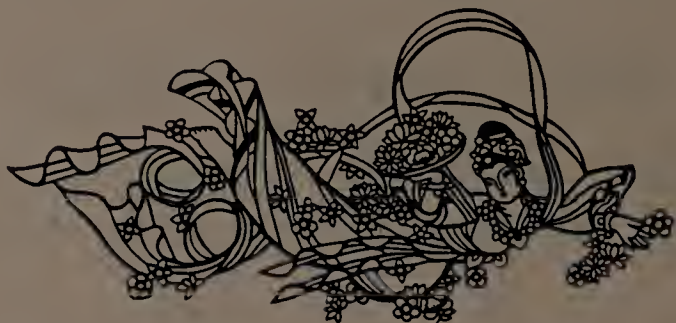
陶然亭飯店

Ho Yuen Ting Restaurant

Finest Chinese Food

13A Hudson St., Boston, MA 02111

Tel. (617) 426-2316



**Best Wishes for the Year
4686**

SAMPAN TRAVEL SERVICE

58 Beach St., 2nd Floor

Boston, MA 02111

Tel. (617) 426-0729

百福樓

Bradford Tower Associates

Developers of

South Cove Plaza East

230 Stuart Street

Boston, MA

南灣百福東樓

South Cove Plaza West

285 Tremont Street

Boston, MA

南灣百福西樓



Wishing you a Healthy and Prosperous

New Year

恭賀新春快樂



新新公司 同人鞠躬

Sun Sun Co., Inc.

IMPORTER OF ORIENTAL
GROCERIES
RESTAURANT SUPPLIES

中西雜貨
餐館用品

18-20 OXFORD ST.,

BOSTON, MA 02111

U.S.A.

TEL: (617) 426-6494

萬象更新

恭賀新年



Good Luck in the
Year of the Dragon

Eastern Live Poultry

Corporation
Wholesale and Retail

Live and Dressed Poultry

Chicken
Fowl
Pullets



Tel. HA6-5960

48 Beach Street
Boston, Mass.

新
春
愉
快

敬
祝
各
位

業
主
及
管
理
全
人

君
子
樓

Best Wishes for the year 4686

Greetings from
**Quincy Tower
Associates and
Management**

Quincy Tower
5 Oak St. West
Boston



GOOD LUCK IN THE YEAR OF
THE DRAGON

吉
祥
如
意



恭
賀
新
禧

**Restaurant
and Lounge**

Take Out Menu
Please Call

864-5263 864-5311

1236 Mass. Ave., Harvard Sq., Cambridge

RESTAURANT HOURS

Open Daily 11:30 a.m. to 2:00 a.m.
Fri. and Sat. Till 2:30 a.m.
Closed Mondays

Luncheon Buffet 11:30 a.m. to 3:00 p.m.
(Tues. through Fri.)
Luncheon Specials 11:30 a.m. to 3:00 p.m.
(Sat. and Sun.)

Wishing You a Healthy and Prosperous
New Year



**St. Elizabeth's
Hospital**

波士 聖伊利沙伯醫院

We have a 350-bed acute care hospital affiliated with Tufts Medical School.

Comprehensive in-hospital and outpatient services in medicine, surgery, psychiatry, pediatrics
and obstetrics/gynecology

- | | |
|---------------------------------------|----------|
| • 24-hour emergency treatment center | 786-2666 |
| • Complete primary care service | 789-2900 |
| • Community health education programs | 789-2430 |
| • Physician referral service | 789-2138 |
| • Outpatient registration/information | 789-2600 |
| • Culturally sensitive staff | |

• 本院為華人社區方便，如需醫療服務請電 Dr. Walter J. Lee
余國鋒醫師，電話 (617) 254-7473 若無人接電話時，則可另電
(617) 789-3000 (Dr. Walter Lee on page) (廿四小時請接線生
轉達)。

Frank Moy, Jr., Director
Department of Community Health Services
789-2430

736 Cambridge Street, Brighton, MA 02135

789-3000

年
年
如
意

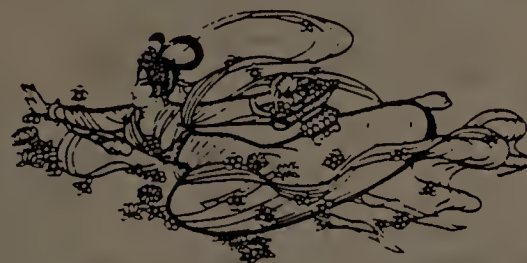
北 京 園

PEKING GARDEN

27-31 WALTHAM STREET
LEXINGTON CENTER
LEXINGTON, MA
TEL: 862-1051

PEKING GARDEN

NORTH
181 BROADWAY, RTE. 1
SAUGUS, MA
TEL: 231-1100



Best Wishes for a Happy
and Healthy New Year

恭喜發財



LITTLE
HONG KONG RESTAURANT

46 Beach Street
Boston, Mass. 02111

Tel: 542-2176
542-2178

恭喜發財 萬事如意

Have a Fantastic Year of the Dragon

from

Albert K. Li & Associates

Insurance and Investment Planning

李國富人壽保險 敬賀

2 Center Plaza
Boston, MA 02108
(617) 742-7500

338 Tremont Street
Boston, MA 02116
(617) 350-7522

Qualifying Member, Million Dollar Round Table

百萬元經紀

YANGTZE RIVER RESTAURANT

25 Depot Square, Lexington Center
Massachusetts, 02173
Telephone: 617-861-6031

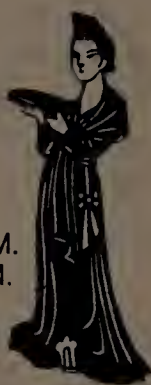
揚子江

Business Hours

Sunday to Thursday: 11:30 A.M. to 9:15 P.M.
Friday & Saturday: 11:30 A.M. to 10:15 P.M.

龍年大吉

Good Luck in the Year of the Dragon



年年如意

Happy Chinese New Year
from

Dr. William B. Chan

and

Dr. Terry L.N. Chin

423-9079

98 Tyler St., Boston MA 02111

China Gold Restaurant

萬事如意

1727 Centre Ct.
West Roxbury
Mass. 02132

Tel. 327-8060

恭賀新禧

華金酒家
金人鞠躬



新春快樂

PAUL
GON FOO
WONG

黃官輔律師

ATTORNEY AT LAW

8A Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel: (617) 542-7041, 542-7042

麻省波城樓街八號A

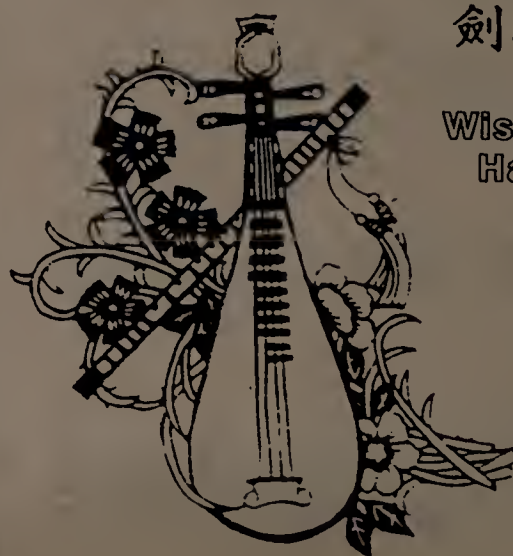
電話：(六一七)五四二·七〇四二

龍年大吉

劍橋出版社敬賀

Wishing everyone a
Happy New Year
from

Cheng and Tsui Co.
25-31 West St.
Boston, MA 02111
426-6074



Good Luck in the Year of the Dragon

美國 華美花舖

LEE'S FLORIST, INC.

Wedding Bouquets — Funeral Designs — Gift Items
GREETING CARDS — PLANTS & ACCESSORIES

在舖	價錢相宜	製作精美	喪禮鮮花	結婚花球	花籃花圈	鮮樹盆景	常備生花
李清華	大同村						

TEL (617) 426-5529
TERESA LEE

252 HARRISON AVE.
BOSTON, MA 02111

VAN'S FABRIC CO. 福雲布莊音响行

14 Beach St., Chinatown
Boston, Mass.
Tel. (617) 423-6592



新年快樂

Retail and Wholesale All Kinds of Textiles
Silks • Velvets • Bridal Fabrics • Satins • Theatrical Fabrics
Burlap • Upholstery Fabrics • Woolens • Cottons



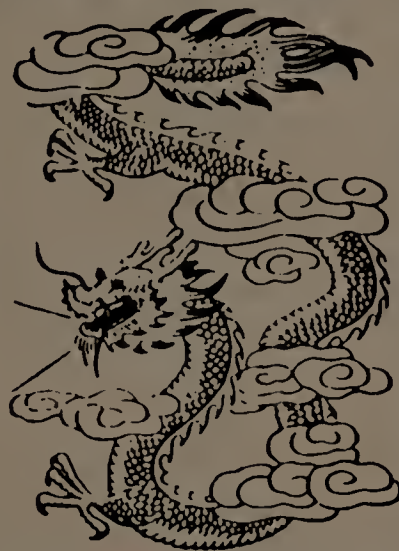
零沽批發、各種衣料、珠寶鑽石
金銀首飾、青翠玉器、鐘錶手錶
名廠音響電視錄影機
代理：Singer 衣車，叨骨機及
錄影帶出租

財源廣進 Ni Lun Welfare Association

藝聯慈善社

20B Tyler Street
Boston, MA 02111

Tel: (617) 338-9526

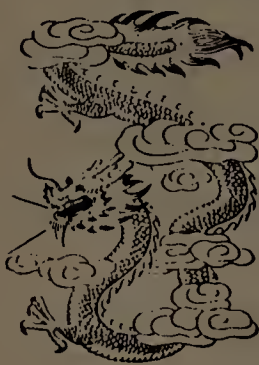


恭喜發財

大偉珠寶公司

TAI WEE JEWELERS

50 Beach St. Boston, Mass. 02111
Tel: (617) 426-0518



年年如意

Good Luck in the
Year of the Dragon

龍馬
精神

財源
廣進

波士頓 吳氏兄弟 裝修公司



餐商柏士大專信價
館鋪文庫小業譽錢
裝住翻裝工服超公
修宅新修程務著道



(617) 986-7120

恭賀新禧

Wishing you a Healthy and
Prosperous New Year



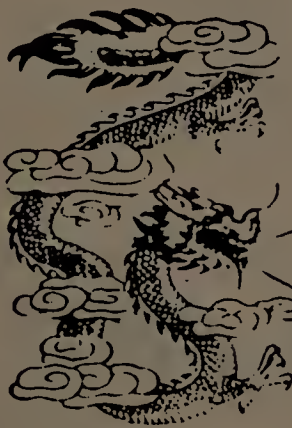
司公限有航空華中

CHINA AIRLINES, LTD.

STATLER OFFICE BUILDING, ROOM 524
20 PARK PLAZA, BOSTON, MA. 02116
(617) 338-0203/4
RESERVATIONS (800) 227-5118

歲歲平安

HAPPY NEW YEAR
FROM
EDNA LEE
雪芳燕所經紀



代理實業樓宇買賣

INSURANCE AND REAL ESTATE BROKER
191 Babcock Street Brookline, MA 02146
Telephone: 734-4385

恭喜發財



Ivanhoe Insurance Agency

P.M. MacInnis
Licensed Insurance Consultant

382A Trapelo Road
Belmont, Mass. 02178

Good Luck in the Year of the Dragon

新春快樂

Best Wishes for the Year 4686



Chung Shin Yuan
Mandarin/Szechuan Cuisine
Hours

Tues.-Thurs. 11:30 a.m.-9:30 p.m.
Fri.-Sat. 11:30 a.m.-10:30 p.m.
Sun. 4:00 p.m.-9:30 p.m.

183 California St.
Newton, Mass. 02158

Tel. 964-0111
964-9216



Bob Loo's

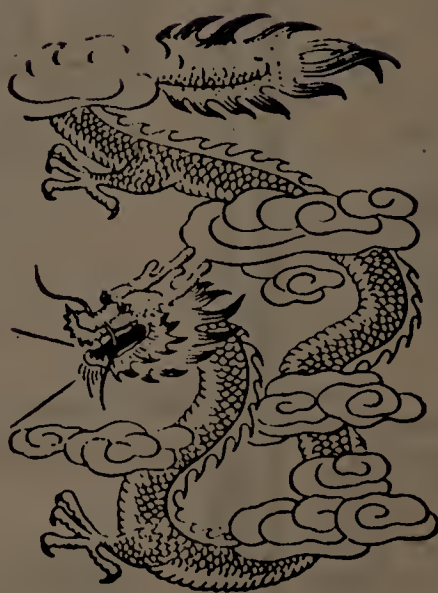
Chinese & Polynesian Rest.
Exotic Cocktail Lounge
Route 28
Salem, New Hampshire
893-4531

歲歲平安

From
The New England Region
Of The
International Ladies'
Garment Workers' Union

國際女服
車衣工會

Good Luck in the
Year 4686



恭賀新禧

From the
Boston Joint Board
of the
International Ladies'
Garment Workers' Union

Wishing You Peace
and Prosperity

in the Coming Year

Ronald Alman
Director

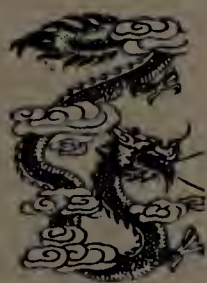
Warren Pepicelli, Manager
Helen Jue, Assistant Manager



**Good Luck and Happy New Year
In the Year of the Dragon**

健康平安如意

華人青年會敬賀



恭祝新年快樂

**Best Wishes for the Year 4888
from the Board of Directors and Staff
South Cove YMCA
58 Tyler Street
Boston, MA 02111
428-2237**



龍圖飯店



LUCKY DRAGON

CHINESE CUISINE

45 BEACH STREET
BOSTON

Tel: 542-0772 , 542-0773

財源廣進

龍馬精神

中華行

Chung Wah Hong

CHINESE GROCERY STORE

Tel: 426-3619
426-3630

55 BEACH STREET
BOSTON



新春快樂

Good Luck in the Year of the Dragon

金冠印務公司 GOLDEN CROWN PRINTING

9 Hudson Street
Boston, MA 02111
(617) 542-1074, 324-8611

※本公司所貢獻，堂食外賣，餐牌餐灰，特平優待，訂印從速。

水準高 * 價錢平 * 起貨快

金冠印務公司規模宏偉、設備新式、印務精良、精印餐館各類餐牌、餐灰商號社團各類單據、信紙、信封、名片、宣傳招紙、中西請帖、中西文件、雜誌書籍、設計排印、畫則藍圖、中文打字、英文電腦植字、及一切印務工程、外埠郵寄、忠誠服務。

門市部：波城華埠乞臣街九號地下
工廠：波城必珠街廿一至廿五號六樓
經理：梁添光先生
營業時間：星期一至六上午九時至下午六時
星期日預約會晤

恭喜發財

Asian American Lawyers Association of Massachusetts

*A joyous New year to the Asian
Community in the Year of the Dragon*

麻省亞裔律師協會
敬祝各位亞裔人仕
龍年大吉

Harry Yee, President
Heemie Chang, Vice President
William D. Chin, Treasurer
Debra Lau, Secretary



P.O. Box 5655, Boston, MA 02114

越華市場 VIET-HOA MARKET CO.

15 Beach St., Boston, MA 02111
Tel. (617) 357-9374

本號專營
罐頭雜貨
海鮮肉類
游水龍蝦
時菜生果
燒臘風味
參茸藥材
中藥配方
零沽批發
無任歡迎

波城 越華餐廳 華埠

正宗越南菜色，特別風味

VIET HOA RESTAURANT

Specializing in Authentic Vietnamese Cuisine

7 Beach St.
Boston, MA 02111



Best Wishes for the
Year 4686

萬象更新



樓 宮 月

MOON VILLA Restaurant

Pastries — Real Chinese Food

正宗粵菜 美味茶點 歡迎外賣

Open Daily 9 a.m.

Tel: (617) 423-2061

15-19 Edinboro Street
Boston, MA 02111

財運亨通



萬象更新



**GOOD LUCK IN THE YEAR
4686**

WE'RE
ALL ON
THE SAME
TEAM

我們是同夥的



WNEV

好彩麵廠

Ho Toy Noodle Inc.

73 Essex St.
Boston, Mass. 02111

426-0247

恭賀新禧



May the Year of the Dragon

Bring You Great Fortune and Luck

Golden Bowl Restaurant

金寶樓

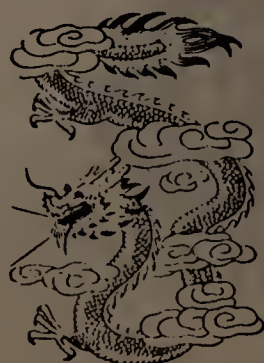
85 Franklin St.
Quincy, Mass. 02169

Tel: 472-4000

Best Wishes for a Happy

& Healthy New Year

萬事如意



歲
歲
平
安

*May the Year of the Dragon
Bring You Great
Fortune and Luck*



UNIVERSAL FOOD SPECIALTIES, INC.

波士頓美東公司

批發餐館雜貨專車送達

Richard Kong
Tommy Lam
Henry Schwartz

224 Crescent Ave.
Chelsea, MA 02150
Tel: 889-1881

Happy New Year

AKU-AKU

Boston 536-0420
139 Brookline Avenue
(Near Fenway Park-Boston Red Sox)

AKU-AKU

Cambridge 491-5377
149 Brook Alewife Parkway
(Junction of Routes 2, 3 & 16)
(Before or after the Fresh Pond Shopping Center)
Tropical Garden Atmosphere

AKU-AKU

Worcester 792-1124
11 East Central Street

No Sal Gal

Chesnut Hill 469-2770
1020 West Roxbury Parkway
(Next to Temple Earth)
Chinese Pagoda Designed for Dining

年年如意



Luncheon served daily at all locations. Also, all four locations have banquet facilities for business meetings and other occasions.

恭賀新禧

Best Wishes for the Year 4686

Good Luck in the Year of the Dragon



波城安良工商會

會長 黃毓祺 暨全體全人敬賀
陳澤松

CHINESE MERCHANTS ASSOCIATION

20 Hudson Street Boston

482-3972

*Wish Best Wishes to the
Asian Community of New England*

*for A
Happy And Healthy New Year!*



The South Cove Manor
The South Cove Nursing Facilities Foundation, Inc.
Cushman Management Associates

恭祝
紐英崙僑社
新春大吉
萬事如意

中華頤養院 董事會
中華頤養院 全體同人

敬賀

Happy New Year to the
Chinese Community



BANK OF BOSTON

波士頓銀行全體同仁 敬祝

各位華友四六八六年

新年快樂



710 Washington Street
Boston, Mass.

(Corner of Washington & Kneeland Sts.)

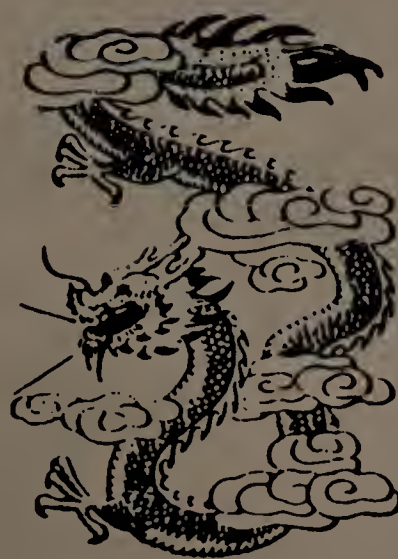


華人保險公司

ACCLAIM INSURANCE AGENCY

3 Hudson Street, Suite One 'B',
Boston, MA 02111

**LET US TAKE CARE OF YOUR
INSURANCE NEEDS**



新
年
快
樂

Best Wishes for the Year 4686

357-5021

SERVICES:

Residential
and
Commercial

Auto
Home
Apartment
Condo

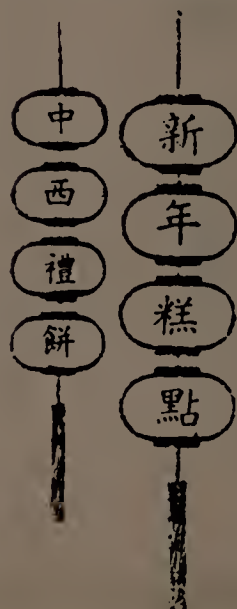
專誠為華僑服務

私人或公司、汽車、房屋保險

迎春接福

*May the New Year Bring
You Eternal Fortune*

興盛糕點 HING SHING PASTRY



家鄉糕點
麵包西餅
各式餅食
歡迎定做

波士頓必珠街六十七號

67 Beach Street
Boston, Mass. 02111
Tel. 451-1162

陳漪琴律師

JEAN Y. CHEN

Attorney At Law

專辦各類
移民與賠償



99 Chauncy Street, Room 801
Boston, MA 02111
(617) 542-6153

THE BEST IN CHINATOWN

波城桃園餅家 HO YUEN BAKERY



Best Wishes for the Year 4686

財源廣進

54 BEACH STREET
BOSTON, MASS. 02111
(617) 426-8320

Good Luck in the Year of the Dragon

新春快樂

The Law Offices of Jordan B. Hadgi

恭祝華人社區

Practice Includes:

- * Personal Injury
- * Real Estate
- * Worker's Compensation

Jordan B. Hadgi
Megha Bhouraskar
Attorneys

6 Beacon Street
Suite 400
Boston, MA 02108

Tel: (617) 523-1050



電話：(六一七)五二叁~一〇五〇

地址：波士頓比根街六號四樓

Joy and Prosperity

福

**TAHITI
RESTAURANT**

Route 1

Dedham, Mass.

329-0145

新年快樂

明基進口公司
平價超級市場

仝人敬賀



歲歲平安

85 Essex Street
Boston, MA 02111
482-8805

國忠餐館用具裝修工程公司



**CHIN ENTERPRISES,
INC.**

Food Service Equipment & Supply

33 HARRISON AVE., BOSTON, MA 02111



遠東印務公司

FAR EAST PRINTING CO.

陳國忠

ANDREW CHIN

(617) 426-2377 (Office)

423-1725 (Showroom)

恭祝大家好運

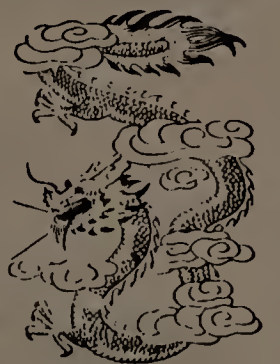
Best Wishes for the Year 4686

財源廣進

May the Year of the Dragon
Bring You Great Fortune and Luck

James Chin 劉樹敦
969-6360

Jack Lee 李植林
277-5156



REAL ESTATE — NOTARY

- Home Mortgage Loan
- Second (2nd) Mortgages
- Home Improvement Loan

房地產 — 公證人

- 房屋抵押貸款
- 第二次貸款
- 房屋改進貸款

Happy New Year

新年快樂



吉祥如意

來來海鮮酒家

Lai Lai Seafood Restaurant

700 Mass. Ave.
Cambridge, MA 02139
876-7000

Sun — Thur 12 noon — 10 p.m.
Fri — Sat 12 noon — 11 p.m.
Sat. Dim Sum 12 noon — 3 p.m.

華珍酒家

CHINA PEARL

Luncheon — Dinner
Cocktails

Orders Put Up to Take Out
Delicious Chinese and American Foods

9 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel. 426-4338 & 338-7996



正宗粵菜馳名海外
壽筵喜酌歡迎預訂

伯父麵食館

**PARK FOOK
RESTAURANT**

Orders to Take Out

11 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel. 451-3619



馳名雲吞麵 艇仔粥



**BEST WISHES FOR A HAPPY
AND HEALTHY NEW YEAR**

太陽谷公司

SUN VALLEY PRODUCE
CO., INC.

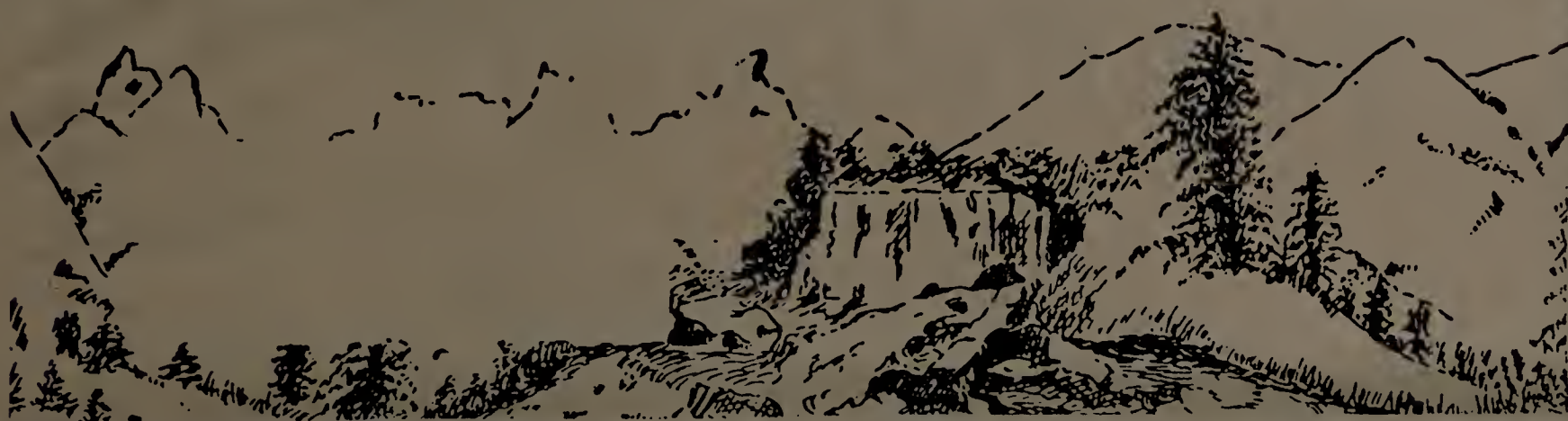
Specialists Serving Cantonese
and Mandarin Restaurants

恭喜發財



463-465 C Street
Boston, Mass. 02210
Tel: 523-7241, 742-3680

Happy New Year
from
Craig, Stan & Brian



Greetings from the
Chinese Consolidated Benevolent Association

紐英崙中華公所

MEMBERS:

American Legion,
Chinatown Post 328
Chinese American Civic
Association
Chinese Economic
Development Council
Chinese Evangelical Church
Chinese Freemason's
Association
Chinese Merchants
Association
Chinese Women's Club
of New England
Hip Sing Association
Hoy Kew Association
Kew Sing Music Club
Kuo Min Tang
Ni Lun Association

South Cove YMCA
Eng Family Association
Fung Luen Association
Gee Family Association
Gee How Oak Tin
Association
Gee Tuck Sam Tuck
Association
Goon Family Association
Jew Loon Association
Lam Family Association
Lee Family Association
Leung Family Association
Lung Kong Association
Moy Family Association
Soo Yuen Family Association
Wong Family Association
Yee Family Association



90 Tyler Street
Boston, MA 02111

Telephone:
(617) 542-2574

BEST WISHES FOR
THE YEAR 4686

恭 喜 發 財



WAI WAI Restaurant Inc.

威威海鮮燒臘菜館

26-28 Oxford St., Boston, MA 02111

Tel: (617) 338-9833

Happy New Year

HO KONG
BEANSPROUT CO.

濠江機製芽菜廠

STEVEN & LILLIAN TAM



迎春接福

BUSINESS
426-0408

370 Harrison Ave.
Boston, Mass. 02118

RESIDENCE
527-6847

賀

波城洪門致公堂前任主席現任財政司徒彥鏗先生榮膺

紐英崙中華公所主席

全美洪門致公總堂現任秘書長麥振銳先生榮膺

紐英崙中華公所核數

眾望所歸

波城洪門致公堂同仁

波城洪青體育會同仁

阮全義

陳榮佳

黃子聰

李國樑

黃毓興

謝仲安

曹仕照

余鴻堃

何兆楠

吳華明

黃述沾

鄭卓俊

梁洪金

黃松偉

余仕昂

陳光劍

余彼德

譚彼德

陳黃瑞金

司徒尙正

陳孟步

鄭國榮

陳澤松

黃博

余仲謀

余松慶

陳國熙

薛顯利

余達庭

梅傑三

司徒琛

許華俊

鄭匡文

鄭匡銘

岑偉民

陳芹生

區仕權

鄭國生

朱頌詔

司徒林勝

同敬賀

（排不分先後）名

陳振棠

梁庭禮

黃子安

伍煥森

余國鋒

阮錦倫

黃偉國

劉恩碩

陳鐵堅

張春木

鄧國華

阮國民

余炎

余躍雲

文雅東

Season's Greetings

騰 皇 閣 酒 家

新
春
快
樂

吉
慶
有
餘

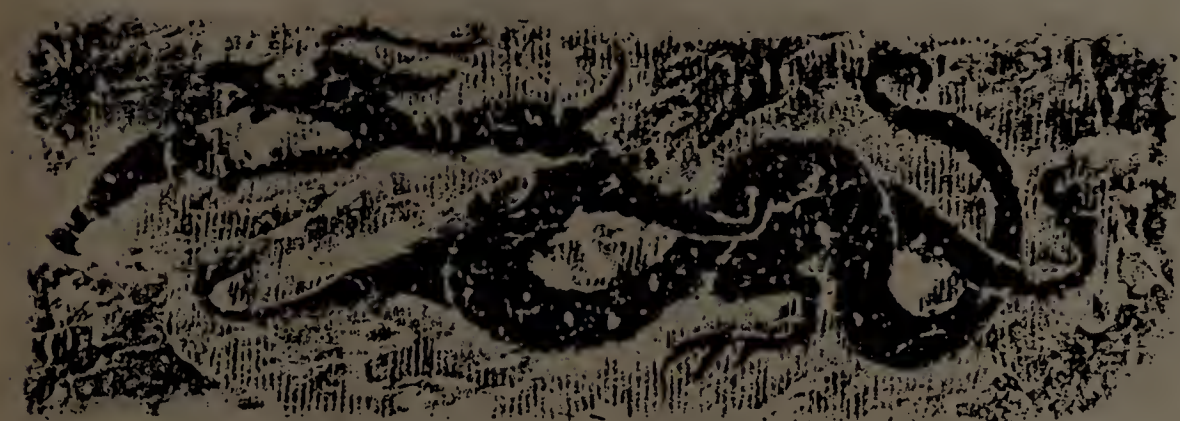
Dynasty

Most Elegant Chinese Restaurant

33 Edinboro Street, Chinatown, Boston. MA 02111 (617) 350-7777

Bo Shek Restaurant
and BBQ Grill

61-63 Beach Street
Chinatown
Boston, MA 02111
(617) 482-4441



戲作

去年見到舢舨雙週刊登出一篇文章，全用修雙秀的同韻字，覺甚有趣，也步他的後塵撰寫一篇故事體的同韻開文，以博讀者一粲。

九州（日本也）朽叟（老人也），
壽狗九九猶走埠（出國也），
搜求秀姐（與她）謬網謀，
樓頭有秀姐，樓狗逗，
朽叟求秀姐，朽叟瘦，
秀姐歪頭狗吼吼，
朽叟羞，後溜走，
留漏油吼吼（汽車也），
秀姐修吼吼，
吼溜走，秀姐就優遊！

蘇天佑

新春楹聯介紹

丁錫齊

波士頓針灸師張建勳博士，頃應湯彰教授之邀，為美國孔子文教基金會為每年新正在舊金山舉行之華僑各界春節聯合祭祖大典，撰寫對聯，以昭弘禮，筆者探錄其中佳作，以饗舢舨讀者及文友。

龍翔三千里 儒教廿世紀
鷹揚五十州 樹人百年

張氏以寥寥二十字，分寫中美文化異同及文教方式，其中龍之傳人，跨洋傳道之精神，躍然紙上。鷹為美國國鳥及徽號，五十州聯邦而華人參與建設教化，十年樹木，百年樹人之古訓，嵌入聯句天衣無縫。對仗之工，猶餘事耳。

大道之行也，天下為公；
忠恕近仁歟，世界大同。

談龍

噯！你可遇過龍？
翻翻古籍，對牠的描述絕不算少。左傳說：「深山大澤，實生龍蛇。」像是煞有介事。姓龍的朋友說牠們的祖先是御龍氏——替黃帝管龍的（故事見《廣韻》），想來不知用繩圈扣口令？黃帝想出遊時是騎上去還是讓龍爪捧住走？易經乾文言那幾句「飛龍在天」、「潛龍勿用」經查良鏞（金庸）拿到他的小說裏之後，就更是家傳戶曉了。

談歸談，論歸論，可總沒人說他見過龍（孔丘先生遇的是麟，可別弄混了）。於是到底龍先生的尊範如何，還是沒人知道——千萬別問生物學家。中國人心底裏的絕不是恐龍。

還是藝術家們有趣。不知道誰是最早的一個，也不知是從哪兒來的靈感（夢裏真真？），張牙舞爪舉鬚瞪眼的就跑出來了。嗣後的人無不學樣，於是「龍」就可「見」啦！

這兒是張漢拓。就是漢代的人刻在瓦當上，後人（或唐或宋或明或昨天）去將它摹搨下來的紙本。
也不知道是不是龍的最早「畫像」。倒是很有點味道，希望你喜歡。
（王誌信）

美國生活拉雜談

給人親切感的錄影帶

琪潔

近年來一向流連在賭檔的男仕、攻打四方的主婦、鑽竄百貨公司的新潮男女，似乎都修心養性的留在家中，原來是對着那寶貝的螢光幕，正在看電視錄影帶！這消遣，短的可以把他們捆綁兩三小時；長的可把他們迷鎖上一天半日！

到底錄影帶有什麼百寶，能使小如幼稚園學生至老如白髮斑鬢耆英，都喜愛異常？真是值得研究。據說其中一個原因，是錄影帶能替人解悶。生活在身不由己的美國，到處受到言語的隔膜，行動無車不能，對消遣娛樂實有一定的限制；而在錄影帶能帶人進入稱心快樂的天地，真是何樂而不為？

錄影帶又帶給觀眾有說不出的親切感。在同聲同氣中，既無文化阻隔，又無背境的生疏。故事情節都是現實生活的寫照，悲劇能使看官產生共鳴去流淚、報仇雪恨的武俠片亦使觀眾好打不平、歌舞昇平的歡樂驅使大家在電視機前雀躍萬分。

普通的錄影帶租價，是在三至五元左右，視乎錄影帶的長短及集數而定。通常有日數限定還帶，過期罰款。有些租戶先入會，交上會員費後便送五十或一百盒贈看，其實是變相的收費。可是各出奇謀中，現在已有很多人擇手段的自行翻錄。

目前有很多種錄影帶充斥市場：有台灣的

國語劇、越南片、日本畫、英法製作。一些賣座的電影，已灌錄為電視帶；兒童不宜看的成人電影，亦公開租售；探險搜尋和星球太空戰鬥片，很受兒童歡迎。古裝歷史人物，在復古聲中很令人嚮往。

目前最多人看的是香港錄影帶：理由是故事動人迫真，加上拍攝因有競爭性關係，來得認真緊湊。部份電視公司，為了要爭取着相當客戶，而推出窮追猛打的武俠片。在緊張中加插複雜離奇的情節，去使觀眾廢餐忘寢。另外，為吸引婦孺大眾的一些家庭倫理片，更把夫妻婆媳等人物刻劃入微，劇情演技的超藝投入，把觀眾如痴如醉的吸引着。近年來香港淪入「九七事件」，市民懷着幻得幻失的心情，在自然反應下，製片商更集中主力去編導一些歷史英雄，藉着片中的正義偶像的鋤強扶弱，帶來平抑民心的寄望與安慰！

日前在一個土生的華裔座談會上，聽見好幾「竹星」表示：錄影帶使他們容易學習本國文化、傳統、語言、歷史；同時又溝通了代溝的問題；從而加添民族感及精神；現在也學會打扮及生活得像個中國人。

雖然有人為此荒廢時間，影響正常生活作息、沉迷追片，但實有好的一面。但願能錄製多些益智，如家政、教授英語、國畫、樂器、木工、電器修理、修車等，有實際得益的節目。

此聯以大學中庸禮運篇之首句為上聯，復以孔子教化精義，納於仁道（人道）而終極之世界大同。堂堂之陣，正正之旗，對我炎黃華裔、飲水思源、慎終追遠、敦親睦誼，均有啓導作用。聞美國華夏總會，將以此聯書楹聯，作長期陳列。

入則孝，出則弟，
守先賢大道，以待後學。
頌其詩，讀其書，
友天下善士，尚論古人。

孝，出則弟，謹而信，汎愛衆，而親仁，行有餘力，則以學文。」
孟子滕文公篇：「……入則孝，出則弟，守先王之道，以待後之學者……」
孟子萬章篇：「一鄉之士……以友天下之善士為未足，又尚論古之人。頌其詩，讀其書，不知其人可乎……」


賀司徒鏗兄榮膺
紐英倫中華公所主席

何兆楠

聞此聯初見於太史朱竹垞杭州西湖之數文書院，久已失傳，張建勳醫師以先賢大道兌出「先王之道」，以友天下善士，兌出「友之下之善」，無斧鑿痕，却賦予時代意義，妙避却上下聯重用「之」字，又不失古文之格度，筆者為之擊節嘆賞，亦願今之莘莘學子，以此聯銘於座右。

尊重自己人格 不要亂拋垃圾

Good Luck in the Year of the Dragon



麗花

Rever
Hair Styler

50 Beach St. (Basement)
Boston, MASS. 02111
Telephone 423-1649

萬象更新

聯合鍼灸診所
Acupuncture
Associates, Inc.

1824 Beacon St., Brookline, Mass. 02146

With Compliments:
• Kenneth Chang, C.M.D., Ph.D.
• Juliet Chang, C.M.D.

中醫針師 張建勳 伍中鈺 致意

Two seminars every Tuesday, 8-9 p.m.
(617) 731-0221

CITY TRAVEL, INC.


城市旅行社

75 Kneeland Street
Boston, MA 02111
617-426-0001



ROBERT J. BOIS
PRESIDENT

Good Luck in the Year
of the Dragon



North End Fabrics
31 Harrison Avenue
Boston, MA 02111

Tel: 542-2763
426-2116

舢舨文

本欄版頭，蒙陳啓雄君題簽，謹此致謝

龍年春節獻詞

何兆楠

(一) 椒酒辛盤列滿庭
鮮花錦簇雜甜橙
雞豚饋老敬相送
足見芳鄰款洽情

(二) 新衣阿母替兒穿
袋袋平安壓歲錢
尚憶當年磨墨急
應酬父老寫春聯

(三) 曾記書齡上學初
紅皮書卷追求餘
聖人肖像虔誠拜
啓迪愚蒙願豈虛

愛吾廬近詩

司徒天正

海鷗

風塵瀟瀟滿人間。羨爾群鷗鎮日閒。
春暖最宜遊客飼。天高隨意與邦還。
娟娟毛羽欺霜白。盪盪煙濤戲碧灣。
禽鳥不知逢治世。談瀟休話到鄉關。

常坐火車上班：
久而有作

鐵道轉轅好御風。高低遠近力能通。
世情曲曲如千站。次第前程有始終。
熙來攘往心相異。貧富籌謀一例同。
月夕花晨車影過。白頭霜鬢話匆匆。

聖誕·歲暮感懷

遠近鐘聲動客思。又逢耶誕慶佳時。
福祥處處傳深意。滋蕩心靈是聖詩。

普世歡騰共此天。紛紛絃管頌西賢。
流離我亦憑神領。來唱平安夜靜篇。

漢才華爛漫滋。上座燭輝露珍奇。
猶憶舊國顏唐甚。故覓夷居到海涯。

移失中原域外知。百年國運直堪疑。
移民浩蕩如春汛。懷寂河山欲語誰。

觀博儀傳有感

誰使神輪作帝皇？廟堂胡鬧事堪傷。
豈甘民國逼宮役。欲附東夷步少康。
傀儡何曾真自主。楚囚忽又繫他鄉。
紅朝更有勞營淚。一死艱難萬恨長！

疊前韻 何兆楠
再酬朱紹昌兄

大陸環遊三十天
國基安穩憑誰掌
骨格直追梅雪勁
諸君博訪歸來日
逍遙鬢髯地行仙
文苑持衡賴汝肩
風微橫視鶴松年
雲物留情渤澥篇

孤燈伴讀學餘三
激發鴻文蜚海外
龍門儒效潛心述
放眼看中行樂處
唐韻宋詞銳意耽
堪誇神筆出天南
仙境蟠桃順手探
烟波一釣渡滄潭

(第五句註) 朱兄曾受業於熊潤桐名宿之門

華埠楹聯偶成

溫天羽

拙作「波城點滴」專欄五週年
流水有聲傳點滴
浮雲無意逐陰晴

寶生珠寶金行(招牌榜書)
寶生珍藏家饒富
生涯鼎盛業昌隆

美心餅家(招牌榜書)
美意甜如蜜
心潮幻若虹

「海外中華文化中心」成立五週年
中華揚海外
文化滙波城

金都戲院
金牌好戲頻滿座
都市安寧更繁榮

大同村
大道之行國無界
同聲相應德有鄰

華埠中秋節
中原有夢歸千里
秋月無邊照萬家

Brookline Public Schools School Bus Drivers

Excellent pay. Benefits include Town Pension, Paid Vacations, Holidays, Storm Days and Medical Coverage. School Bus Operators' License Required. Call 730-2452.

affirmative action/equal opportunity employer

BOSTON HUMAN RIGHTS COMMISSION/SECRETARY

Responsibilities include clerical, secretarial, and administrative tasks: typing, office/phone reception, routine correspondence, filing as well as special projects. Requirements: 1-2 years' office experience or familiarity with office procedures, type 55-60 wpm, good oral and written communication skills. Word processing experience and bilingual skills preferred but not required. Boston residency required. Salary: high teens. Deadline: resumes by February 8, 1988.

Resumes to: Julie Ecker, Boston Human Rights Commission, City Hall Plaza, Room 716, Boston, MA 02201, Tel. 725-3562.

The City of Boston is an Equal Opportunity Employer.

除夕感懷

丁錫齊

海城悵望思悠悠
祭臘興濃驚斷夢
親朋音隔魚遲遞
最是平生方作客
家在天涯水盡頭
迎春情懶怯重樓
舊業塵虛水逐流
避秦無地到他洲

兩伊之戰

步杜甫諸將韻

波斯灣畔起烟烽
城關鄉山漫幾重
冒火油田燄炸襲
迷航水道只雷射
中東血液還凝滯
歐美能源不自供
稍喜雷根僑伯契(一)
肯鎖金甲事春農(二)

Maintenance Person

Apartment complex in Hyde Park needs maintenance person with experience in plumbing, electrical and carpeting repairs. Must share on-call duty. Live-in position. Excellent salary & benefits.

Call 364-5277

An Equal Opportunity Employer

Fairweather Apartments Salem, Peabody, Beverly, MA

Applications are now being accepted for our waiting list for Section 8 elderly housing.

For information call: 532-2798

Imperial Teahouse

京都酒家 正宗粵菜

波城華埠必珠街 電話: (617) 426-8543

喜筵壽酌
社團聯歡

一律歡迎
堂食外賣
取價公道
用料上乘
隨意小酌
晚飯宵夜
經濟和菜
早午茶市

70 BEACH ST BOSTON MA 02111

歡迎外地旅行團，如預早定座，可得九折優待

Bay Tower Apartments South Boston — 268-4821

Section 8 Housing. One, two & three bedrooms. Qualified elderly and families welcome to apply for waiting list.

Equal Housing Opportunity. MB MGT.CORP.

出版預告

下期舢舨，於三月二日出版。需打字或翻譯之文稿及廣告，於二月廿三日(星期二)截止，妥備之廣告於二月廿六日(星期五)截稿。

Community will be voting in spring election for CNC seats

by Peter Bagley

After two years of tackling numerous issues in Chinatown and sweating over the make-up of its organizational structure, the Chinatown Neighborhood Council is about to take on another significant task that marks the CNC's continued growth as a representative agency for Chinatown.

Sometime next April, residents and workers in Chinatown will be able to cast ballots for the candidates running for seats on the Neighborhood Council.

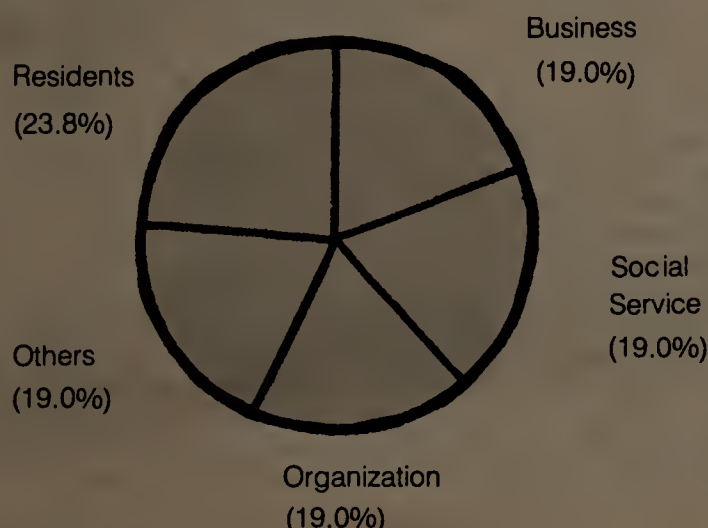
Due to a flexible set of nomination rules that are still tentative, the election has the potential to become a major political race in Chinatown, since just about any employee or any resident of Chinatown 14 years or older can make a bid for a council seat.

However, the CNC's relaxed verification rules on who is qualified to vote or even run for a seat actually indicates the CNC's worry that participation will be low in the election.

"We have to work hard to make this an inclusive process. . . Our problem will be getting the community out to vote," said Tarry Hum, executive director of the CNC.

As a result, to qualify for can-

Chinatown Neighborhood Council
Membership Representation



didacy, a person needs to collect only 25 signatures, or 10 if a Chinatown resident, and be affiliated with the community in some level.

Candidates must also submit a statement of purpose and list themselves under only one of the five categories of seats on the CNC, like business or social services. A candidate must also accept a nomination before being included in the race.

Hum said that candidates will briefly introduce themselves on

election day, and their statements will be made available through the press or distribution before April.

The eligibility rules for voting are also very moderate. A voter must be at least 14 years of age and, indefinitely stated, affiliated with the community in some way.

When the nomination papers are handed out, candidates need to only submit their names, ad-

see Election, Page C4

ACDC looks to R3/R3a for affordable housing project

by Peter Bagley

Only six months old, the Asian Community Development Corporation is pinning its hopes on winning tentative designation to develop the Parcels R3-R3a site in Chinatown, according to board member Regina Lee.

As the most recently formed nonprofit community development corporation in Chinatown, ACDC would like to aggressively move ahead with the development of low-income housing on the remaining tracts of publicly-owned land in Chinatown. "Our target is affordable housing," Lee said.

The Boston Redevelopment Authority's R3/R3a site is the largest chunk of public land left in the congested neighborhood. According to Lee, the BRA will probably open a round for requests for proposals for the development of R3/R3a by the end of this month.

"One of the biggest concerns now is how to fulfill Chinatown's housing needs," said Harry Yee, ACDC treasurer. "We're not just talking about the

development of housing in generalized terms. We're serious about this."

Since ACDC made its debut last summer, its members have pledged to move ahead in satisfying Chinatown's urgent housing problems. Said Yee, "We're at a point in history where Chinatown could get the things it wants." In light of the economic boom downtown, Yee added, "developers are knocking at our doors."

Besides the R3/R3a location, ACDC is also looking at other public tracts in Chinatown. "We're looking for a housing improvement plan for all public sites in Chinatown," said Jacquie L. Kay, ACDC president.

Among them, Kay said, is Parcel R-1, location of the South Cove YMCA, which is eager to move to an improved facility elsewhere in the future.

"What's exciting about all this is that people are anticipating that something will happen through ACDC," said Kay. "We're all feeling this responsibility."

see ACDC, Page C3

CCBA gets new corps of officers for 1988

by Ed McInnis

Flanked by portraits of Sun Yat-Sen and George Washington, newly installed Chinese Consolidated Benevolent Association president Henry Szeto pledged to work for increased services and greater harmony in the Chinese community.

Speaking on January 2 at the CCBA headquarters at 90 Tyler Street in Chinatown, Szeto tabbed as a top priority of his two-year term the development of two new housing projects for Chinese in Boston.

He said the CCBA will use rent collected from their 50 Herald Street property to erect housing at 14 Oxford Street. In addition, he said CCBA will build 40 to 60 units of housing in a yet-to-be-determined location in the Chinatown-South Cove area.

see CCBA, Page C6



Simon Chol (right) and Henry Szeto (left).

Asian mayor plays down political success

Although Kai Shang was re-elected mayor of Attleboro by the biggest landslide in that city's history last November, Shang doesn't come across as the career politician type cheering over his electoral triumph.

"Once you're at the top, it doesn't mean much. I won't be going much further," Shang says in his jocular, self-effacing style. "It's all downhill from here."

Reluctantly he admits about the election, "I was overwhelmed. I never thought I'd win by that much."

Among the top-ranking Asian politicians statewide, Shang's rise as a civil officer is perhaps one of the more unique political tales in Massachusetts.

When he was chosen mayor for his first term in 1985, he became the first Asian mayor in the

state — elected by a constituency with only a dozen Asian families, according to Shang's estimate, out of a community of 34,000 located 50 miles southwest of Boston.

Shang was propelled into politics after the city took over his family's laundry business and other close-by shops in an urban renewal project. Shang says he asked himself the question "why me?"

Bolstered by an image as an underdog taking on city hall, Shang was elected city councillor without any political experience in 1982.

His ordinary demeanor and his unpretentious roots have helped him politically all the way. He attributes his surprising political success to a positive attitude. "To accomplish anything, you have to think positive." And

see Shang, Page C2

The staff of the *Sampan* wishes all our readers a *Happy New Year*

Sampan is grateful to supporters & volunteers

In wishing you a "Happy New Year," the *Sampan* hopes all our readers enjoy a year of peace, prosperity and good health in the Year of the Dragon.

We at the *Sampan* want to thank all our readers for their continuing support and interest in our publication over the years. In particular we are very grateful to our readers who have given the newspaper donations and to all the volunteers who have lent us a hand.

YOU are the ones who are instrumental in keeping *Sampan* in print amid the difficult odds we face as a small, non-profit newspaper.

Moreover, we also appreciate our advertisers whose business with *Sampan* is recognized as crucial in sustaining the operation of our neighborhood publication.

For those readers who are new to our newspaper, we wish to point out that *Sampan's* primary goal is to bring news and information about Asian Americans to

Asian Americans in a professional, objective, and non-partisan way.

It is worth mentioning that *Sampan* is the only newspaper in New England published in Chinese. It is one of a only a few Chinese/English newspapers nationwide. Such a unique status permits *Sampan* to reach a universal audience of immigrant Asians and American-born Asians.

Over the past half year, *Sampan* has been experimenting with a column in Vietnamese for our Vietnamese readers. In this edition, we are proud to introduce a section exclusively in Vietnamese and hope this will lead to *Sampan's* function as a multilingual publication better serving the Asian community.

We hope that some support for and interest in our community can be partially generated through our newspaper.

Please enjoy this special Chinese New Year edition. All of us at *Sampan* say "Kung Hei Fat Choy!"

Sampan's featured artists

Two distinct styles represent contrasts within Chinese art

by Samuel Wong

Sampan is pleased to introduce the special works of two artists in this month's edition marking the Year of the Dragon.

On the cover of Section A of this issue of *Sampan* is a traditional Chinese painting called *Loquat* by artist Zhou Shu Liang, 33, a graduate student at Boston University.

Liang's strong background in art comes from his study at the Guangdong Institute of Fine Arts and the Beijing Advanced Central Institute of Fine Arts.

He came to the U.S. to attend the Massachusetts College of Art and finally graduated from there in 1986.

During his training here, Liang says his view of art has

been broadened, making him eager to experiment with new artistic techniques.

Indicative of his mixed styles, the photo accompanying this article shows one of his abstract watercolors, *Nature No. 3*.

"I like to use traditional Chinese painting techniques to study the use of water, the different colors of ink and the rela-

see Artists, Page C4



Nature No. 3

恭
喜
發
財

Shang

Continued from Page C1

whenever someone comes through his door with a huge complaint, Shang says, "I never get down to losing my dignity."

Apparently a little uneasy in the position as a leading Asian politician, Shang isn't eager to take on the role as a fervent activist ready to mobilize Asians in politics. Urges Shang, "It doesn't matter whether you're Asian or not. I just think all people should get into politics."

He says, "All of us are part of the political process, part of what this country has to offer. We should be getting involved. If we want things changed, then politics is part of that process."

During his inauguration last month, Shang underscored many of the same themes he did in his first inauguration. "The city will continue to have my undivided attention, and my door will always be open to anyone who wants to see me, as it has been over the past few years," he announced. "As I have said many times before, your problems are my problems. Your goals are my goals."

As the "24-hour a day" mayor, Shang's major objectives have been improving some of the city services of Attleboro such as the streets, water system, and public safety.

It was his road improvement effort in his first term that drew criticism from his contender for the mayor seat last fall, City Councillor Richard Belmore, who claimed that some street repairs were excessive and used to win votes.

Despite Belmore's comments, the people of Attleboro apparently approve of Shang, giving him a 82 percent margin of the vote last November, the biggest landslide in the city since it was formed in 1914.

A lifelong resident of Attleboro, Shang was a football star in high school. His mother is from Taishan in Guangdong, and Shang says he still speaks Toisinese.

— Peter Bagley



The next issue of *Sampan* will be published on March 2, 1988.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Wed., February 23 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Tue., February 26 at 5 p.m.

The Sampan

Managing Editor:
Samuel C. S. Wong
English Section Editor:
Peter Bagley
Editorial Advisor:
Sampan Committee
Advertising:

Chau-ming Lee, Eleanor Lee,
Hinh Chau, Georgiana Tam

Design and Layout:
P. Bagley, S. Wong

Contributing Writers/Volunteers:

Sam Ang, Man Siu Au, K.H. Chan,
Alan Chang, Kenneth Chang, Megan Chang,
Agnes Cheung, Ginny Chew, Tommy Chu,
Siu Nam Ho, Helen Huang, Tarry Hum,
Shuling Jane, Betty Lam, Zhou Shu Liang,
Ed McInnis, Henry Seto, Arnold Shih,
Binh Tran, Van Lam Truong, Nham Vu,
William Wong

Typesetting/Chinese Edition:

New York Chinese
Photo-Type Co.

Printer:

Charles River Publishing Inc.

The *Sampan* is a nonprofit, nonpartisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The *Sampan* welcomes all donations which are tax-deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$7.50 per column inch, \$120 per quarter page, \$225 per half page and \$414 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The *Sampan* is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$10 donation is requested per year to pay for mailing costs).

ISSN: 0738-4467

Guest Column

Chinese zodiac says dragon year is luckiest

by Alan Chang

Kung-hsi-fa-tsai, happy Chinese New Year! Greetings from the Chinese community to all of you!

This year is the Year of "Dragon," the year 4686 in the Chinese lunar calendar. This year the Chinese New Year falls on February 17. To the Chinese people around the world, this is the most important festival of all, the time of universal celebration and the principal occasion for family reunions.

The Chinese New Year is considered to be everybody's birthday. It is the day of the first new moon after the sun enters the sign of Aquarius and falls between January 21 and February 29 in the Gregorian calendar.

The dragon is considered a "Yang" creature. One source says that it is the chief creature of five kinds of living beings: 1. hairy animals such as the tiger; 2. feathered creatures such as the bird; 3. creatures with carapaces such as the tortoise; 4. scaly creatures such as the pangolin; and 5. naked ones such as man.

The dragon is called the "monarch of all things." Another source says that it is a divine creature, which is capable of transforming, and of rising up to heaven during the vernal equinox and sinking beneath the river during the autumnal equinox.

The Year of Dragon is the most auspicious year. For the purpose of occult interpretation, the dragon is classified under two main categories — big and small. If a person is born a "big" dragon, he has the world at his command — riches, luck, power,

longevity and perhaps a harem. If he is born a "small" dragon, he has a smaller measure of these blessings.

As the New Year's custom goes, on the last night of the old year, no one seems to go to bed. The streets would be crammed with millions of happy people. There would be no public celebration. Instead, there would be a never-ending flow of good-humored crowds going nowhere in particular, staying home eating, drinking endlessly, playing *ma-jong* or not working, not washing or sweeping during three days of celebration.

Dragon people are stubborn, excitable, but honest and brave. They're the most eccentric in the Oriental zodiac; they tend to marry early or not at all. The dragon is a popular individual even with the reputation of being foolhardy and a "big mouth" at times. They're intelligent, gifted, and perfectionists. But these qualities make them unduly demanding on others. Their lives are filled with complexity. They have a very passionate nature and abundant health; they are also full of vitality and enthusiasm. They would be well-suited to be an artist, priest, or politician. Some dragons are Joan of Arc and Pearl Buck. A dragon could marry a Monkey or Rat late in life, but avoid the Dog.

I extend a sincere wish to everyone for the healthiest, happiest, prosperous, peaceful, and successful Chinese New Year of all.

Alan Chang, an Allston resident, is an ESL teacher in Chinatown and a supervisor of Yen-Ching Library at Harvard University.

Four books probe the maelstrom of recent historic events in Cambodia

Book Review



by Ed McInnis

Shakespeare wrote: "Cry havoc and let slip the dogs of war!"

The dogs of war are still unleashed in Cambodia. Recent news reports indicate continued fighting between Vietnamese troops and Khmer rebels, over a quarter million Khmer refugees huddled on the Thai border and stalled peace talks between nominal resistance leader Prince Sihanouk and Prime Minister Hun Sen — all the aftermath of the bloody Khmer Rouge rule of Cambodia from 1975 to 1978.

The question is, in this fertile land of seven million peaceful Buddhists, how did recorded history's worst self-imposed holocaust occur, leaving over two million dead of starvation, torture, and execution?

Four new books about Cambodia, the Khmer Rouge regime and its leader Pol Pot attempt to provide some answers.

In *The Stones Cry Out — A Cambodian Childhood, 1975 to 1980*, Molyda Szymusiak recalls

seeing a headless man pedaling a bicycle through the streets of Phnom Penh. His head has been blown off by a Khmer Rouge mortar shell. It is symbolic of Cambodia's next three years of Communist rule.

When the Khmer Rouge take over the capital, the inhabitants, including the author, are forced to instantly evacuate the city. They are marched out the countryside, where Szymusiak dyes her clothes black, helps destroy Buddhist pagodas and witnesses beatings where salt is, literally, rubbed into the wounds of the victims.

She nearly dies of starvation, even though her job is the planting and harvesting of rice. She is forced to dig irrigation trenches that plainly lead nowhere. She is forced to work from dawn until midnight, but is fed meager rations of corn, sometimes garnished with a pinch of salt.

Eventually, when the Vietnamese oust the Khmer Rouge in 1978, she flees to a makeshift refugee camp in Thailand. She is later sponsored by a French diplomat and eventually adopted by a Polish couple, whose name she takes.

She survived three years of horror by being deaf and mute, but she lived to tell a story of the

human will to endure so compelling that if human beings didn't tell it, the very stones would cry out.

The author of *Cambodian Witness — The Autobiography of Someth May*, also survived the holocaust, but at the expense of seeing most of his family members killed.

His father is tortured and killed at a 're-education center' for the crime of having been a physician. His sister, unable to stand the lack of food and sleep, writes an anonymous note to herself saying how bad she feels. It is discovered and she is executed for anti-revolutionary sentiments. The author sneaks out of camp at night to eat raw roots and is forced to dig his own grave and is then beaten to within an inch of his life.

May's book reads like a riveting nightmare from which the reader cannot awaken.

The Khmer Rouge profess to despise the family. Children are set to spy on their parents and youngsters are made the leaders of work details. A boy who kills his whole family is declared a hero of the revolution. Yet Someth May survives to witness the wedding of one of his remaining sisters.

He now lives in the United States where he dreams constantly of Khmer Rouge terror. His book reads like a riveting nightmare from which the reader cannot awaken.

In *The Quality of Mercy: Cambodia, Holocaust and the Modern Conscience*, correspondent William Shawcross, whose father was chief British prosecutor of the Nazi war criminals at Nuremberg, asks how did the Khmer Rouge reign of terror happen. Traveling to Cambodia in 1980 and 1981 to investigate the refugee relief effort, he says many survivors believe Pol Pot was acting on behalf of the Chinese government. They believe his plan was to kill all Khmers so that overcrowded China could move people into Cambodia.

Other survivors said simply that Pol Pot was crazy, a kind of Cambodian Hitler. They believed that once the Khmer Rouge started killing people, especially the intellectuals, Pol Pot had to keep killing, including whole families, to forestall future revenge.

Shawcross himself places the principal blame on the United States bombing and invasion of Cambodia in 1969 and 1970. This action, he contends, polarized the politics of the country. It emboldened right-wingers to topple Sihanouk and install hard-line military man Lon Nol, as well as gave new impetus to the Khmer Rouge communist insurgency.

see Books, Page C5

□ ACDC

Continued from Page C1

ACDC is not only stressing housing construction as one of the major points of its agenda. It also wants to transfer the ownership of new properties to residents. "We want to ensure community control over housing," Harry Yee said, citing the possibility of forming cooperatives.

Regina Lee said that ACDC is also watching the Chinatown Neighborhood Council's draft of a community master plan.

"We want to see if there's something in that plan that a nonprofit group like us can take on."

Also high up on its list of goals is the acquisition of money for vocational training in Chinatown.

Harry Yee said that money is being sought for training in the construction field and other areas. "With projects like the Central Artery and Third Harbor Tunnel coming up, Chinatown should have a force available for these jobs."

But ACDC does not want to become a service provider. In-

stead, it prefers to stay in the business of securing money for vocational training and steadily generating dollars for job programs. Yee complained that some programs in Chinatown have unstable life-spans of one or two years. Service providers have to battle each fiscal year for new dollars to maintain their programs, he said.

Adhering to state guidelines, the ACDC operates within the geopolitical boundaries of precincts 7 and 8 of Ward 3 and precincts 1 and 2 of Ward 8, regions that cover Chinatown and parts of the South End near the Massachusetts Turnpike.

Community development corporations like ACDC are formed to assert control over growth and development in their local neighborhoods. Under ACDC's by-laws, 75 percent of the organization's members must be residents of the political territory.

Regina Lee said that 30 to 40 members have joined the organization in its membership drive over the past six months, with a target membership of 50 people.

"We want to build a CDC that's community based," Lee said. "We want to be accountable to the community." ty."

Calendar

CCI/Lafayette Celebration, Feb. 6 to Feb. 12.

The Chinese Cultural Institute and Lafayette Place will kick off its Chinese New Year activities with a lion dance and martial arts demonstration on Feb. 6 from 2-3 p.m. in The Vaulted Room, Level 1.

Other activities: Chinese crafts workshop for children — Feb. 6, 2-3 p.m., The Food Garden, Level II; dulcimer performance — Feb. 8, 12:30-1:30 p.m., Vaulted Rm.; Chinese painting demonstration — Feb. 9, 12:30-1:30 p.m., Vaulted Rm.; Chinese calligraphy demonstration — Feb. 10, 12:30-1:30 p.m., Vaulted Rm.; flute performance — Feb. 11, 12:30 to 1:30 p.m., Vaulted Rm.; and a Chinese folk dance performance — Feb. 12, 12:30-1:30 p.m., Vaulted Rm.

Children's New Year Celebration, Feb. 7.

The Children's Museum will celebrate the Chinese New Year on February 7 with traditional Chinese games, crafts, arts, and a presentation of the opera "The Magic of the Monkey King." The event is free with museum admission. For more information, call 426-6500. The Children's Museum is at Museum Wharf, 300 Congress St., Boston.

Overseas Chinese Art Expo, now until Feb. 10, 1988. Next

Wednesday is the last day to catch the exhibition of artworks by the Overseas Chinese Artists Association at the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston. The Overseas Chinese Artists Association is made up of internationally acclaimed Chinese artists.

Oil Paintings, now until Feb.

27. Local artist Shan-shan Sheng will display her new oil on canvas and works on paper creations at the Fables Gallery, 366A Broadway, Cambridge. "My paintings speak for my love, anger, joy and sadness. Each piece is a moment's self-portrait," says Sheng. The gallery is open Tuesday to Friday, 10 a.m. to 1 p.m. and 3 to 6 p.m.; and Saturday, 10 a.m. to 4 p.m. Call 876-4725 for more details.

Chinese Music Festival, April

23. The American Chinese Art Society will host a concert at the Museum of Our National Heritage, Lexington. The concert will be the finale to the second annual Chinese Music Festival that starts on April 10 with the first round of a music competition for young people at the Longy School of Music in Cambridge. The finalists will compete again on April 16 and the winners will go on to participate in the concert on April 23 at 8 p.m. Tickets are \$10. Call the American Chinese Art Society (111 Truman Road, Newton, 02159) at 332-5376 for tickets and more details.

SENIOR CIVIL & STRUCTURAL ENGINEERS

The Central Artery/Third Harbor Tunnel Project seeks Senior Civil & Structural Engineers (tunnels & bridges) with highway and heavy construction experience to oversee and direct the activity of the Project's management consultants.

Send resume and salary requirements to:

Central Artery/Third Harbor Tunnel Project

Mass. Dept. of Public Works
99 High Street
Boston, MA 02110

An equal opportunity employer M/F/H/V

PERSONNEL SECRETARY

Busy public law office is interviewing for a highly motivated individual who will perform a variety of duties requiring excellent grammar, proofreading ability, accurate skilled typing (65 wpm), word processing (Wang preferred) and excellent writing, filing, telephone, organizational and interpersonal skills. Related experience helpful. Salary is commensurate with levels of skills and experience. Excellent benefits. Please send resume to B. Hyman, Personnel Office

Department of the Attorney General, One Ashburton Place, Boston, MA 02108

The Department is an affirmative action/equal opportunity employer

LEGAL SECRETARIES

The Department is interviewing for highly motivated individuals who will perform a variety of duties requiring good grammar, proofreading ability, accurate skilled typing (55+ wpm), and good filing, telephone, organizational and interpersonal skills. Salary is commensurate with levels of skills and experience. Excellent benefits. Please send resume to:

Department of the Attorney General, Personnel Office, One Ashburton Place, Boston, MA 02108.

The Department is an affirmative action/equal opportunity employer

□ Election

Continued from Page C1

resses, occupations, and affiliation with Chinatown. Given the shortage of manpower in the CNC, Hum said that the council will not exhaustively check over each nominee to verify his status. "If we spend too much time verifying everyone, we're afraid we're going to discourage participation."

A concern raised by council members in recent meetings was whether to include candidates from nearby institutions. Hum said that a ban against candidates who are institutionally affiliated was dropped because of the ambiguity of the description and the fear of liability.

Besides, Hum argued, the possibility of people joining the race from an institution like the New England Medical Center, viewed with adversity by many in Chinatown, are slim, and the chance of their winning seats even more remote.

To preserve the balance of representatives from the community, which the CNC now seems to enjoy, four seats will be allotted to persons from the business sector, four seats for social service workers, four seats for members of Chinatown organizations, five seats for

residents, and another five seats will be open for people affiliated with Chinatown in other ways.

Voters will be asked to vote for up to 21 people on election day. The top vote-getters within each category, not over the whole election, will win seats on the CNC. Under this procedure, the CNC hopes to ensure that votes won't be dominated by one interest group.

According to CNC rules, members of the council will serve for two years. Members must also not miss more than three monthly meetings during their terms and participate in at least one subcommittee each.

The present members of the council are appointees of the city government. Two years old last month, the CNC evolved out of the neighborhood assembly idea put forward by Mayor Raymond Flynn and his staff in his platform during the mayoral campaign of 1983.

Intended to act as a pipeline between neighborhoods and City Hall and allow a cross spectrum of community residents to air their concerns in a quasi-parliamentary assembly, seven neighborhood councils have been created around the city.

The CNC, one of the first five councils, is recognized by many as one of the most active and organizationally advanced councils in the city.

Community identity of Chinatown is preserved through work of council

by Tarry Hum

The Chinatown-South Cove Neighborhood Council was formed two years ago as one of the five original neighborhood councils

under the direction of the Mayor's Office of Neighborhood Services.

The concept of neighborhood councils is to create a broad-based group representing various community sectors and interests to serve as a link between City Hall and the community. They provide a community-based forum to enhance the accountability of City Hall regarding city service delivery and to review proposed development projects which impact the community.

Twenty-one individuals were appointed by Mayor Flynn in 1985 to serve as the first council for two years terms. Presently the community-wide representation of the CNC includes representatives from many Asian organizations in Chinatown.

Within the next few years, at least fourteen development projects are proposed within an one mile radius of Chinatown. These development projects include the Kingston/Bedford Street office towers, relocation of St.

Margaret's Hospital, revitalization of the Midtown/Cultural District, the Central Artery and Third Harbor Tunnel projects, the Teradyne 550 car garage on Herald Street, and the Orange Line replacement service.

These projects will impact the quality of life for Chinatown residents and workers for many years to come, potentially transforming the character of Chinatown and potentially threatening the viability of Chinatown as a commercial and residential community.

The CNC serves a critical function for the Chinatown community. As a broad-based community organization, the CNC provides an important forum for the community to voice its concerns regarding development. More importantly, the CNC serves as a vehicle to gain community control over development in and around Chinatown.

The CNC reviews all proposed development projects which potentially impact Chinatown and makes recommendations to the appropriate public institutions.

As a broad-based community organization comprised of diverse community sectors and interests, the CNC represents a united community voice accountable to the Chinatown-South Cove community. All

meetings, decisions and documents are public and subject to public review and approval.

Without the efforts of the Chinatown-South Cove Neighborhood Council, a 700 car garage for the New England Medical Center would be under construction across the street from Quincy Towers and Quincy School. Without the co-ordination of the CNC, the Chinatown community potentially has no direct link to monitor all the development occurring around the neighborhood.

Presently, the CNC is working with the Boston Redevelopment Authority to develop a comprehensive development plan for the community which includes housing development, mitigation of traffic congestion on Chinatown streets and facilitation of job creation in the community.

In early spring, the CNC will be holding a community-wide election for all twenty one seats. In light of the important function which the CNC serves, it is critical to ensure maximum community participation in the election. Your participation in the community-wide election is a important first-step to ensuring that your concerns and interests are represented.

(Tarry Hum is the executive director of the CNC.)

國忠餐館用具裝修工程公司



CHIN ENTERPRISES, INC.

Food Service Equipment & Supply



遠東印務公司

FAR EAST PRINTING CO.

陳國忠

ANDREW CHIN

(617) 426-2377 (Office)

423-1725 (Showroom)

33 HARRISON AVE., BOSTON, MA 02111

Excellent Opportunity...

...to join a long-established civil engineering firm conveniently located near intersection of Routes 2 and 128. Generous benefits package includes profit sharing and educational assistance. Ample parking.

Clerk

For office support to assist senior clerk in arranging messenger trips, reconciling invoices, recordkeeping and inventory control.

Messenger - Clerk

Duties will include office services consistent with engineering business. Must have minimum of 2 years driving experience.

File Clerk

Part Time

To assist in Mail and Records Department. Knowledge of office procedures, filing systems and light typing desirable.

Please forward resume or call the Personnel Department, 863-8300.

FAY, SPOFFORD & THORNDIKE, INC.



191 Spring Street, P.O. Box 802
Lexington, MA 02173

We are an affirmative action, equal opportunity employer m f

A busy neighborhood health center located in Boston's Chinatown needs energetic people for the following position.

Dental Assistant P/T

To help dentists provide comprehensive care to patients. Duties include assisting dentist at chairside, assisting in the lab, preparing instruments, maintaining a clean and well stocked dental area. Some experience preferred, but will train. Bilingual in Chinese (Cantonese, Toishanese) preferred, but not required.

健康

Send resumes to: Personnel Office,
South Cove Community Health Center,
885 Washington Street, Boston, MA
02111.

"Work in Boston's Anti-Poverty Program"

Special Education Supervisors

Responsible for the provision of coordinated services for special needs mainstreamed pre-schoolers in the city-wide headstart program. Specific duties include screening, assessment, developing and monitoring Individual Education Plans for young children, and coordination with public schools; consultation and training of staff and parents.

Bachelor's Degree including four courses in special education. Experience with special needs young children preferred.

Full and part-time positions. Bilingual skills (Spanish/Chinese) are encouraged to apply.

Send applications to Personnel Department 110
Action for Boston Community Development Inc.
178 Tremont Street, Boston, Ma 02111

ABCD, Inc. is an equal opportunity employer actively seeking applications under its affirmative action program.

□ Artists

Continued from Page C2

tionship between water and paper," says Zhou. "In applying new concepts, I use Western methods of arts."

In the 1988 calendar inserted in Section A on Pages A16 and A17, Man Siu Au, 36, composed this artwork especially for *Sampan*.

Entitled *Vivid Season* the painting reveals Au's affinity with realism, in comparison with Liang's style.

Au, who was born in Guangdong and grew up in Hong Kong, has studied painting since he was very young.

He attended the National Taiwan Normal University as an undergraduate in its fine arts program.

After he returned to Hong Kong, he was a teacher of design in the adult education program of the Chinese University of Hong Kong.

Au also worked as a lecturer in the DaYi Academy in Hong Kong, a renowned fine arts institute.

The size of most of Au's works are typically very large. The latest focus of his works has been rust. He says he enjoys using rust to demonstrate the power of nature.

Social club adds variety to routine life of one woman

(Editor's Note: This article is a translation from an article submitted in Chinese by Helen Huang, a member of the Evergreen Chinese Women's Club)

It's been 15 years since I came to the U.S. as a student. Since that time, I've held jobs, gotten married, and raised a family.

Daily life was becoming routine for me. All my endeavors of the past seemed to have grown pointless as boredom set into my life.

Only my husband could understand the disconsolation I was enduring. Where had all my friends gone, I asked, my friends who shared my experiences and would understand my sadness now.

They had all gone their separate ways, eliminating our chances of getting together once again.

I had gone back to school, joined church functions, and did volunteer work to fill those empty hours.

One day two women who I knew through church functions

asked me to help set up a social club for Chinese women. Its purpose was to bring Chinese women together to share their experiences of living in this country.

Thus, the "Evergreen Chinese Women's Club" was founded. We took turns hosting our meetings that included discussions, entertainment, and refreshments.

The club has turned out to be very successful. We've had more than 80 meetings in the past 2½ years and our membership has grown.

We offer lots of extracurricular activities such as cooking lessons, arts and crafts, camping, child education, religious seminars, aerobics, and more. We welcome more to join us. Our time together flies when we're enjoying ourselves.

Evergreen has received a lot of public exposure since last

year due to the work of Catherine Hsu. Consequently, our club's new role is to teach about Chinese culture.

Although our work load and responsibilities have increased with this new publicity, we're all very excited about this growth in our organization. We see all this as an opportunity to expand our knowledge.

We still have much to learn. But we hope our group spirit can be maintained and expanded. To women of similar backgrounds, we hope you'll be interested in joining this big family.

For information about the Evergreen Chinese Women's Club, please contact Nancy Peng, 15 Citation Avenue, Stoneham, MA 02180 (662-6581). For questions regarding Chinese cultural activities, contact Catherine Hsu, 10 Beaver Road, Reading, 01867 (944-7469).

Books

Continued from Page C3

It also helped to overturn traditional Khmer life, heat up Cambodia's simmering war to boiling point, increase Khmer Rouge cruelty and create hundreds of thousands of refugees who jammed into Phnom Penh.

Elizabeth Becker, however, one of only two Western journalists allowed inside Cambodia during the Khmer Rouge reign, while acknowledging the impact on Cambodia from outside forces, calls the Khmer Rouge holocaust the logical, if not inevitable, result of Cambodian history, tradition and leadership.

In *When The War Was Over, Cambodia's Revolution and the Voices of Its People*, Becker says modern Cambodia is haunted by the legacy of the ancient Khmer civilization that dominated Southeast Asia from the 9th to the 14th centuries A.D.

Led by powerful rulers revered as god-kings, this sophisticated society built the magnificent temples at Angkor Wat as well as devised the extraordinary irrigation system that unleashed the land's fecundity.

She says much of Cambodian history since then has been a long decline, overshadowed by rising Thai and Vietnamese kingdoms, that has fostered a fear of cultural extinction. Despite the Buddhist overlay introduced from India, Cambodians retain deeply-ingrained notions of a god-king and a belief in inherent Khmer superiority.

The Khmer Rouge exploded into a frenzy of recrimination, scapegoating and violence that fed onto itself until the Vietnamese invasion.

Furthermore, she says, Cambodian cultural tradition is filled with gruesome violence, from children's nursery tales to the common punishment of amputation of body parts to vicious internecine rivalry between would-be rulers.

Becker says this was the set and setting for the Khmer Rouge victory spearheaded by Pol Pot, who became the new god-king. At his orders, the Khmer Rouge evacuated the cities so that Westernized urbanites could live a "pure" life. They cut off all contact with the outside world to ensure "self-sufficiency."

They attempted to demonstrate Khmer "superiority" by telescoping decades of development into a few years. And, when their grandiose vision didn't pan out, they exploded into a frenzy of recrimination, scapegoating and violence that fed on itself until the Vietnamese invaded from the east and took over.

All four of these books provide different perspectives on one of the most horrifying episodes in history and each is well worth reading.

Computer Operator

The Town of Brookline seeks a qualified person to join its growing, state-of-the-art Information Services Department. Will be responsible for operating of computer functions including batch processing, on-line file inquiry support, telecommunications processing, data control procedures, and report distribution in our new IBM 9370 installation. Successful candidate will be a HS grad and will have 2 years experience operating with DOS/SE, CICS, POWER, RJE, DITTO, and back-up and restore utilities. Please send resume by February 5, 1988 to: Mr. Gerard Hayes, Director of Personnel, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An affirmative action/equal opportunity employer

AMERICAN SOUNDS INTERNATIONAL, INC VIDEO/FILM/MUSIC PRODUCTIONS

Bands For All Occasions

中西樂隊

Music Instructions: Synthesizer/Guitar/Bass/Drum

樂器教授

Pro-Instruments Sale (Beginner's Special)

樂器零售

Equipment Rental (P.A. System, Etc.)

聲樂器材租賃

Video Filming/Editing

電視錄影

Tel: 617-986-8181

請電：(六一七)九八六~八一八一

Arts-in-Education 3 Openings

Statewide arts-in-education agency, Boston-based, has openings for 3 senior-level positions:

Program Director: Responsible for conceptualizing, and providing leadership and vision. Reports to the Executive Director. Minimum of 3 years experience in arts-in-education, with professional arts background, strong communication and supervision skills, and Masters degree in related field or professional equivalent.

Fundraising and Public Relations Director: Define and direct the execution of fundraising and public relations functions in concert with the Executive Director. Requires proven ability in non-profit fundraising and public relations, and strong organizational and writing abilities. Demands creative and quick translation of program strengths into fundraising or PR results. Will be accountable for specific fundraising goals.

Boston Services Coordinator: Develop and spotlight excellent cultural programming in the Boston Public Schools. Mission is to expand schools' visions of the artists as resources to learning. Requires excellent communication skills, ability to work collaboratively, substantial experience in education and/or arts administration, preferably with the Boston Public Schools, and experience working with multicultural settings.

All three positions have highly competitive salaries and a full range of benefits, including dental insurance.

Send resume and cover letter specifying job for which you are applying to: Cultural Education Collaborative, 59 Temple Place, Suite No. 552, Boston, MA 02111. Attn: Richard Bass, Deputy Director.

No phone calls, please.

We are an equal opportunity/Affirmative action employer

The Law Offices of Jordan B. Hadgi

Jordan B. Hadgi
Megha Bhouraskar
Attorneys

Practice Includes:

- * Personal Injury
- * Real Estate
- * Worker's Compensation

6 Beacon Street, Suite 400, Boston, MA 02108
Tel: (617) 523-1050



Spacious One and Two Bedroom Elderly Apartments

Features wall-to-wall carpet, contemporary appliances, 24 hour maintenance-service, emergency intercom, closed circuit TV, community space, library, crafts, and billiard rooms, skylights, beautifully landscaped courtyards, and more. Market rate and handicapped units available.

Please call for further information or to set up an appointment.

364-5277

1344 Hyde Park Avenue, Hyde Park, MA 02136

Blake Estates is financed by the Massachusetts Housing Finance Agency and apartments are leased on an open occupancy basis

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



Distinctive Waterfront Residences



L I N C O L N

W H A R F

Condominiums

Choose from a unique variety of floor plans.

2 bedrooms from \$177,450

3 bedrooms from \$299,390

For more information call

(617) 742-4484

357 Commercial Street, Boston

Codman

EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY



CCBA

Continued from Page C1

In accordance to the linkage payments required of developers constructing commercial property under the city's zoning code, A.W. Perry Inc. and Jaymont Properties will contribute \$1.3 million to the CCBA project.

Perry-Jaymont is currently building a \$100 million, 23-story office-retail building at 125 Summer Street in downtown.

Another top priority for CCBA, an umbrella organization for many Chinese organizations, is working with the city to clean up Chinatown. Szeto noted that "clean streets are very important so that more people will come here to Chinatown and our prosperity will increase."

As Szeto looked ahead to his two year term, he promised to continue support for adult vocational education as well as encourage young people to join CCBA. He also promised to maintain "a good relationship with the Chinatown Neighborhood Council and to cooperate with others in the Chinese community."

Other newly installed officers include: Henry Chin, Chinese secretary; Simon Choi, English secretary; Robert Leung, treasurer; and Jimmy Mark, auditor.

Also speaking at the installation ceremony was outgoing president Davis Woo, who listed three major accomplishments of his recently completed term of office. "We've gained recognition as a bona fide service organization in the eyes of the federal, state and city governments," Woo said. This was accomplished through the "agonizing process of amending our by-laws," he continued. "Many were afraid of losing our traditional relationship with the Republic of China. But we have maintained strong ties."

The second major accomplishment, he said, was increased housing. "CCBA has paved the way for future generations to work together and has proven that a *jook-sing* can lead CCBA effectively," Woo added, using the idiom applied to American-born Chinese.

Henry Szeto, President

Age: 53

Background: born in Kaiping, Guangdong province; immigrated to Hong Kong; later immigrated to U.S., 1959.

Education: attended high school in Kaiping; B.S. degree in business administration, Spencer College, Milwaukee, 1964.

Professional Experience: Worked as bookkeeper in San Francisco in nightclubs; moved to Boston, 1965, worked as travel agent; owned and operated restaurants in suburbs; partial owner of Moon Villa restaurant in Chinatown, 1981.

Community: Member of Chinese Merchants Association board of directors, 2 terms; 2 term director on CCBA board; one of founders of Chinatown Lion's Club; chairman of Chinese Freemason's 2 times; current Freemason's secretary; English secretary for Freemason's 2 times; English editor of Fung Luen Association 10 years.

Henry Chin, Chinese secretary

Age: over 70

Background: from Taishan; immigrated to U.S., 1932.

Education: Nanking High School in Guangzhou.

Professional Experience: helped start Four Seas Restaurant; also helped open Imperial Teahouse; now retired.

Community: president of CCBA 10 years ago; past president and prime minister of CMA; past chairman and secretary of Gee How Oak Tin Assn.; advisor to ROC Overseas Chinese Commission.

Simon Choi, English Secretary

Age: 50

Background: from Hong Kong; came to U.S., 1979.

Education: graduated from Hong Kong

Univ.; took real estate courses in U.S. colleges.

Professional Experience: Worked as secretary in the U.S. consulate, Hong Kong; stock broker; past assessor for various towns in Mass.; current assistant assessor in Boston's Assessing Dept.

Community: member of Chinatown Lion's Club; Chinese chairman for local chapter of Republican Party; past secretary of Kew Sing Music Club; past president of Gee Tuck Sam Tuck Association; managed Boylston Building under Chinese Economic Development Council before conversion to China Trade Center.

Robert Leung, Treasurer

Age: 47.

Background: born Taishan, Guangdong; later immigrated to Hong Kong; immigrated to U.S. in 1968

Education: graduated from Overseas Chinese High School in Taishan.

Professional Experience: Restaurant business in Hong Kong; held ownership in several restaurants in suburbs before acquiring Golden Buddha in Malden; owns Golden Crown Printing; owner of Golden City Developer & Realty in New Hampshire.

Community: President of local alumni club of 3 Taishan schools; 1 term director of CCBA board.

Jimmy Mark, Auditor

Age: 55.

Background: born in Taishan; later immigrated to Hong Kong; went to Colombia in 1962; immigrated to U.S. in 1967.

Education: graduated from Puiching High School in Guangzhou.

Professional Experience: Worked in restaurant business in South America, New York, and Boston; operated 2 restaurants prior to opening Golden Palace, 1983.

Community: General secretary for Nat'l Chinese Freemason's; former president of Freemason's; 1 term director on CCBA board; one of founders and past president of Nan Mei Social Club.

EIS/Urban Planner

Senior Urban Planner with experience in the preparation of transportation oriented environmental impact statements/reports. Major duties include: writing and editing land use, neighborhood/community impacts, relocation, economics, 4 (f), legal and financial, visual impacts and joint development sections of the Supplemental EIS/R. AICP qualified candidates preferred. Send resume to:

Bechtel/Parsons Brinckerhoff

A Joint Venture of Bechtel Civil, Inc. & Parsons, Brinckerhoff, Quade & Douglas, Inc.
99 High Street, 14th floor
Boston, MA 02110

An equal opportunity employer M, F, H, V

CAMBRIDGE SCHOOLS

The Cambridge Public Schools are seeking qualified individuals for the following positions:

- **Director, Elementary Education—\$54K-58.9K.** 5 yrs. adm. exp., Mass. Cert.—Elem. Principal.
- **Principal, King School—\$45.8K-50.7K.** 5 yrs. teaching/adm. exp. in urban setting. Mass. Cert.—Elem. Principal.
- **Director of Security—\$39.4K-45.6K.** Supervisory exp. in urban school setting, law enforcement exp. nec.
- **H.S. House Administrator CRLS—\$42.6K-47.5K.** 5 yrs. exp. as teacher administrator in urban H.S. Mass. Cert.—Secondary School Principal.
- **Computer Education Coordinator (K-12)—\$40.9K-45.8K.** 3 yrs. exp. in computer tech trng., CAI, CMI background nec. Mass. Cert.—Supervisor/Director/Principal.
- **Science Coordinator (K-12)—\$40.9K-45.8K.** 5 yrs. exp. as science teacher/adm. in urban setting. Mass. Cert.—Supervisor/Director/Principal.
- **Coordinator for Bilingual Curriculum/Testing—\$40.9K-45.8K.** 5 yrs. exp. as bilingual teacher/adm. in urban setting. Mass. Cert.—Supervisor/Director/Principal.

MINORITY CANDIDATES ARE ENCOURAGED TO APPLY.

Please forward a resume with copies of certifications and documentation of credentials, and a letter of application specifying position of interest and permission for community review of credentials to: Pete Wilson, Personnel Director, Cambridge School Dept., 159 Thorndike Street, Cambridge, MA 02141, PRIOR TO February 17, 1988. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer M/F/H.

Cung Chúc Tân Xuân

阮重醫科博士

男女小兒內科
耳鼻喉各症及小兒科

美國醫學會會員

Tel. (617) 423-9088

Bác Sĩ **Trong Nguyễn, M.D.**

新年快樂



44 Beach Street, Room 301
Chinatown, Boston, MA 02111

Mon. thru. Sat.: 9 a.m. - 6 p.m.
Sunday: 10 a.m. - 3 p.m.



Cung Chúc Tân Xuân

年年如意

Bác Sĩ Thái Ngọc Ẩn

Giờ Làm Việc: Buổi Sáng: To 9 - 2 Giờ
Buổi Chiều: Xin Lẫy hen

1443B Dorchester Ave.
Dorchester, MA 02122

Tel: (617) 265-0955
542-8668



**GOOD LUCK and
BEST WISHES in the NEW YEAR!**

James L. Aldrich, Executive Director
and
The Staff of the International Institute
of Boston
287 Commonwealth Avenue
(Auditorium — MBTA Green Line)
Boston, MA 02115
Tel. 536-1081

Best Wishes for the
Year 4686

Thomas F. Bowe

Certified Public Accountant

Suite 202
1372 Hancock Street
Quincy, MA 02169

617-770-4900

32 new units of housing to be created by CEDC project

The Year of the Dragon started on an auspicious note for the Chinese Economic Development Council as it began breaking ground for its long delayed renovation of its 31 Beach Street building.

The 11-story structure is undergoing a massive rehabilitation that will turn the top four floors into 32 units of housing and provide 24,000 square feet of low-cost business space marketed toward small companies in the Asian community.

CEDC has been trying to launch this project for about a year and a half, but faced setbacks when it was unsuccessful in acquiring low-interest loans from the state government.

However, the project received a boost when the federal Department of Health and Human Services offered a \$300,000 grant to help subsidize the renovation of the lower floors of the building into a Business



Courtesy of CEDC

Resource Center, an incubator environment for growing companies.

But the real focus of the community seems to be on the new units of housing that will be poured into the already intensely strained housing market in Chinatown by September this year.

According to Glenn Braverman, CEDC director of community services, 16 units will be offered as market rate apartments and 16 will be leased as low-income units.

The Massachusetts Housing Finance Agency will help subsidize the rental fees for the low-income residents by defraying the rental cost exceeding 25 percent of an occupant's income.

There will be four three-bedroom units, four two-bedroom apartments, 20 one-bedroom units, and four studios.

On the third, fourth, and sixth floors, small businesses will lease the space from CEDC at about \$14 a square foot, says Braverman, compared with a market rate in the area of nearly \$30 a square foot.

The project, which could total up to \$4 million, is primarily financed by a loan from Shawmut Bank of Boston. ZVI Construction Co. of Brookline is the general contractor.

Asian volunteer receives award

Helen Chin Schlichte, long active in Boston's Asian community, was recently named "most outstanding volunteer leader" by the Alexis de Tocqueville Society of the United Way of Massachusetts Bay.

Receiving the annual Alexis de Tocqueville Award at a January 27 ceremony at the Park Plaza Hotel, Schlichte said of her volunteer activities, "We give of our time and our resources not only to improve the lives of those around us, but also to enrich our own lives."



陳秀英獲頒優秀社會獎。這是全國性獎項，陳秀英是第一位華裔獲此獎項。

Currently the president of The South Cove Nursing Facilities Foundation, she helped to spearhead fund raising, planning and development of the \$5.5 million nonprofit nursing home for Asians. She is also a director of the American Red Cross of Mass. Bay, where she arranged for a first-aid course to be translated into Chinese, a text now used nationwide.

A state employee since 1955 and assistant to the secretary of Administration and Finance, Schlichte also holds volunteer positions with many community organizations. The Tocqueville Society is composed of individuals who pledge \$10,000 or more to the United Way each year.

— Ed McInnis



中華頤養院
SOUTH COVE MANOR
120 SHAWMUT AVENUE
BOSTON, MASSACHUSETTS 02118

這裏有一個獨特的工作機會，來幫助在波士頓需要照顧的中國老人們！（以及其他各色人種老人）

中華頤養院，是一個長期的老人看護中心，我們誠徵多名護理人員。從事上午七時至下午三時，另下午三時至晚上十一時的護理工作。

我們有很吸引人的薪水和紅利以及免費停車場供您使用。

本院交通便利近中國城，您若需要更多資料，請電：(617) 423-0590。

Counselor/Tutor Opening

誠聘輔導
補習教師

Part-time Bilingual (Cantonese)
Counselor/Tutor needed for
Afterschool Program in Chinatown
半工作者，雙重語言班

華
課餘補習班

— experience with newly arrived immigrants
— supportive and educational environment
對新移民和難民兒童有經驗
優良教育工作環境

Please Contact: 聯絡處：

Laurie Hoffma 羅莉
Quincy School Community Council
885 Washington Street
Boston, MA 02111
426-6660 or 482-0765

昆市學校社區委員會 885 華盛頓街
波士頓

電話：482-0765/426-6660

Colonial Village Apartments

109 Bread St.
Weymouth, MA

Housing for Elderly

Modern 1 & 2
bedroom units. Wall
to wall carpet, air con-
ditioned. Utilities in-
cluded.

\$303.00 - \$345.00
per month

For application
call 337-2777

Financed by MA Housing
Finance Agency

Units available on open
occupancy basis



妙勞市公寓出租

您想享受退休生活的舒適嗎？請駕臨福樂高得與約拿可克仁柏文公寓參觀。本公寓備有單人及一間睡房之柏文出租。請撥電六六五~六三三四詢問有關申請事宜。本公寓辦公時間為上午八時半至下午四時，歡迎詢問參觀。本公寓係由聯邦房屋都市發展署資助，世遺循平等房屋機會政策。

Congregational
Retirement Homes, Inc.



紐英崙中華基督教會

The New England Chinese Christian Church

Interdenominational, Interracial Christian Church

We use Mandarin, Cantonese & English for interpretation

紐英崙最具悠久歷史不分宗教基督教會

崇拜分別用國、粵、英文傳譯

主日崇拜：每主日上午十一時正

Sunday Morning Service: 11:00 a.m.

地點：1835 Beacon Street, Brookline, MA
(Near Cleveland Circle, Green Line)

牧師：施樂德博士 (Rev. David Shih)

黃麗明執事：Tel: 566-7860

Tel: 350-8652

俞德明執事：Tel: 965-5790

歡迎各地來僑胞來聚會

尤克第老人公寓

Unquity House

共有一百卅九間柏文的尤克第老人公寓是由麻州房屋財政部資助專為老人而設計的。尤克第老人公寓現在開始收納申請。

本公寓預計在將來會有空位，鼓勵少數民族及殘障人士申請。

尤克第老人公寓備有一間睡房公寓及獨房柏文。本公寓是 Milton Residences for the Elderly, Inc. 地址是 30 Curtis Rad., Milton (靠近瑪特盤地鐵車站)



請與 經理聯絡 Denise M. Baxter
電話：698-0750



華人經濟發展協會

商業資源中心



CEDC Counts On You

招 租
位於波士頓華埠必珠街 31 號，所物銀行樓上的華經大樓，即將重建為未來華埠的經濟及商業發展中心。地點適中，設備齊全，租金合理，適合辦公室及其它商業用途！有意在華埠擴展者，請把握機會洽租！

請電華人經濟發展協會查詢招租事宜！

(617) 482-1011

洽宋先生

迎春接福

Best Wishes for the Year

雅記公司

精製豆腐、豆漿、豆腐花

YAH KEE, INC.

To Fu - Soy Milk - To Fu Pudding

104 Tyler Street
Boston, MA 02111
Tel. (617) 426-7588



Viet Nam Market



Kính Chúc Quý Thân
Chủ, Thân Hữu Và Đồng
Huàng Một Năm Mới An
Lành Và Thịnh Vượng

147 Tremont Street
Boston, MA 02116
Tel: (617) 423-7769

廣利珠寶金飾鐘表行

**QUANG LOI
JEWELRY CO.**

40 BEACH ST., BOSTON, MASS. 02111
TEL. (617) 423-1037

恭賀新禧

精工修理

永遠保證

精工鑲作

珍珠鑽石

貨真價實

翡翠玉器

黃白金飾

各國名錶

波士華埠必珠街四十號

電話：(617) 423-1037



Wishing you peace and prosperity

Good Luck in the Year of the Dragon

萬象更新

Best Wishes for Every Year

**VIET-NAM
RESTAURANT**

越南餐館

Vietnamese & Cantonese Cuisine
Open 10 a.m. - 9 p.m.

38 Boylston Street
Boston, Massachusetts 02116
Tel. (617) 423-1665



恭喜發財

劉氏服務中心

LAU SERVICE CENTRE

690B Washington St. Boston MA 02111

地址：波城華埠金都戲院隔壁

電話：日 (617) 423-0328

夜 (617) 482-8917

歡迎委託及介紹 忠誠為大眾服務



劉恩才
聯絡人
家庭托兒
代租房屋
代傳電話
代找對象
代售郵票
代收信件
買賣餐館
餐館介紹
職業介紹
服務項目

迎春接福

**Sun Hing Noodles
Inc.**

**Far East Noodles
Inc.**

新興麵廠
遠東



工場

450 Harrison Avenue
Boston, MA 02118
Tel: 426-7939

門市部

28-30 Harrison Avenue
Boston, MA 02111
Tel: 542-4272

敬祝各位新年快樂

HOLIDAY GIFT IDEAS



Exotic
Oriental
Fashion
Kimono/Robes

Traditional Kimono from China and Japan in a variety of casual and formal fabrics.

Children's
Fashions

FROM
CHINA

A delightful design to charm young hearts. Embroidered Oriental motif and braided frog closings for youngsters with a sense of style and silky to the touch. Blend of 35% cotton, 65% polyester.



Oriental Tea sets and Teapots

Fine porcelain with flower designs from the Orient. Makes a pretty accent in today's home and the perfect idea gift.



Silky Way, Inc.

CHINESE AMERICAN CO., INC.

SAVE \$\$ AND SHOP
AT OUR NEW
BASEMENT STORE

44 Kneeland St., Boston, Mass. 02111, Chinatown, Boston

617-451-5719 Open 7 Days A Week 617-423-2264
9:30 A.M. - 6:00 P.M.

金龍餅家餐廳

歲歲平安

*The 1st Chinese Bakery Restaurant
in Boston Chinatown*

**Kam Lung
Bakery & Restaurant**

財源廣進

Serving a wide variety of Chinese Food and Pastries
Wholesale and Retail

專

營

名師精製 中西餅食 家鄉糕點 賀節禮餅 龍鳳禮餅 隆聘名廚 精心上理 巧手粵菜 粥粉麵飯 歡迎惠顧

波城華埠夏里臣街七十七號

電話：(617) 542-2229

77 HARRISON AVE.
BOSTON, MA 02111

Welcome take-out orders
Tel. (617) 542-2229



恭賀新年

Happy New year to the
Chinese Community

S. Gopen Optical Co.

Leonard Shwom

Sidney Shwom

Fine Eyewear
Contact Lenses
Medicare
Medicaid

各型眼鏡
隱形眼鏡
聯邦政府醫療卡
州政府醫療補助卡

Hours: Mon — Fri 9:30 — 5:30
Sat 9:30 — 2:00

37 Kneeland Street
Boston, MA 02112-0188

Phone: 426-3659

時間：星期一至五 9:30 — 5:30

星期六 9:30 — 2:00 電話 426-3659



西貢美景餐廳



**Salgon Maxima
Restaurant**

營業時間：上午 8:30 至 午夜 12 時。

Giờ mở cửa: 8:30 sáng đến 12 giờ đêm

特別越式家鄉和菜 中式小食
各式果汁 法國咖啡

Có các món ăn đặc biệt Việt Nam
và trung hoa

Cung Chúc Tân Xuân

57 Beach Street
Boston, MA 02111

Tel: 426-3322
426-9514



新春大吉

萬事如意

美國

永康參茸行 敬賀

Vinh Kan Ginseng Co.

Oriental Herbs & Grocery

Sâm Nhung Thuộc Bắc
Bán Sĩ Và LễSâm Nhung Thuộc Bắc Cao Đôn Hoàn Tán
Đủ Loại Hải Sản Và Tạp Hóa Thực Phẩm
Có Đồng Y Sĩ Thường Trực Chẩn Mạch高麗人參 美國泡參 鹿茸燕窩
環球海味 中國成藥 地道藥材

|||||| 中藥配方 名醫駐診 |||

各種中成藥、藥材補品、直接
進貨，貨品齊全，質量好，價
錢平。

特設打粉、切片服務

665 Washington Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 338-9028

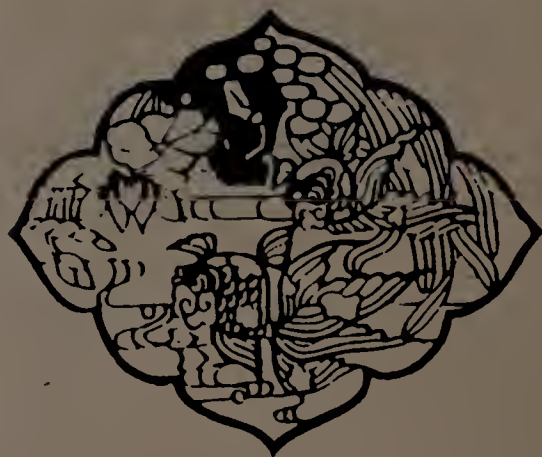
財源廣進

**Cheng-Kwong
Seafood
Market, Inc.**

長江海肉市場

游水海鮮
燒臘香味
瓜菜生菓**Truong Thanh
Market**

長城市場

各式肉類
中西雜貨
各類鮮蝦73-79 Essex St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 423-374965 Beach St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 542-9373**Chau Chow**


Chinese Seafood Restaurant

潮州菜館

52 Beach St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 426-6266HOURS
From 8 A.M. to 4 A.M.

恭喜發財

龍年大吉

富利食品公司 

恭賀

富比陶朱基業固

專營

供應餐館，中西雜貨
紙料、紙盒、錫盒及各
式調酒料。打個電話立即送貨
又快！又平！又靚M&J Trading Co., Inc.
460 Albany Street
Boston, MA 02118

Tel: (617) 292-9525

127 Eldridge Street
New York, NY 10002
Tel: (212) 925-9456
(718) 898-8139

利由誠信口碑傳

恭喜新春
康寧藥房經營：中西成藥・配方
(具有中、英、越文說明書)、
禮品、文具、賀咭。

Nha Thuoc PPI

Đặc biệt chuyên bán các loại Thuốc Tây, Thuốc Bắc
Theo Toa Bác Sĩ, Thiệp Chúc Mừng, dụng cụ y tế

78 Essex Street, Boston, MA 02111

(617) 426-5565

平價市場對面

Happy New Year

萬事如意

Asian Community Big Brother/Big Sister Program
Big Sister Association of Greater Boston

為波士頓兒童服務的非牟利機構

To volunteer or refer your child
contact Sin-Jan Chu
at 236-8070

朱心然

祝君健康

梅榮亞醫學博士

Wing-Ar Moy, M.D.

Internal Medicine

328 Tremont Street
Boston, MA 02116
Telephone 451-5730波士頓聖公會
聖保羅座堂華語崇拜BOSTON CHINESE MINISTRY
CATHEDRAL CHURCH OF ST. PAUL
EPISCOPAL DIOCESE OF MASSACHUSETTS敬祝各位
新年快樂Wish All A
Happy New Year聚會時間：主日查經班上午十一時正
聖餐崇拜中午十二時半
青年團契週五下午七時半
週一下午七時半
週日查經班

主任：何獻藻

Lay Vicar: EDWARD HO
Telephone: (617) 742-4720辦事處：喜樂街一號二樓
Office: One Joy St.
Boston MA 02108

恭賀新禧

*May the Year of the Dragon
Bring You Great Fortune and Luck*



大 同 地 產 公 司

Tai Tung Realty, Inc.

二月起擴充搬遷新址：

**258 Harrison Avenue, Boston
Tel. (617) 357-4030**

夏利臣街二百五十六號

- * 本公司服務範圍廣達大波士頓區附近各埠。
- * 專人辦理各種房地產買賣，物業投資，管理及租賃。
- * 代客安排按揭貸款及驗樓手續
- * 免費提供樓宇估價。

Complete Real Estate Services

Nick Chau 周樹昂

David Lim 林堅強

買賣、管理、房屋、物業

BUY - SELL - MANAGE



世界文化公司

**Universal
Video, Inc.**

書報雜誌・唱片唱帶
中西字畫・錄影帶租售
越南唱帶・錄影帶
雜誌・圖書

Video Tape Rentals, Books,
Magazines, Records from Hong Kong,
Taiwan, Singapore, and Japan

Bán, Cho Thuê Các Loại Video Trung
Hoa, Việt Nam, Mỹ, Sách Báo, Băng Nhạc Vn

**26-28 Kneeland Street
Boston, MA 02111
Tel. (617) 451-9442**

美心餐廳

Cung Chúc Tân Xuân

Maxim's House Restaurant

Vietnamese & French Cuisine

Thần Túy Các Món Ăn Việt Và Pháp:
Bồ 7 Món, Phở, Hủ Tiếu, Cơm Tấm, Các
Món Nhậu. Có Beer & Wine. Giờ Mở Cửa:
Tứ 9 Giờ - 11 Giờ. Cuối Tuần Từ 9 Giờ - 1 Giờ

**84-86 Harrison Avenue
Boston, MA 02111
Tel. (617) 451-5282
451-5394**

恭賀新禧

恭喜發財

迎春接福

New England Cleansers

Quality Work in Laundry, Leather Suede,
Fur, and Dry Cleaning,
Fur Storage and Alterations

**24 Kneeland Street
Boston, MA 02111
Tel. (617) 426-9393**



Invest Today

Profit Tomorrow

今日置業**即可致富****致富大廈**

The Richwin Place

全新一流設備**現推出一、貳臥房****高級豪華公寓，****預售單位 特價優待****欲免向隅，訂購從速**

New first-rate facilities

1 and 2 bedroom units

Luxurious condominiums

Special rates offered before completion

Hurry and put your order in now before it's too late

All inquiries welcome Please call

歡迎垂詢 詳情請電

(617) 426-2637**(617) 782-3111**

工程地點：

Location: 9-23 KNAPP STREET

BOSTON, MA 02111

聶街（或叻街）九 - 廿卅號

Fast growing value/Top living

In the heart of Boston's Chinatown

波士頓華埠中心

**致富發展公司**

RICHWIN DEVELOPMENT GROUP

To be completed in the late summer of 1988

一九八八年夏季完成

升值快享受高

The A. W. Perry/Jaymont Properties Joint Venture

wishes the Chinese community

A Happy New Year

We are proud to be a part of the effort to build affordable housing in Chinatown, and we look forward to working together in 1988.

百利／祖孟行地產聯合事業

能參與為華埠建造平價房屋

深感榮幸！

謹願一九八八年合作愉快

年年如意 歲歲平安

財運亨通

Best Wishes for the Year 4686



華人經濟發展協會

Chinese Economic Development Council, Inc.

31 Beach Street, 2nd Fl., Boston, MA 02111, Tel. (617) 482-1011

As the New Year approaches, our tradition urges us to give thanks for the blessings we received during the past year. Our sincere thanks go to the community for its participation, input and support, and to the Board of Directors for its direction in our activities. CEDC is here to benefit you. It is our hope that our efforts will bring prosperity to the community as a whole during the Year of the Dragon.

CEDC is a nonprofit community development corporation formed to improve the socio-economic conditions of the Chinese American community in the Greater Boston area, and to preserve, share and enhance its cultural heritage.

華人經濟協會年來仰賴僑社先進鼎力支持賜教，及董事會全人多方指導鼓勵會務日進，銘感實深，茲際龍年新春佳節，本會謹此敬祝各界友好龍年快樂，身心健康！

華人經濟發展協會董事會

主席：潘盛頓
副主席：黃炳鏐
財務：陳志清
行政主任：宋育

敬賀

有哪一家電腦公司協助朋友
如同協助顧客那樣好？

*What
computer company
supports
its friends
as well as
it supports
its customers?*

 **Prime**®

Good Luck in the Year of the Dragon

恭賀新年

敬祝春厘



The Provident

Institution for Savings

普域頓儲蓄銀行

華埠分行全體全人敬賀

43 Kneeland Street
Boston, MA 02111

423-9600

波城華埠尼倫街四十三號
電話：四三三・九六〇〇

大同藥房
Tai Tung Pharmacy

256 Harrison Ave.
Boston, MA 02111
482-7419

敬祝春厘

龍馬精神



二月起擴充搬遷新址：

夏利臣街二百五十六號

Eva Mok Chau
Registered Pharmacist

周莫漪華
執照配藥師

Biddy Lee Gibbs
Registered Pharmacist

李瑞霞
執照配藥師

- * Prescriptions
- * Health & Beauty Aids
- * Household Goods
- * School Supplies

- * Film Processing
- * Tobacco & Candies
- * Gifts & Toys
- * Foods

精配藥方及接受各種醫藥補助

接受醫藥補助 (Medicaid)

接受藍十字燕梳 (Master Health Plus)

接受 Tufts Associate Health Plan

接受孕婦醫藥補助 (Healthy Start)

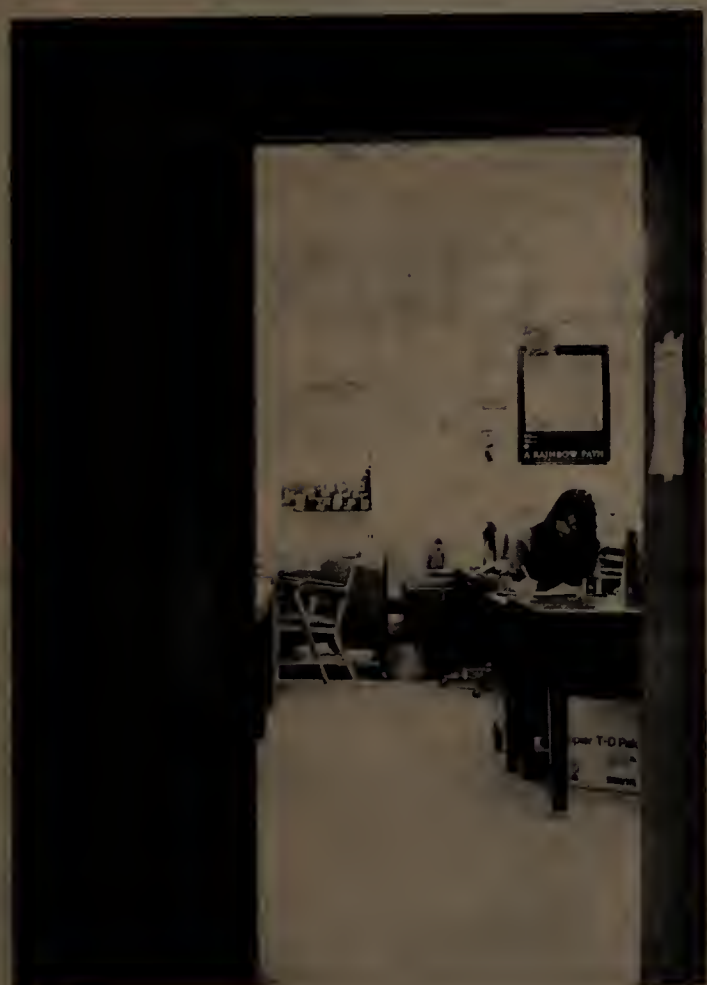
精配藍十字老人 (Medex III)

Pharmaceutical Card System (P.C.S.)

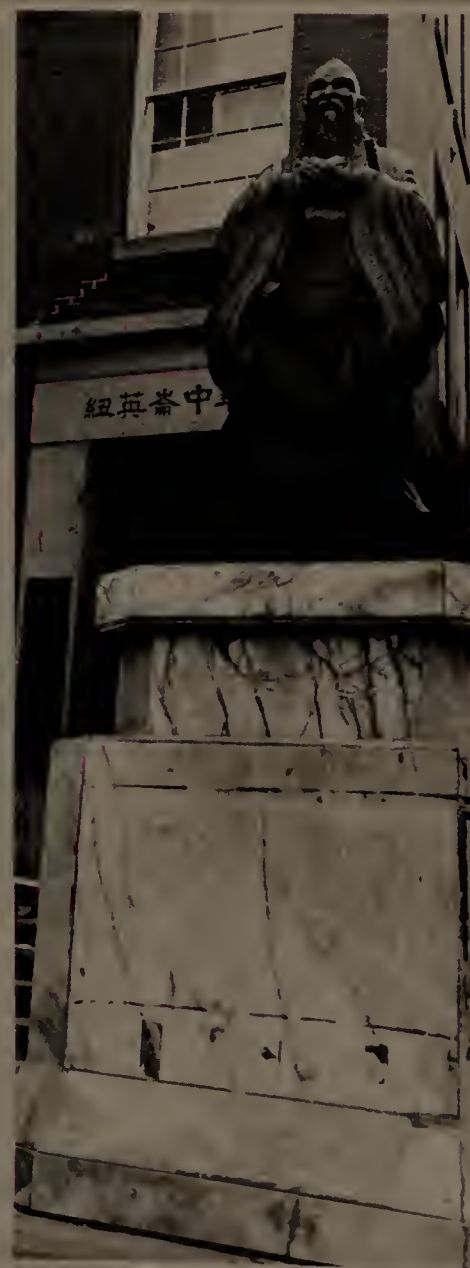
諳台山 • 粵 • 國語 • 英語 • 新式電腦配藥
既快捷 • 又準確 • 忠誠服務



奶券 六合彩 報紙 咖啡 配鎖匙



機 會 日



Honeywell Bull salutes the Chinese American Civic Association and wishes the entire community many opportunities for the new year.



Honeywell Bull =

EQUAL
OPPORTUNITY

萬事勝意

May the Year of the Dragon
bring you happiness and prosperity

學

CET

Administrators of study tours and
residential educational programs in China

1110 Washington Street
Lower Mills, Boston, MA 02124
(617) 296-0270 (800) 225-4262

新恭
禧賀

HAPPY CHINESE
NEW YEAR!

5WCVB TV Boston

壽

gong hay fat choy!

May the Year of the

Dragon Bring You

Great Fortune and Luck

Wishing a happy and prosperous
4686 to all our friends
in the Chinese community

jordan marsh

歲歲平安

Happy New Year
to the
Chinese Community

from

恭賀新年

John B. Cruz
Construction Co.
Inc.

One John Eliot Sq.
Roxbury, MA 02119
Tel. 445-6901



華埠職業訓練中心全人

敬祝各位新年快樂

龍馬精神

龍年大吉

**The Staff of the Chinatown
Occupational Training Center wishes
the Chinese community a healthy and
prosperous Year of the Dragon**

想要技術訓練？請電華埠職業訓練中心

Looking for skills training?

Call COTC: 542-2603

31 Beach Street, Boston, MA 02111

Good Luck

in the

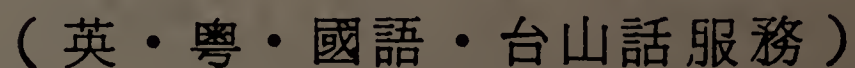
Year of the Dragon

from



56
WLVI

一帆風順



美國波城上海印務公司

SHANGHAI PRINTING CO.

Good Luck in the Year of the Dragon



財源廣進

16 Oxford St.
Boston, MA 02111
Tel. (617) 482-5768

Our Warmest Wishes For A Healthy
And Prosperous New Year In The
Year Of The Dragon!

25 years of uniting people with opportunities
through:

- Head Start/Day Care
- Health Services/Family Planning
- Foster Grandparent Program
- Center for Jobs, Education, and Career Training
- Youth Programs
- Surplus Food Distribution
- Fuel Assistance
- Weatherization
- Tuition-free accredited Urban College Program
- Elder Service



Action for Boston Community Development, Inc.
178 Tremont Street
Boston, Massachusetts 02111 357-6000
Jean Babcock, President
Robert M. Coard, Executive Director

May the Year of the Dragon
Bring You Great Fortune

恭賀新年



Compliments of



BRANCH OFFICES: Boston: 205 Tremont Street
• 52 Congress Street • North Station Concourse •
50 Summer Street / Brighton: 375 Washington
Street / Framingham: Hamilton Plaza, Route 9 /
Natick: 2 Summer Street / Norwood:
728 Washington Street / West Roxbury:
Westbrook Village at 659 VFW Parkway / Milton:
40 Adams Street / East Milton: 561 Adams Street /
Stoughton: 90 Sharon Street / MAIN OFFICE:
133 Federal Street, Boston, Mass. 02110 /
Telephone (617) 482-4590

Happy New Year

恭賀新禧

Greetings from

牙科博士

Doreen A. Chong DDS

專為兒童成人矯正牙齒

Orthodontics
for

Children and Adults

10 Converse Place
Winchester, MA 01890
729-7730

70 New Edgerly Road
(Across Symphony Hall)
Boston, MA 02115
437-7333

Call for appointment

請電話約定會晤時間





Happy New Year
from your friends at

WBZ-TV 4

**HAPPY
CHINESE
NEW YEAR**

GREETINGS FROM

**BOSTON WATER &
SEWER COMMISSION**

HAPPY NEW YEAR

恭賀新禧

Teresa M. Tse, D.M.D.

謝慕寅牙醫博士

80 Boylston Street
Suite 306
Boston, MA 02116

Tel: 482-8550

Wishing you good health
and prosperity in this
New Year

敬祝大家

**身體健康
諸事順意**

為婦女及幼嬰竭誠服務

傾注愛心

維護生命

Dedicated to the special
needs of women and infants



It's a matter of life . . .
and love

Project Sign-up!

《簽到計劃》敬祝大家

新春快樂

如閣下年齡在六十五歲及以上、或任何年齡身體有殘障和盲眼人士，可以通過《簽到計劃》申請《社安補助金》，以幫助閣下應付昂貴的生活費與及獲得醫療保險。如欲得知更詳細資料，請聯絡：

中華耆英會黃永康先生
康樂樓

HONG LOK HOUSE

25~31 ESSEX ST. (益石街)
BOSTON, MA 02111

Sponsored by Gateway Cities Program, City of Boston, Greater Boston Chinese Golden Age Center, Boston Elderly Commission, and the Villers Foundation.

新年快樂



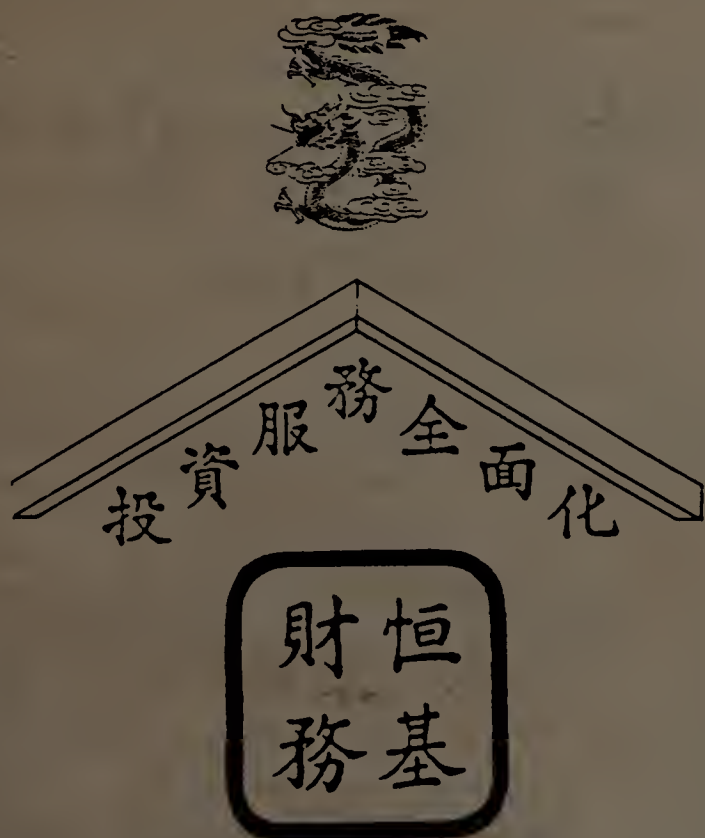
新遠來海鮮菜館

NEW HOUSE OF TOY
Seafood Restaurant

星期美點 經濟小菜

16 Hudson Street
Boston, Mass. 02111

Tel. 426-5587



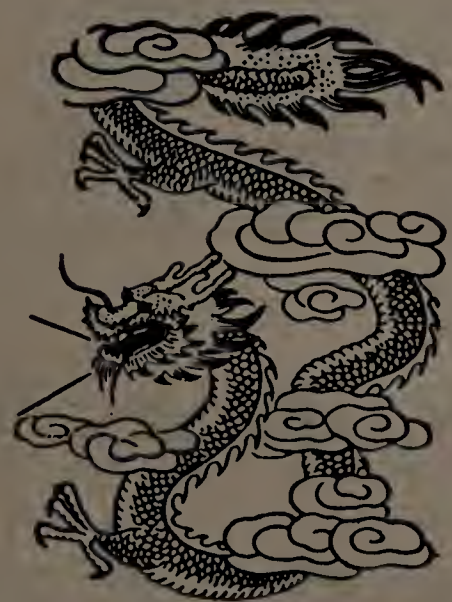
恭喜發財 財源廣進

Hung Kei
Mortgage Investment Co.

Mortgage Division of
Investment Realty Service

180 Lincoln St., 2nd Fl.
Boston, MA 02111
(617) 292-8888
1-800-888-2888

新春納福



Best Wishes

For the Year 4686

萬事如意



The Gillette Company
Safety Razor Division
Gillette Park
Boston, Massachusetts 02106

**Wishing You a Prosperous
and Happy New Year**

歲歲平安



敬祝春厘

- Mayor Raymond L. Flynn

波
城

寶生珠寶金行

華
埠

BO SUN JEWELERS
12 Kneeland St.
Boston, MA 02111
Tel. (617) 338-6940

恭賀新禧

專營足金 鑲石玉器 紅藍錄寶 精鑲首飾 修理代造 卽等卽取 兼理鐘錶

*May The New
Year of the Dragon
Bring You Health,
Happiness and Prosperity!*

龍年大吉
龍馬精神



Quincy Savings Bank

Member FDIC/DIFM
471-3500

吉祥如意

RICHARD LEE WING, D.M.D

李錦光牙醫師

診所地點：Ground Floor (地下)
Little Building Lobby
80 Boylston Street
Boston, MA 02116



Telephone Number: (617) 482-8997

敬祝讀者

新年蒙福

波士頓基督教華人佈道會致意

各項聚會歡迎參加 《粵語》

主日學： 每星期日上午九時半

主日崇拜： 每星期日上午十一時正

波士頓華埠哈利臣街 249 號

電話：（六一七）四二六～五七一

Wish All A Blessed New Year

Boston Evangelical Chinese Church

All are welcome

Worship Service: Sunday 9:30 a.m.
Sunday Bible School: Sunday 11:00 a.m.

主任牧師馮雅各

249 Harrison Ave., Boston, MA 02111

(617) 426-5711

謹祝各位讀者

健康快樂
多沐恩福

波士頓基督教救恩堂致意

地址：天滿街叁叁叁號
(即華埠公路村對面圓形教堂)

經常聚會時間

主日崇拜： 主日下午二時正

主日學： 主日下午一時

青年團契：星期五下午七時半

少年團契：星期六下午一時半

查經禱告會： 星期三中午十二時

歡迎主內同道，華人僑胞蒞臨參加，共同崇拜同頌主恩，本堂另設有移民入籍班，英文會話班，歡迎來電詢問。

電話：（617）423～3798

何健生牧師

年年如意

Ding Ho Fast Food

頂好快餐店

營業時間： 上午八點至晚上七點
歡迎外賣出會

Open Daily: 8 a.m. to 7 p.m.

86 Harrison Ave.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 357-4150

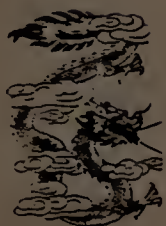
迎春接福

Ding Ho Noodle

頂好河粉

豆漿 腸粉發客

418 Tremont Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 423-9010



歲歲平安

Good Luck in the
Year of the Dragon

LEA
GROUP
INCORPORATED

ENGINEERS/ARCHITECTS/PLANNERS

75 Kneeland Street, Boston, Massachusetts 02111
Telephone (617) 426-6300

報中

Centre Daily News

新聞報導翔實
廣告効力宏大

波士頓辦事處

44-46 BEACH ST ROOM 305
BOSTON MASS 02111
TEL: (617) 423-3828



Fine Chinese Cuisine

Including Dim Sim —
Delicious Delicacies
For Saturday &
Sunday Brunch
No MSG

Ta Chien II

900 Beacon St., Boston/Brookline line

FREE PARKING

For Take-Out Call

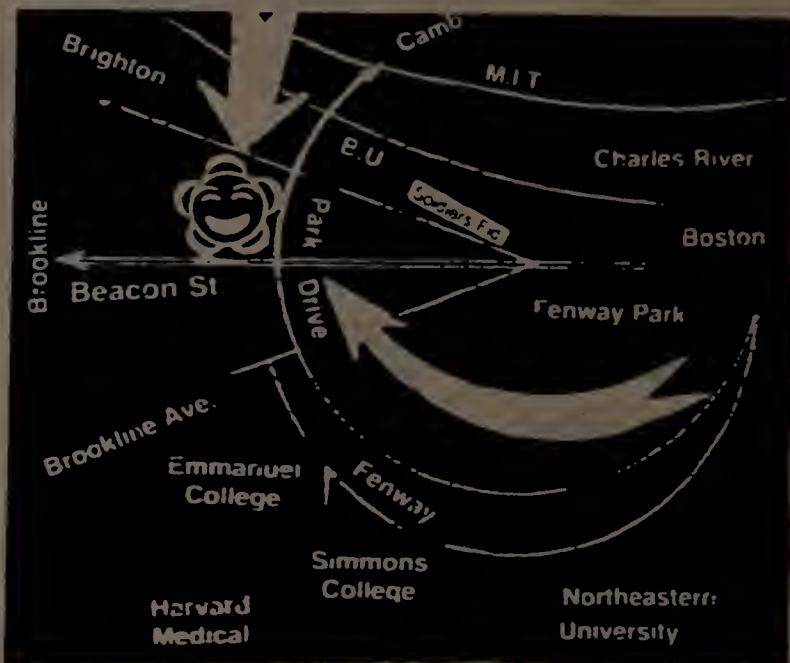
247-3666 or 247-3727

WE DELIVER WITHIN A 2-MILE RADIUS

Delivery Charge, \$2.50

Delivery Hours: 6 p.m. to 9:30 p.m.

OPEN 7 DAYS • 11:30 a.m. to MIDNIGHT



十三年來世界日報的心不變！

以如椽之筆，公義之聲
放眼天下，胸懷家國

波士頓新聞版 ● 每週三、四、五、六、日見報
廣告版 ● 每週七天見報

刊登廣告、訂報、新聞聯繫、請洽世界日報波士頓辦事處

66 KNEELAND ST. BOSTON MA02111
TEL: 617-423-3347

每週營業七天（上午10:00至下午6:00）



恭

賀

新

禧



星島日報波士頓版甄雲龍暨仝人 敬賀

余達明律師

PAUL M. YEE

Attorney At Law



15 COURT SQUARE, SUITE 230
BOSTON, MASSACHUSETTS 02108
TEL: (617) 227-2211

Best Wishes for the Year 4686

恭喜發財

龍年大吉

The Asian Community Development Corporation

wishes to extend its best wishes for a
**peaceful and prosperous
Year of the Dragon**

恭喜發財

P.O. Box 8074
J.F.K. Station
Boston, MA 02114

中華新員知多少

(承第一版)

蔡世明(外交)

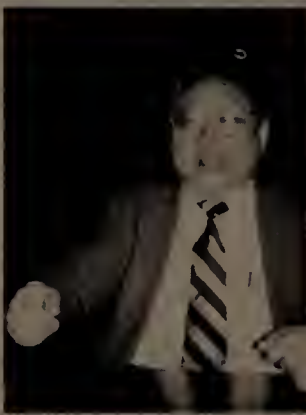
蔡世明，五十歲，生於香港。在香港大學畢業後，曾在美國領事館任三級秘書，後轉業任股票經紀多年。一九七九年來美，一直住在波士頓。

蔡世明很好學。他先後在哈佛、麻省理工學院、JOHANNES大學及麻省大學等修過課，取得地產及評稅等專業執照。

他曾在華人經濟協會任地產部經理，專責管理 BOYLSTON 大廈(中華貿易大樓前名)。後曾任紐頓等七個市鎮的評稅員。一九八二年起獲聘入波士頓市政府任評稅員迄今。

蔡世明熱心社團工作，歷任至德三德公所主席、僑聲音樂社秘書、華美文化藝術協會秘書及中華公所職員等職。現任中華公所外交、華埠獅子會秘書及波士頓共和黨華人主席等職。

蔡氏是第二次任中華公所職員。



樂觀的蔡世明。

梁添光(財政)

梁添光，四十七歲。在廣東省台山縣出生。於台山華僑中學畢業後赴港，經營飲食業有年，一九六八年移民來美。

抵波士頓後，從事餐館工作。目前為金佛樓酒家、金冠印務及金城地產公司東主。均屬梁氏獨資經營。



背倚世界，梁添光滿腹大計呢！



陳顯祥正擬寫賀電。(本報攝)

誠精愛

薛中正



侃侃而談的麥振銳。

麥振銳(核數)

麥振銳，五十五歲。生於廣東省台山縣。自廣州培正中學畢業後，曾在香港珠海書院修讀經濟。一九六二年離港赴南美洲哥倫比亞，五年後經紐約到波士頓。

麥氏在哥倫比亞及波士頓均投身餐館業。先後創辦瓊華及百年酒家。一九八三年開辦會賓樓迄今。

麥氏熱心社團工作。曾創辦南美洲華人社會，任主席多屆，曾任洪門致公堂主席及中華公所商董議員。現任全美洪門致公堂總堂秘書長及中華公所核數員。麥氏也是第一次任中華公所職員。

(王誌信)

Retirement Plans Tax-Advantaged Investments



Merrill Lynch,
Pierce, Fenner & Smith Inc.
One Financial Center
36th Floor
Boston, Massachusetts 02111
617-350-9771
800-526-2006

Lonnie L. Gilchrist, Jr.
Financial Consultant

Best Wishes For The Year 4686

Fellowship Bookstore

350 Tremont St.
Boston, MA 02116
(617) 542-4342
Hours 9:30 - 5:30

L. E. SMITH MANAGEMENT COMPANY

LORING E. SMITH, CPM
PAUL K. CHAN, CPM

294 Washington Street
Boston, MA 02108

TEL: 357-7188

波華聖雅各天主堂致意

謹祝各位

健康快樂 多沐主恩

主任司鐸梁加恩

星期日敬主彌撒禮及聚會

時間：10:30 a.m.

125 Harrison Ave.
Boston, MA 02111

地點：聖雅各堂

Tel: 350-0083

至德三德公所
仝人敬賀

GEE TAK SAM TAK
ASSOCIATION

32 Oxford Street
Boston, MA

財運亨通

Best wishes for the Year of the Dragon



英文班僧多粥少 輪候逾年不切實際

昆士暫停招生

位於華埠華盛頓街八八五號的昆士學校社區委員會的成年英語班宣佈，從八八年二月一日至八月一日暫時取消一、二及三年級的報名，但仍然接受四、五、六年級的報名登記。

以前申請入讀該會一、二及三年班的人，通常要等待一年至一年半的時間。但近年來，由於波士頓講中文的移民劇增，等候入讀初班的时间，亦因人數的關係，相對加增，等候時間約二年。

雖然該委員會已試着爭取基金，增加班數(該委員會其實剛已增加了一班)，但目前對於縮短等候的時間，能力還是有限。

經過研討後，該委員會覺得繼續申請人報名登記，然後再花二年時間等候並無意義。因為二年後，許多人的工作、地址已改變，也有人已在別處就讀英文，英文水平與二年前已大不相同。因此暫停招收初班。

申請燃料補助 最後機會

最後機會

由於聯邦政府削減補助費，燃料補助將於三月十五日截止申請。所有有資格的低收入家庭，如想為取暖申請燃料補助，請盡快到泰勒街九十號華美福利會辦理。

我竟做了「文化大使」！

林海帆

來美國十五年了，從學生到做事成家，照顧孩子，生活像化學方程式，一步步轉化成另一步。所謂的年華青春漸漸不知所踪。在夫賢子孝之餘，我們慨嘆英雄無用武之地。當初負梓西渡之辛苦，到頭來也不過如此。而且其中的孤寂、奮鬥除了先生稍能瞭解一些外，平時可以同病相憐，互訴苦衷的，只有與我

們有相似情況的姊妹淘們了，可是那些姊妹們在哪裏呢？老同學相隔千里，談得來的朋友往往也各忙各的，難得聚首。更糟的是，在一群老外當中，我們一些屬於純中國的感情和需要，又如何向他們傾訴呢？

我曾回學校選課，也參加教會及一些義務活動，來充實我的閒暇生活。有一天，有兩位在教會中認識的姊妹來找我，說她們有一個想法，成立一個定期性的中國婦女在一起的聚會。以「互助互愛」為宗旨，使一同飄泊外邦之地的



松竹姊妹會的部份會員。左起是方美華、朱寶齡、王啓華和張穎蘭。(王啓華提供)



譚嘉陵向小學生們示範毛筆。(王啓華提供)

第二屆中國音樂季

續辦比賽月底截止

中華藝術協會宣佈：第二屆中國音樂季續辦小提琴賽及鋼琴賽，均於本月廿九日截止報名。

該會去年舉辦首屆中國音樂季，比賽及演奏會均極成功。是以本年度續行舉辦。該會會長林愛迪說：「去年比賽

之後，不少朋友建議將比賽分開年齡組別。我們欣然接納。」所以今年的比賽分初級（十一至十四歲）及高級（十五至十八歲），均分別設鋼琴及小提琴組。每組均設冠軍、亞軍及最佳中國作品演奏特別獎。冠軍及特別獎獲獎者，並將

李慧琳獲委

所物銀行南區副總裁

所物銀行頃宣佈委任李慧琳為該銀行大波士頓地區副總裁，掌理貸款部門。



所物銀行副總裁 李慧琳。

李慧琳生於香港。自聖瑪利嘉諾撒書院畢業後來美攻讀波士頓大學，獲文學士及工商管理碩士學位。一九八〇年起在所物銀行任職，一九八六年升任助理副總裁。

姊妹們可以互相關切，互相學習，以及分享各人的經驗和想法。於是乎「松竹姊妹會」就成立了。我們輪流主持活動。每次發表一些當日感言，由一位會友提供中心節目，並有茶點（輪流準備），及輪帶孩子。開辦下來，十分成功。參加的會友漸漸增加，兩年半來，我們已聚會過八十多次。其間我們學做春卷皮、剝無骨雞、做聖誕裝飾、打中國結、學捏麵人、討論攝影、化粧、露營、孩子教育、宗教信仰、甚至跳有氣舞蹈等等，會後也常唱一些歌曲。我們發現每個人都多才多藝，很有潛力。嬉笑之餘，覺得自我期許都提高了。一週的日子也容易打發，期盼的是下一個聚會。

去年起，由於啓華姊妹對中華文化的心得與負擔，她邀請幾位會友在當地區一個學校的「中國日」上舉辦了幾項展示，沒想到引起地方新聞界及教育界的注意，紛紛相繼查詢邀請我們參加。「松竹姊妹會」的方向及範圍就從此擴大了。推展中國文化變成了我們的新使命。當然新工作增加了我們的負擔與責任，但興奮的心情却有增無減。每個人都似乎替自己添了一些新知識與技巧。當然要學習的地方還是很多，但是從平凡家庭主婦閒暇活動似的聚會，進入到社會中主流的活動是我們的一大躍進。

我衷誠的希望這份光和熱能持久而且影響廣大；更希望其他與我們有同樣背景的婦女們，也能分享或加入我們的經驗。

有關松竹姊妹會，歡迎向會長彭張韻蘭女士聯絡。Nancy Peng, 15 Clifton Avenue, Stoneham, MA 02180 (662-6581).

有關小學的中國文化活動，請向許王啓華女士聯絡。Catherine Hsu, 10 Beaver Road, Reading, 01867 (944-7469).

獲邀在第二屆中國音樂季音樂會中演奏。

報名查詢，均請電：三三一（五三七六）中華藝術協會林愛迪會長或總監陳玉律。

Happy New Year to
the Chinese Community

Greetings from

**BOSTON
EDISON**

Good Luck in the Year of the Dragon

恭賀新年

Legal Services For The Small Business Owner

Law Offices

Edward Fegreus

Four Liberty Square
Boston, MA 02109

423-4123

新春快樂

Best Wishes for the Year 4686

THOMAS CHAN
Attorney at Law

陳康寧 律師

華埠：79A Tyler St.
Boston, MA 02111

Tel: (617) 426-6337

Happy New Year

Tso Associates, Inc.
Architects and Planners

恭賀新年

92 Lancaster Terrace
Brookline, MA 02146
(617) 232-4370

Siew Wong Tso
Architect

曹小皇建築師
事務所報賀

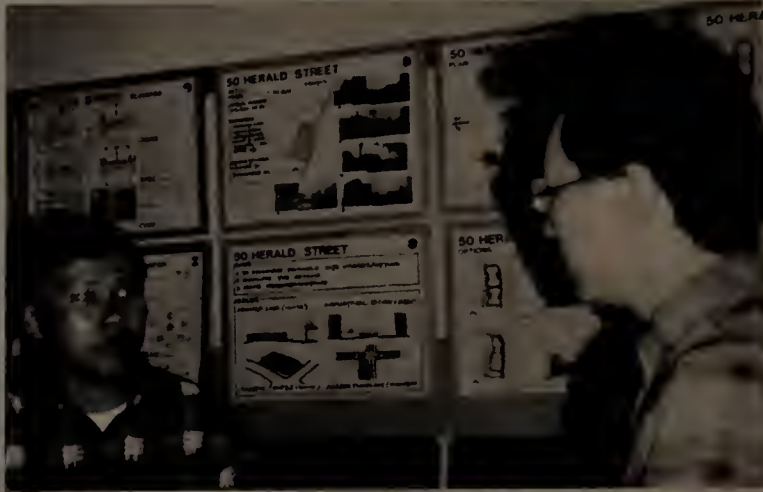
越裔難民喜獲理想工作

李國堯善結人緣

「我等這機會很久了！真好！真好！」廿六歲的陳永平沒法掩得住一臉的高興。

陳永平於七年前和弟弟逃離西貢。在馬來西亞的難民營候了一年多，以難民身份到了三藩市。五年前移居波士頓，便一直住在這裏。

「我重返中學，在白禮頓公立高中讀了兩年。」取得高中畢業文憑之後，考進了東北大學電機工程系。



李國堯警官向越裔青年陳永平解釋警務工作。(本報攝)

「東北大學的費用很高。我一面工作一面讀，很影響成績。所以決定暫時休學出來找事做。積夠了錢再回去全心讀書。」

「我從小就羨慕警察，很希望學他們幫助人。」於是在一個氣溫低達零下三度的冬日午後，他來中華公所找到了李國堯。

「船版正好刊了警務處招考警務人員的消息。」李國堯笑着說：「這種考試每兩年才舉行一次，他來得正是時候。」跟着向陳永平詳細介紹警務的訓練、工作，和他自己的工作經驗。「駕車出巡的時候時時刻刻都要向總部報告，連去洗手間也要用無線電話報告呢！」陳永平聽得笑了起來，棕色的臉孔泛着光亮。

「他很得人緣，社區裏的人都很喜歡他。」談起李國堯，中華公所的職員梅張新織就露出敬佩的神色。李國堯警官自從每週定期到中華公所之後，來公所找他的人愈來愈多。

「這一個月來，平日也有人來，還有不少電話找警官。」梅張新織說她得一再告訴他們：李國堯是逢星期四中午十二時至下午四時才在中華公所當值。「於是每當星期四下午，便不時有人來找他。有時兩、三個，有時七、八個。」來的目的各有不同。有些是投訴，甚至報案；有些是來詢問，想找些資料。

本期封面國畫，乃名畫家梁卓舒所作。

本期年曆彩畫，乃名畫家區文兆所作。

區氏為著名畫家及攝影家，作品頗多為香港博物館及其他鑑賞家所購藏。區氏前曾在港、台、北美各地作多次展覽，廣受歡迎。

區文兆生於廣州，長於香港。幼從名師習畫，後入師範大學藝術系。歷任香港大一設計學院及香港中文大學校外課程設計文憑導師。

區氏畫作多為巨幅，真實感強。喜用鐵銹作主題，表達大自然之力量。是期年畫乃專應船版之邀而作。

(見英文版C2頁)(王誌信)

；有些則只是來聊天，打個招呼。」「有些人經常來，變成老朋友啦！」李國堯目前仍是每星期四下午到中華公所。要是你去找他，一定可以享受一杯熱茶，和一份熱情。

(王誌信)

瓦解亞裔幫派 工作已見成效

當聯邦政府正對付傳統的犯罪組織時，亞裔幫派則開始於有組織的犯罪行為中崭露头角。但據刊登於內部刊物《警長》裏的一篇文章說，亞裔幫派嘗試在華埠搶奪地盤的努力，已被波士頓警方的秘密工作化解。

該文作者為警察局局長法蘭西斯若區(譯音)，他表示經過有步驟的監視、情報搜集、佈眼線等工作，幫派組織已經無法再魚肉華埠。若是沒有居民的配合，華埠可能已經淪為暴力幫派間爭奪地盤的戰場。雖然還沒有消滅亞裔幫派，但是已經在控制之下。

若區表示，部份原因乃由於華埠的商家、居民或其他人士已經有了一個秘密情報單位的號碼。如果他們發現有任何可疑的活動，可以以匿名方式，打電話告訴警方。

和秘密情報單位連線的巡邏車，若是在華埠服勤，可以在一分鐘之內趕來打擊犯罪。疑犯就逮之後，無法知道是誰告的密。因為是匿名，更多的人願意協助警方制止犯罪活動。

這種成功的戰術，使得多年以來，亞裔居民因為和幫派間彼此熟悉，而不得不保持沈默的現象大為改觀。

(史先樹譯)

春節聚餐歡迎參加

華人醫務中心社區服務部每年舉辦春節聯歡，頗受歡迎。今年亦定於二月廿七日(星期六)，仍假京都酒家舉行。

是日節目將於下午四時卅分開始。除聚餐外，並有多項表演節目及幸運抽獎。有意參加者請預早向洪姑娘報名。查詢請電：四八二一七五五五。

BROADWAY SHELL
302 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel: 269-5910

冬季防凍保養
Winterisation
\$24.95

高速車輪平衡
High Speed
Wheel Balancing
\$4.99

拖車 (從華埠拖到本廠)
Towing
From Chinatown
\$25.00

機油+潤油+油隔
Oil & Lube & Filter
\$18.95

10 minutes service guaranteed
保證十分鐘做妥

麻州車輛檢驗
State Inspection
Monday - Saturday 7 to 5
星期一至五 7~5

剎車修理
Brake Service
\$65.95

Front or Rear
Most Cars
大部份車種前後剎車
Includes parts &
wheel repacking &
bearing inspection &
machining rotors &
drums
包括零件+重裝車輪+
檢查啤令+檢查車鼓

補胎
Tire Repair

憑券減價逾期無效

換機油
Oil Change
\$2.00 off
with this coupon
Expires April 30, 1988

修理剎車 前輪或後輪 每對可減
Front or Rear Brakes
\$5.00 off per axle
with this coupon
Expires April 30, 1988

冬季防凍保養
Winterisation
\$19.95
Expires April 30, 1988

華埠將增卅二住宅 裝修工程即將展開

華人經濟發展協會在必珠街三十一號的大樓，於年初開始了延遲已久的整建翻修的工作，為龍年帶來了好兆頭。

這幢十一層建築的頂四層，將分為三十二個住屋單位。其他的部份，也將提供二萬四千平方英尺的辦公室面積，讓亞裔小商家使用。

為使這個計劃能早日施行，華人經濟發展協會曾花上一年半的功夫，可是由於未能及時獲得州政府的低息貸款，就一直拖延下來。

所幸聯邦政府的健康與社會服務部提供了一筆三十萬元的款項，以補貼將設在低層的商務資源中心的裝修費用。該中心將成為孕育各類商家的所在。由於有這筆補助，方得以進行大樓的整建工程。

華埠對於這項計劃的最關心之處，

龍年談龍

張漢民

今年西曆一九八八年二月十七日為中國四千六百八十六年農曆新年。一年一次的新年，使全世界的中國人又一次的家庭大團圓。照中國習俗，中國新年年初七，稱「人日」，也就是每個人的生日，每人年長一歲，即使你在年初六出生，初七就兩歲了。

中國新年照中國農曆年計算是當新月在太陽進入寶瓶宮之際約相當於西方日曆一月廿一至二月廿九日之間。

龍為「陽」物，傳說龍為五種獸類之首，一為毛狀動物如老虎；二為羽毛之鳥類；三為甲殼的龜蛇玳瑁之類；四為鱗狀如穿山甲之類；五為赤身如人類。又有人說，龍為神靈之物，能變化無窮，能在春分時節升上天奏；或在秋至之時，降落海底。龍又稱「萬事之皇」，能使雲層上升。管子說：龍生活在五彩水中，成為良善慈悲之靈，能如意伸縮小如毛蟲蠶蟲，大能籠罩整個宇宙，能使雲層升高或降低。

在於新的住屋單位。該批住屋將於今年九月投入緊俏的華埠住屋市場。

發展協會服務部主任格林布萊弗門（譯音）說：「三十二個住屋單位中，十六個將以市價出租，另外十六個則租給低收入住戶。若是房租超過低收入住戶總收入的百分之二十五，麻州住屋貸款中心將負責補貼多出的部份。」

本計劃預計總工程費為四百萬元，主要貸款來自波士頓所物銀行，布魯崙的ZVI負責營運。

波城洪門致公堂 舉行職員交接禮

波城洪門致公堂，於元月十日（星期日）晚上九時，舉行一九八八年度各

在中國，龍為友善，慈悲象徵之動物。但在西方，龍為惡魔之象徵。就以聖米高、喬治時代傳說，當時將軍如西華、西華等將龍殺掉為當代最大偉蹟成功的史實。

中國習俗相傳，年歲晚無人就寢，通街大道，行人擁擠不堪。快樂神情，流露於每個人的心坎。每天以吃喝玩樂，打麻將、逛街、嬉戲終日，無所事事，不洗不掃，也不工作，一家大小，其樂融融。

龍年出生者，性頑固，易激動。但誠摯勇敢，在中國黃道流年中最為古怪反常之性格。龍年人早婚或根本不結婚。龍離為中國流年中最高貴之動物象徵，有時多言，且精確，一個極愛完善的人。但因此如此，有過份苛求於他人，一生生活錯綜複雜，但有憐香惜玉的感覺及有健康的身體，龍人乃滿有生活力及熱忱的人，以成為藝術家、政治家最合適，龍年出生者最宜與猴或鼠年人相配，不宜與狗年人成眷。（中國傳統，信不信由你）。

龍年之際，望國泰民安，世界和平，民生富裕，健康及事業成功，來迎接最幸福的龍年。

社區議會 現任議員一覽

華埠社區議會廿一議席，目前由市長委任下列人士出任：（排名不分先後）

1. 克荷兒·安布西尼 堡壘坊居民協會前任主席，南端鄰里行動會會員。
2. 胡國新 中華公所上屆主席。
3. 瑪麗·瑪肯迪 梅森（老人及殘障人士）公寓居民協會主席。
4. 余仲強 大同村居民協會英文秘書，曾任昆士社區英文輔導員。
5. 張板橋 華人醫務中心執行主任。
6. 陳毓璇 華珍酒家東主，前任中華公所主席。
7. 陳毓禮 麗禮公司東主，前任市府購貨部部長，中華公所執行主任。
8. 陳魯誠 華埠青年會執行主任，前任華人醫務中心輔導員。
9. 李真美 華埠房屋土地發展小組執行主任。
10. 李素影 華人前進會董事，支援黃龍光委員會主席之一。
11. 吳殷碩 東北大學學生。
12. 宋育 華人經濟發展協會執行主任。
13. 李秋明 華美福利會執行主任。
14. 陳建立 前任市府小市經理。
15. 黃兆英 新新公司東主，上屆中華公所主席，支援黃龍光委員會主席之一。
16. 黃伯勳 昆士小學校長，前任華人佈道會執事會主席。
17. 關麗芬 大同村及公路村營業處經理。
18. 余本 郵政人員，退伍軍人。
19. 麥小燕 亞裔文化中心教育協調員，前任華美福利會輔導員。
20. 余民輝 昆士社區議會主持人。
21. 伍英亮 中華公所會員，安良工商會會員，水管業。

科職員交接典禮。由秘書余仕昂、司儀，首先向五祖暨關聖帝君行三鞠躬禮。阮全義總理監交印信。蟬聯主席：陳榮佳、黃子聰、相繼致辭、兼就職詞。總理阮全義致詞。演講者有：紐英崙中華公所主席兼任該堂財政——司徒彥鏗，及該堂叔父何兆楠。禮成，在公富酒家聚餐慶祝。

華埠

會賓樓

波城

海鮮大酒家

GOLDEN PALACE RESTAURANT

14-20 Tyler Street, Boston
(617) 423-4565 423-4559

恭賀

新禧

會賓樓全人鞠躬

點心粵菜

新享受

會賓的確

勝一籌



舢舨雙週

第十六卷 第八期

出版人：華美利會
地址：華美利街九十九號
電話：四一六·九四九
編輯顧問：舢舨委員會
主編：王誌信
副主編：白沛德
告：譚雲燕
字：余君齡
印：紐約中文打字公司
Charles River Publishing Co.

國際期刊統一編號：0738-4467

惠登廣告
請電
426·9492

本期特刊，承各社團、商戶惠刊廣告，復蒙
先鋒電子公司
Honeywell Bull
惠予贊助，謹此致謝。
舢舨雙週謹啓

中華新員知多少

中華公所本屆新員經於元月二日就職，任期兩年。讀者對他們多是「久聞其名，未悉其詳」。本報特走訪五位新員，向大家介紹。

司徒彥鏗 (主席)

司徒彥鏗五十三歲，生於廣東省開平縣。在開平完成初中後，經香港抵美。時維一九五九年。

來美後，曾在威士康辛州的史賓塞學院就讀，獲商業管理學士。畢業後在三藩市工作一段時間後，於一九六五年來到波士頓，之後便一直在波士頓生活。

多年來，司徒彥鏗主要在夜總會及餐館業工作。曾在麻州開辦多家餐館。一九八一年與朋友合股買受月宮酒樓，一直經營至今。

司徒彥鏗對社團工作頗感興趣。他在鳳倫公所担任外交近十年；在洪門致公堂當過兩屆主席、兩屆外交；在安良工商會任議員，在中華公所也當過兩屆商董議員。去年他辦華埠獅子會會長、他是中華公所主席、華埠獅子會會長、兼洪門致公堂財政。

陳顯祥 (中文秘書)

陳顯祥，年逾七十，生於廣東台山。在廣州南京中學畢業後兩年便離國赴美。

他於一九三二年抵達波士頓，協助祖父經營中藥店(當年波士頓只有兩家中藥店)。三十六年回鄉，到四〇年再回到波士頓，之後便一直留在這裏。

這些年來，曾與友人合辦四海酒家及喜相逢酒家(即京都酒家現址)。退休後已將股份全部出讓。

陳顯祥愛為僑社服務。他曾任安良工商會會長及總理，歷任至孝篤親公所主席及書記。十年前曾担任一屆中華公所主席，也任過一屆至孝篤親公所主席。他也是國民政府僑務委員會顧問，和台北廣東同鄉會顧問等。(馮第五版)

兩年前委任產生 華埠議會邁向成熟 擬定選舉細則 議席公開競選

在兩年來處置華埠多項議案並且改革重組其組織結構後，華埠社區議會即將展開另一新頁，促其長成爲華埠之代表。

華埠居民及社區工作人員將於三月十五日在昆士學校大禮堂，首次爲這個社區內首屆一指的機構，投票選舉，參選人選。

提名規則頗具彈性。此次選舉如有公衆參與競選則可成華埠一盛事；否則也可以是守成留任舊有之廿一席位。議會行政主任譚婉雯表示：候選人將於選舉當日自我簡介，政見則會事前見報或於十五日當天散發。爲恐參選人數過低，華埠議會將不嚴格檢查投票人

選民資格則更爲寬鬆。凡年滿十四歲，與華埠相關之人士皆可。當提名書發出後，候選人只需填回

其姓名、住址、職業及與華埠之關係即可。譚主任表示限於人力，議會不會巨細靡遺的複查申請人之資格。她說：「我們若費功夫到處查，恐怕只叫人打退堂鼓。」

會議員也於近期會議中討論是否包納鄰近機關之候選人，此提案未獲通過。譚認爲反對彼此等參選的原因難以具書，亦恐招來非議。此外，若有人從鄰近(如紐英倫醫務中心)來參選，以其與華埠對立的情形看來，當選機會極渺茫。

爲平衡社區之代表，將分配四席予商界人士，四席給社會服務工作人員，四席給居民，四席給華埠之組織，五席給華埠其他相關人士。

恭賀新禧

舢舨雙週 敬賀

投票人於選舉日當天可以投票多至廿一人。每項類中最高票當選者即當選爲議會之議員。華埠議會希望這樣的程序分類將讓選民不致受某類團體的遊說影響。

議會之規章規定每席任期兩年。議員於任期內不得有三次以上缺席記錄，並得參加最少一項工作小組。

現任議員全爲市府派任。一九八三年市長弗林及其助手於選舉期間綜合各方意見之下，促生了如今歷時兩年的華埠議會。自此市內共有七個社區議會成立，目的在於溝通市府與社區間的問題及困難。華埠社區議會爲首先設立五會之一，並且被視爲其中最積極及最具整合組織之議會。(白沛德撰)(簡淑齡譯)

舢舨雙週報謹祝讀者龍年諸事順意！身體健康！

舢舨全人感謝各位一年來在各方面所提供之支持。近千讀者捐助經費，不少讀者義務協助工作。沒有大家的幫忙，舢舨的出版一定會出現不少難題。這裏再次向各位深致謝意！廣告客戶的支持，更是主要的經濟來源。盼望新的一年大家更支持這份唯一的華埠社區報。要是您是新讀者，我們樂意告訴您：舢舨是份無黨無派，中立復獨立，的亞裔社區報。舢舨是唯一的在紐英倫地區出版的中文報，也是全美第一家(到現在全美也只有三家)中英雙語報！這使得新移民和土生亞裔都可以同時享受舢舨



司徒彥鏗在中華公所辦公室。(本報攝)